USO TROPOLOGICO, EN EL LENGUAJE CHILENO, DE NOMBRES DEL REINO VEGETAL

INTRODUCCION *

«La metaforaj sencoj... estas unu el la precipaj fontoj por vivigi k. riĉigi la lingvon».

(El sentido metafórico es una de las fuentes principales para vivificar y enriquecer la lengua). E. GROSJAN-MAUPIN y otros. *Plena vortaro de esperanto*. S. A. T. Paris, 1947. Tria eldono, p. 9.

La lengua es como una planta, que, después de absorber las sustancias terrestres del lugar en que se encuentra, las devuelve en forma de aroma y de color. Puesto que su función es servir de instrumento de expresión y de comunicación, no puede liberarse de la influencia de aquello que tiene que expresar y comunicar. Nada mejor que los componentes de su medio pueden servirle al hombre como símbolos para decir gráficamente lo que siente y lo que piensa, y ellos, incluso, se le imponen de un modo involuntario. Esto es precisamente lo que comprendió tan bien Katherine Mary—«La Señora Mike», de BENEDICT y NANCY FREEDMAN—porque no se ofendió cuando Mike, su futuro marido, comparó el gris de sus ojos con el pecho de un *whisky-jack*, «un pájaro ladrón y basurero», y no con el pecho de una tórtola, como se le aseguró primera-

(*) ADVERTENCIA.—El presente trabajo es en su mayor parte producto de la observación personal (o. p.), del conocimiento directo—vivo, por lo tanto— del lenguaje chileno. Las expresiones citadas que no hemos oído, (col.), nos constan por referencias. Ellas han contribuído a ampliar el material, que, aunque no por eso podemos decir que se ha tomado exhaustivamente, ha permitido, sin embargo, hacer más compacta la zona de observación lingüística y, con ello, más valedera cualquiera conclusión.

Agradecemos al señor JOSE WARD—joven de 15 años, alumno nuestro en el Liceo de Aplicación—la gentileza de ilustrar esta investigación en la forma magnífica en que lo ha hecho.

mente («eso era poesía», y le encantó). Aunque no sabía si le gustaban o no los piropos de Mike, «debía tener en cuenta—como ella misma lo dice—que se trataba de un hombre de los bosques y que sería natural que comparase a las muchachas con las cosas que conocía. Quizás nunca viera una tórtola, mientras que el whisky-jack era común» [1]. Esta familiaridad del hombre con los seres de la naturaleza es, justamente, lo que explica el hecho que la fauna aparezca coloreando, plastificando, sonorizando el lenguaje, dondequiera que el hombre haga uso de él.

El lenguaje chileno no podía ser una excepción. Ya el Dr. OROZ, en un interesantísimo estudio titulado *El uso metafórico de nombres de animales en el lenguaje familiar y vulgar chileno*,[2] probó de qué manera los animales nos han servido como venero magnífico, en la comparación, para expresar el odio, el amor, la lujuria, la bondad, etc.[3] Nuestra tendencia al antropomorfismo humaniza a los animales; pero nuestra tendencia al zoomorfismo animaliza a los hombres.

Falta, sin embargo, otra constancia: que nuestro pueblo—y todos los pueblos con él—, por su convivencia con la tierra, por ese trabajo constante de penetrar día tras día en su virginal intimidad para desflorarla con el chuzo, la pala y la picota, ha terminado por interpretar al hombre y a las cosas vegetalmente. El porte y vigor de algunos árboles, la abundancia y vitalidad de algunas yerbas, el color de las hojas y las flores, la forma, sabor, naturaleza y color de los frutos: todo ha servido para dar relieve a los elementos del paisaje vital en que el hombre desenvuelve su existencia y a los rasgos mismos de ésta.

I.—EL HOMBRE

La cabeza, el mentón, los dientes, la nuez, el pelambre, los pechos, las extremidades, los órganos sexuales, las nalgas, tendrán un nombre tomado del reino vegetal.

La cabeza, por su forma redonda u ovalada y por la circunstancia de tenerla algunas personas dura, vacía o con los sesos 'hechos agua', será una *calabaza* (N.° 1), lo mismo que en español, alemán y francés; un *coco* (N.° 2), igual que en español, francés e inglés; un *cuesco* (N.° 3), un *mate* (N.° 5), en coincidencia con los argentinos y bolivianos; un *melón* (N.° 6), un *pepino* (N.° 7). El mentón, por su forma alargada, una *pera* (N.° 10). Los dientes, cuando son muy chicos, serán *dientes de choclo* (N.° 11). La nuez, la bíblica *manzana de Adán* (N.° 12), como entre los franceses, ingleses y alemanes. El pelambre tendrá nombres distintos de acuerdo con su situación, abundancia y aspecto: *champa*, una cabellera abundante y desgreñada (N.° 13); *matorral*, los pelos del pubis (N.° 14); *pelusa*, el bozo (la *flor* de los latinos), que los adolescentes, en su deseo de parecer hombres, suelen pintar de negro para transformarlo en bigote (N.° 15); *quiscas*, los pelos duros y cerdosos (N.° 16). Por su forma, las *chiri-*

[1] Ediciones Wilpol, Buenos Aires, 1947, página 47.

[2] Imprenta Universitaria, Santiago, 1932.

[3] V. tb. ORESTE PLATH, *Baraja de Chile*. Edit. Zig-Zag. Santiago de Chile, 1946.

moyas (N.° 19), los *limones* (N.° 20), las *manzanas* (N.° 21), los *membrillos* (N.° 22), servirán magníficamente para referirse a los pechos turgentes de la mujer, porque si ella los tiene tan reducidos que no se le noten, la llamarán, con toda picardía, *la pecho de palo* (N.° 95). Los *choclos* (N.° 23), *palillos* (N.° 25), *troncos* (N.° 26) y *rahuayes* (N.° 27), señalarán las piernas gordas o delgadas, y los dedos de la mano serán, poéticamente, *cinco jazmines* (N.° 28). Los órganos genitales, tanto del hombre como de la mujer, tendrán múltiples denominaciones vegetales en atención a su forma, y, en el caso del hombre, exagerarán su magnitud—concepto popular de virilidad. El *zapallo*, por último, designará las nalgas (N.° 48), como producto de una aguda y jocosa observación. La nutrida terminología sexonímica—fitosémica o no—es un exponente claro de la obsesionante preocupación del pueblo por todo lo sexual (Véase N.° 29-47).

Sobre la base de la forma y del aspecto, todavía—la fuente más rica de asociaciones en el uso tropológico de los nombres de que nos estamos ocupando—surgirán muchos otros, como los que se refieren a las secreciones y excreciones corporales del hombre (*cuesco*, N.° 49; *plátano*, N.° 50; *chuño*, N.° 51) y a sus características físicas. *Nariz de chirimoya* (N.° 52), es el que tiene la nariz redonda y abultada; *nariz de zanahoria* (N.° 53), *nariz de copihue* (N.° 71), *nariz de piñón* (N.° 75), el que la tiene roja y puntiaguda; *nariz de frutilla* (N.° 72), *nariz de caqui* (N.° 70), *nariz de tomate* (N.° 78), el que la tiene roja y redonda; *caña hueca* (N.° 54), el que habla a gritos y con voz aflautada; *Alamiro* (N.° 55), *pistilo* (N.° 56), el individuo alto y delgado; *poroto* (N.° 126), *semilla* (N.° 127) el pequeño; *cara de higo seco* (N.° 57), *cara de luche* (N.° 58), *cara de pasa* (N.° 59), el de cara arrugada; *cabeza de chicoreo* (N.° 107), *cabeza de repollo* (N.° 109), el crespo; *cabeza de melón tuna* (N.° 63), el calvo; *cara de zapallo pasmado* (N.° 64), el de rostro amarillento por ictericia u otra causa; pero si es moreno, le dirán *cara de breva* (N.° 67), *cara de caldo de lentejas* (N.° 68); si se anda cayendo, *patas de algodón* (N.° 87); si es de pies malolientes, dejarán caer sobre él todo el peso de su ironía, llamándolo *patas de magnolia* (N.° 110), ejemplo curioso de asociación por contraste; si tiene las orejas deformes, lo apodarán *orejas de coliflor*, como en E.E.U.U. (N.° 93), y si desproporcionadas, *orejas de gargal* (N.° 94).

Obsérvese, de paso, los clisés del apodo: 'cara de...', 'nariz de...', 'cabeza de...', 'patas de...', etc., como en francés 'poil de...' (N.° 65), etcétera.

Los ejemplos podrían multiplicarse fácilmente, citando los modos de expresar la fetidez, la gordura, el hirsutismo, la largura, la longevidad, la virginidad, etc., etc. (V. Indice de Materias); pero baste con lo expuesto. Por lo demás, por mucho que ampliáramos la ejemplificación, esta modalidad de nuestro lenguaje no sería tan interesante si sólo se concretara a las partes del cuerpo humano y a sus rasgos físicos, pues, en este sentido, no es difícil encontrar similitud con la forma, aspecto, naturaleza y color de los diversos elementos del reino vegetal. Pero el caso es que no sólo a ello se concreta el pueblo chileno: muchísimas son las características psicológicas que, aprehendidas con fina intuición, se interpretan también del mismo modo. La cáscara amarga y el sabor agrio del 'culle' y del li-

món sirven para denotar la acrinomia (*ser de cáscara amarga*, N.° 137; *tener cara de limón*, N.° 139; *ser mucho culle*, N.° 138); la espina, la astucia y sagacidad (*espinudo*, N.° 141); *la breva pelada en la boca* (N.° 142), la comodidad; la firmeza del *peral* (N.° 143), la constancia; el *corcho* (N.° 144), la contemporización; el palo (*cara de palo*, N.° 148) y el *rumpiato* (N.° 149), el descaro, la desvergüenza, la frescura; el *camote* (N.° 150) y el *cuesco* (N.° 152), el erotismo. El zapallo, en cambio, se utiliza para significar la fantasía (*írsele todo en guías a uno y zapallos nada*, N.° 154); el peumo, la indiscreción (*no cocer peumos en la boca*, N.° 156); la cebolla, la ordinariez (*encebollado*, N.° 158), tal como entre los españoles el *ajo* y entre los latinos el *garbanzo* (cicer); el cogollo y el espárrago, el orgullo (*encogollado*, N.° 159; *tieso como un espárrago*, N.° 160); la palma, la tacañería (*ser uno palma que no da cocos*, N.° 163); el *alcornoque* (N.° 165), el *arrayán* (N.° 166), el *corcho* (N.° 167), la *luma* (N.° 169), el *melón* (N.° 170), la *papa* (N.° 171), la torpeza, inhabilidad, incapacidad. Y no faltan medios para señalar la aplicación (N.° 140), la curiosidad (N.° 145), la ignorancia (N.° 155), la inmoralidad (N.° 157), la porfía y obstinación (N.° 161), la simpleza (N.° 162) y la timidez (N.° 164).

Es particularmente importante hacer notar que en la mayoría de los casos se trata de una interpretación física de un fenómeno psíquico, es decir, se ha apreciado de un modo estereoscópico lo que se da solamente en una dimensión psicológica, subjetiva; se han mirado las cosas del alma con un sentido plástico, tangible. Esto corrobora la conocida afirmación de la Psicología sociológica según la cual la mentalidad popular es más apta para la elaboración en moldes concretos que abstractos de lo que tiene que captar.

Por último, el cuadro de las referencias al hombre se completa con las denominaciones relativas a sus enfermedades y estados enfermizos, a sus vicios, a las diversas formas de castigo, al grado de parentesco, a su estado civil, a su nacionalidad, a sus profesiones, oficios o empleos y a su situación económica.

El humorismo se hace evidente al llamar *patas con brote* al individuo que tiene las piernas llenas de granos (N.° 163), o *cara de tuna* al que tiene la cara con muchas espinillas (N.° 179), y la observación escueta de la forma, al identificar al chichón con el *camote* (N.° 174) y la *tutuma* (N.° 180); a los ganglios linfáticos inflamados, con los *porotos* (N.° 177), y a cada una de las manchas blancas que suelen aparecer en las uñas, con las *flores* del mismo color (N.° 176).

Los diferentes vicios del hombre: la embriaguez, el latrocinio, la lujuria, serán el blanco más visible para que nuestro 'roto'[4] lance contra él la saeta certera de su apodo. El *Camisa de mimbre* (N.° 181) es la personificación del 'chuico', porque pasa siempre 'curao' (borracho); el *Manos de algodón* (N.° 185) es el especialista en meter las manos en los bolsillos sin que la víctima lo sienta—tan 'suaves' las tiene—y la *Pera de agua* (N.° 188) o la *Barro con paja* (N.° 187) es la pobre prostituta que se está deshaciendo sola, corrompida por las enfermedades venéreas.

[4] El hombre de la clase popular, simbolizado en nuestro conocidísimo Verdejo.

Las desgracias, por grandes que sean, no tienen la fuerza suficiente para hacer perder al hombre del pueblo el maravilloso sentido del humor —tangente muchas veces en el cinismo—que lo caracteriza: con la misma facilidad con que se mofa de la vida, se mofa de sus torturas y de la muerte («Al que se muere lo entierran—con tierra queda tapado—olvida lo que ha querido—y lo que ha pedido fiado»). Así, el caer encarcelado, *encanastado* (hecho habitual en la mayoría de los 'rotos') porque lo ha recogido la ronda policial, no lo amilanará: será para él un hecho tan natural como lo es para la fruta caer en la canasta del hombre que la recolecta, y por esto dará el mismo nombre de *canasta* (abrev. *cana*) a la cárcel que lo recibe, y cuando lo condenen a tres años y un día, seguirá jugando burlonamente con la metáfora, y dirá que le ligaron *tres peras y una guinda* (N.° 191).

El mismo gracejo coloreará las designaciones del parentesco: si la mujer es para su marido su *media naranja* (N.° 194), porque representa la mitad de su existencia (!), él será para ella exactamente su *medio limón* (N.° 193); claro es que si la mujer ha elegido este fruto por lo 'agrio', ningún varón podrá perdonarle su malévola intención, y algún día se vengará echándole en cara su *casamiento con el cura palqui* (N.° 294).

Toda una teoría económica hay sintetizada en el lapidario calificativo de *palo grueso* para la persona adinerada (N.° 201). ¿Podrá encontrarse una expresión más adecuada para denotar la firmeza y seguridad que da el dinero?. El 'palo grueso' o *palote* lo tiene todo: comodidades, placeres, prestigio, respeto, y hasta la justicia estará siempre de su parte, porque para eso tiene *cuñas* (santos en la corte), y sabe muy bien que *con plata se compran huevos;* de aquí que 'palo grueso' implique también la idea de influyente. Totalmente contraria es la situación del pobre, del *palo delgado* (N.° 200): éste andará *más hiludo que una penca* (N.° 129) o *como perejil sin hojas* (N.° 130); sin embargo, sabrá suplir con su fantasía megalómana lo que la vida le ha negado, haciéndose pasar por 'palo grueso' y, adoptando sus modales, se le verá andar *más tieso que un espárrago* (N.° 160), con aire de gran señor; por supuesto, no faltará quien descubra su fanfarronería y entonces le lance a la cara la 'talla'[5] mordaz y contundente: «¡Qué vay a ser rico voh, *palo grueso apolillao en el medio!*» (N.° 201).

II.—Los animales

El material recogido no es mucho, y corresponde, ya a denominaciones de todo el animal (*cola de paja*, N.° 202), ya a algunas de sus partes (*ají*, N.° 204; *cáscara*, N.° 205), ya a sus características físicas. Como lo que más se presta para calificar al animal es el colorido de su piel, a él se referirán la mayoría de los nombres; así se oirá el grito del boyero ahogándose en la polvareda de los caminos: «¡Anda!, *¡Clavel!*, *¡Guinda!*» (N.° 207 y 209); «*¡Frutilla!*, ¡teza!... ¡teza, buey!» (N.° 208), y se verá a la potranca *flor de cardo* (N.° 206) del patrón esperando bajo un boldo el

[5] Pulla (Ac. 2ª y 3ª acep.), epigrama (Ac. 3ª acep.). El chileno — de todas las clases sociales— nunca pierde la ocasión de echar tallas; por eso tienen fama de «tallero».

regreso de su amo. Por la naturaleza misma del animal, es más fácil asociarlo con el hombre que con los vegetales; por eso también, más que un lenguaje fitosémico, se empleará un lenguaje antroposémico con relación a él.

III. Las plantas

Lo primero que se les ocurrió a los conquistadores en su contacto con la flora chilena, fué dar a los árboles semejantes a los que conocieran en su país en su forma, frutos o usos, el mismo nombre de éstos, o bien, un derivado de ellos. Esto explica que también tengamos un *alerce* (N.° 214), porque sus tablas eran utilizadas por los indios lo mismo que las del alerce europeo; un *avellano* (N.° 216), por la semejanza de sus frutos con los del 'Corylus avellana'; un *belloto* (N.° 218), porque sus frutos, como las bellotas europeas, sirven para alimentar cerdos, y un *canelo* (N.° 219), porque su corteza tenía antiguamente igual aplicación que la canela de Ceylán. De esta menera, sobre la base de las leyes de la analogía, las voces fitonímicas se han prodigado a través de toda nuestra flora, riquísima en forma, color y propiedades terapéuticas. El *aceituni-llo* (N.° 212), la *albahaquilla* (N.° 213), la *arvejilla* (N.° 215), el *cardito* (N.° 220), el *ciruelillo* (N.° 222), el *tomatillo* (N.° 227), etc., son otras tantas pruebas de lo mismo.

Procedimiento semejante se ha seguido para dar nombre a algunas partes de la planta: así el de *breva* (N.° 230), al fruto o baya del 'palqui' el de *papa* (N.° 231), al bulbo, tubérculo o raíz bulbosa de cualquiera planta—como sucede con *camote* en México—y el de *poroto* (N.° 232), a cualquier fruto más o menos semejante al fréjol. Se ha ampliado de este modo su significación primitiva, conforme con las leyes de la irradiación (Al. Ausstrahlung)[6], que son las que, en general, se cumplen en la casi total ejemplificación de este trabajo, y las que originan el conocido fenómeno lingüístico de la polisemia, por el natural desajuste numérico que existe entre los conceptos que tenemos que expresar y las palabras con que contamos para ello.

IV.—Los minerales

Algunos elementos del reino mineral también suelen presentar un aspecto fácilmente identificable con algunos vegetales: el caliche ramificado en las grietas de las rocas sugiere la forma de un *árbol* (N.° 235); un bolón de caliche aislado, rodeado de material estéril, la de una *papa* (N.° 239); una piedra grande, la de un *camote* (N.° 236). Es seguro que una investigación directa, esto es, entre los mismos mineros, permitiría encontrar muchísimos casos más como los que hemos señalado.

La índole de dichos elementos, como la de la mayoría de los anteriores, explica el predominio de la forma—a veces es el color—como nexo

[6] Véase Bruno Migliorini, *Calco e irradiazione sinonimica*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, año IV, N°1. Enero-abril, 1948. Bogotá. pp. 14-28, y Albert Dauzat, *Les argots*. Caractères-Evolution-Influence. Paris, 1946. pp. 135-139.

asociativo. Forma y color son las propiedades que más fácilmente impresionan el ojo del hombre, tanto porque el objeto las tiene a flor de piel, como porque el interés humano se engarza a su variedad y naturaleza.

V.—Los objetos

Lo que acabamos de decir tiene aquí plena confirmación. Unas veces es una apreciación morfológica la que ha originado nombres como *ají* (N.° 245), *pera* (N.° 246), *poroto* (N.° 247) para ciertos confites muy del gusto de los niños; *coco* (N.° 251), para la pelota de fútbol de tamaño pequeño; *alcachofa* (N.° 259) para la brocha gastada; *callampa* (N.° 260), para el paraguas; *penca* (N.° 265), para el rebenque; *tuturaco* (N.° 274), para el cigarrillo, etc. Otras, una apreciación cromática, como en el caso de la *hoja de álamo* (N.° 255) u *hoja de palqui* (N.° 256), con que se designó al billete de un peso, hoy fuera de circulación, expresiones ambas que recuerdan la *hoja de lechuga*, con que los cubanos aluden al billete de banco, y a la *lechuga* (lettuce) de los norteamericanos, con el mismo sentido. Y a veces es también el olor, como cuando, con marcado sentido realista, a la letrina se la llama *ñipa* (N.° 250), por el arbusto de este nombre, que despide un olor fuerte y desagradable— de donde *ñipar* (N.° 311) es defecar. Hay ejemplos, además, en que es la abundancia y modo de aparecer del objeto lo que ha determinado su nombre vegetal: piénsese en nuestras paupérrimas *poblaciones callampas* (N.° 248) o en las famosas *ciudades callampas* de última hora, de la Rusia siberiana. Un caso de asociación más elaborada es el que dió a *camote* la acepción de 'libro voluminoso que, por lo común, se hace pesado, difícil de comprender' (N.° 242), pues, a la idea objetiva de tamaño (Cp. N.° 236), se ha agregado la idea subjetiva de pesantez. Tal caso de interpretación física de un fenómeno intelectual, ya considerado antes, reaparecerá constantemente en la temática de nuestro lenguaje popular.

La denominación frecuente en nuestro país de *jardín infantil* (Arg. *jardín de infantes*) para los colegios de párvulos, no es más que un calco lingüístico (Al. Bedeutungslehnwort) del Al. *Kindergarten* (N.° 249).

Para referirse a las características físicas de los objetos, se ha empleado la misma técnica que para las características físicas del hombre, y aún hay expresiones que se repiten: de un género, por ejemplo, se dice que está *como luche* (N.° 279) cuando está muy arrugado (Cp. N.° 58), y de un barrio que es *palo grueso* (N.° 287), cuando tiene fama de aristocrático y elegante (Cp. N.° 201). Varias son las características consideradas: amargor (N.° 277), anchura (N.° 278), delgadez (N.° 286); pero aquí es sobre todo el color la que más atención ha recibido. Por el fenómeno sintáctico de la aposición, sustantivos como *cáscara* (N.° 280), *damasco* (N.° 281), *fucsia* (N.° 282), *guinda* (N.° 283), *naranja* (N.° 284), etc., han pasado a funcionar como adjetivos, para significar el color de los vegetales de su nombre: un 'vestido del color de la fucsia', fué después un 'vestido de color fucsia' y, por último, un 'vestido fucsia' simplemente, obedeciendo, dicho proceso, a la ley de mayor expresividad, que simplifica la frase. De este modo, nuestra manera de adjetivar aparece con más

fuerza significativa que la manera académica con el sufijo -ado: *anaranjado*, *adamascado*, *aceitunado*, etc., que impide formar derivados del mismo estilo de la inmensa mayoría de los nombres de flores y frutos.

VI.—Fenómenos de la naturaleza

La forma de los surtidores de agua—un gran lirio abierto—se ha prestado perfectamente para que con indiscutible sensibilidad estética se llame a las fuentes *florescencias de agua* (N.° 288), metáfora afín a aquella por la cual se dice que el agua *brota* de las fuentes. Por otra parte, la variada metamorfosis del sol en su ocaso, que lo hace adoptar incluso la forma de una pera, ha hecho que, entre trabajadores y gente de campo, se oiga que *se ha tragado la pera el pavo* (N.° 289), cuando se ha puesto tras los cerros en un derroche de luz y de color. No son escasos los ejemplos que dan fe de la permeabilidad del campesino y del 'rotito' para todo lo que tiene contenido poético.

VII.—Acciones

El circunloquio substituye casi siempre a la forma directa en la enunciación verbal. La forma analítica de raigambre romance substituye también en nuestro lenguaje popular a la sintética forma latina: acertar es *anotarse un poroto* (N.° 290), tal como se anotan los puntos que se ganan en ciertos juegos; agotarse es *pelar el ajo* (N.° 291), aludiéndose, quizás, a la molestia que demanda dicha operación; dañarse, perjudicarse, es *helársele a uno la chacra* (N.° 306), pues el daño mayor que le puede ocurrir a una persona, no será nunca mayor que el que le ocurre al campesino a quien la helada le quema su siembra, que tanto esfuerzo y sacrificio le ha costado mantener. El poder sugerente de estos giros, su riqueza semántica, su valor estilístico, explican de más la preferencia que el pueblo—eminentemente afectivo—tiene por ellos, y el hecho mismo de que los cree.

Un análisis somero de las expresiones verbales pone de manifiesto, unas veces, la tendencia a exagerar que caracteriza al chileno y que lo hace rivalizar con el andaluz. Formas hiperbólicas son: *sacarle las huiras* a alguien (N.° 302), por castigarlo, 'molerlo a palos', pues las 'huiras' son la epidermis en forma de tiras que saldrían por efecto de los golpes, semejantes a las tiras de corteza flexible que se sacan del tronco de algunos árboles (un andaluz en este caso 'le pateará las tripas', nada menos); *hacerlo comer pasto verde* (N.° 303), por golpearlo de tal modo que al caer al suelo llegaría hasta comer pasto; *salir* o *quedar mote* (N.° 308), por resultar perjudicado en una determinada situación, no de otra manera que como queda el 'trigo mote' que se sancocha en lejía hasta que suelta el hollejo (V. N.° 312); *hacerse luche* (N.° 315), por encogerse, doblarse en tal forma que nada tendría que envidiarle esa persona al 'luche' con sus múltiples dobleces, y para reprenderlo, hiperbólicamente también, *se le refregará el ají* (N.° 323) o lo que es peor, *se le meterá la penca* (N.° 325) o *una luma* (N.° 324), pues las molestias que reciba no podrán compararse sino con

el dolor que ellas le producirían. La hipérbole es otra puerta de escape del torrente afectivo y un índice evidente de una hipervitalidad imaginativa.

Otras veces es un sentido ético con mucho de burlón—moral frustrada—lo que ha creado el eufemismo chileno para substituir las palabras cargadas de asociaciones desagradables y aquellas que la sociedad califica de inmorales. Naturalmente, es en el dominio de lo sexual—el edénico tabú—donde dichos eufemismos son más frecuentes: amancebarse, no; se dirá *casarse con el cura palqui* (N.° 294), aludiéndose así al matrimonio(!) realizado al aire libre, entre las abundantísimas matas de 'palqui', y el hijo que de ello resulte será, lógicamente, *hijo del palqui* (N.° 195). Tampoco un hombre expresará a una mujer abiertamente su deseo de rendirle culto a Venus, sino diciéndole, con ojos risueños, «*¿Vamu'al maqui*, m'hijita?» (N.° 304) o «*¿Vamu'a tomar mate?*» (N.° 305 y 134).

De este modo, se divierte nuestro pueblo, ladino y malicioso en extremo, zanjando pintorescamente las dificultades de expresión lingüística que le impone el medio. Reacciona en esta circunstancia como en la mayoría de los actos de su improvisada existencia, tomando la vida en chunga, riéndose hasta de su propia suerte; la vida es tan corta que no vale la pena amargarse por ella ni hacerse problemas por el futuro; el hoy es el que vale («¿Quién vió mañana?»), y hay que vivirlo alegre para morir contento. Por supuesto que, cuando el volcán de su furia entra en acción, olvida su filosofía hedonística, y entonces brota incontenible la lava calcinante del 'garabato' chileno, la temible 'chilenada', que es una sarta de groserías en que se mezcla lo coprolálico y lo sexual, en torno, sobre todo, a la pobre madre de la víctima, que siempre es la primera en pagar las consecuencias, en *pagar el pato*.

Tendencia a la exageración, sentido ético, espíritu burlón y travieso, es cierto; pero en todo momento será su indiscutible ingenio la fuente primera de su creación verbal: alegar con sofismas es *buscarle el cuesco a la breva* (N.° 292), es decir, lo que no existe, fundamento a razones que no lo tienen; armar una celada a un individuo es *ponerle el palito* (N.° 296), para que confiadamente *lo pise* (N.° 300) y caiga en la trampa; haber obtenido dinero prestado o regalado de uno, es *haberle pegado un palo* (N.° 321), pues ¿hay otro medio más seguro para conseguirlo que darle a la víctima un garrotazo?; parece que no, a menos que pensemos como los españoles en la efectividad del *sablazo*.

VIII.—Resultados de una acción

La manera gráfica y concreta de concebir las cosas, a la cual ya hemos aludido, explica que se asocie con los granos de *mote* los errores hablados o escritos en el uso del lenguaje (N.° 331); con la *papa*, la rotura del calcetín que permite ver el talón (N.° 339), no de otro modo que en Alemania (*Kartoffel*); con el *tronco*, el sueño profundo, quizás por coincidir, en la posición horizontal y en la pesantez, el cuerpo del hombre dormido con el tronco cortado de un 'roble' o de un 'pehuén' (N.° 340).

Como el sabor dulce del *camote* (N.° 335), la *guayaba* (N.° 336) y el *zapallo* (N.° 338) los hace gratos de comer, se los emplea para significar la mentira o mentirilla que el ingenuo o bien intencionado 'se traga' con toda facilidad; tanto más si sus 'tragaderas' son tan grandes que puede *comulgar con ruedas de carreta*, o *con ruedas de molino*, como se prefiere en España.

Un nuevo tipo de asociación ocurre cuando se usa, por ejemplo, *verdura* (N.° 341) por verdad («¡Si es la pura verdura! ¿no le digo?»): la asociación fonética, que a veces se gonza con esguince humorístico en el vocablo antroponímico; de este modo, por verdad se dice también *Verdejo* (N.° 197); se llama *Alamiro* (N.° 55) a la persona alta y delgada como un 'álamo', y, saliéndonos del terreno puramente vegetal: *Morandé*, al que le dejan un ojo 'morado'; *Vivaceta*, al 'vivo', al espinudo (N.° 141); *Miranda*, al curioso y 'mirón'; *Poblete*, al 'pobre', al palo delgado (N.° 200); *Riquelme*, al 'rico', al peral cargado (N.° 202); *Contreras*, al que siempre lleva la 'contraria', al que le anda buscando el cuesco a la breva (N.° 292); *Pezoa*, al 'pesado', al camote (N.° 124); *Porfirio*, al 'porfiado', al cabeza de luma (N.° 161); *Getulio*, al 'jetón', al mata de arrayán florido (N.° 166), etc. Otra vez el conocido fenómeno lingüístico de la irradiación: la corriente semántica, como agua de deshielo, busca, a partir de una palabra, nuevos cauces a través del subsuelo de la lengua, hasta penetrar por las raíces en el seno mismo de otras que estén relacionadas de algún modo con aquélla. Múltiples son los recursos que se advierten a través de todo nuestro lenguaje, para expresar de un modo inédito lo que se tendría que decir día a día con cuños gastados por siglos de circulación. El filoneísmo, anastomizado con nuestra idiosincrasia, ha contribuído también a dilatar los lindes de la creación lingüística.

IX.—Juegos

Dos son los juegos que cita Daniel Aeta en su libro *Juegos y Deportes* (V. Aeta) con nombre vegetal: las *cebollitas* (N.° 342) y la *frutilla* (N.° 343). El primero debe su nombre a la disposición que los jugadores (niños) toman al sentarse en el suelo, uno tras otro, con las piernas abiertas, pues acostumbramos guardar cebollas para el invierno colgándolas en hileras, amarradas de a dos o de a cuatro. El segundo nada tiene que ver, en realidad, con la frutilla misma, ya que en su lugar puede utilizarse el nombre de cualquiera otra fruta. La pobreza de nuestra recolección en este sentido prueba por sí sola que los niños prefieren otras denominaciones para sus juegos.

Pero no se cometa el error de inferir de aquí que las plantas y sus frutos no se encuentran incorporados en el acervo vivencial del alma infantil, pues, aunque no aparecen denominando sus juegos, irrumpen entre los elementos constitutivos de éstos; en sus fórmulas glosolálicas para «contar», abundan las alusiones vegetales:

1. Una - dos - y tres,
Pedro - Juan- y José:
lima - naranja - y limón,
rosa - clavel - y botón.

2. La *naranja* - se paseaba
de la sala - al comedor;
no me mates - con cuchillo,
mátame - con tenedor.

3. Papá - mamá,
Pepito - pegó;
¿por qué?
por ná.
Por algo - será,
por un - *pepino*,
por un - *tomate*,
por una - taza
de cho - colate.

4. Tiña - veriña
pasó - por la *viña*,
vendiendo - las *uvas*,
dejando - la tiña.

AETA, pp. 55-57.

X.—CONCEPTOS GENERALES

Larga sería la total enumeración de las expresiones que utilizamos, de un modo familiar o vulgar, para referirnos a conceptos como los de cantidad, desmesura, dificultad, facilidad, fracaso, menosprecio, etc., etc. Contentémonos con probar con algunos ejemplos que, incluso en este terreno, el ojo escalpelar de nuestro pueblo ha encontrado, en los distintos componentes del reino vegetal, un cariz utilizable para servir de símbolo o elemento de comparación, y que el procedimiento por él utilizado sigue en línea recta al que hemos venido advirtiendo a lo largo de toda esta Introducción: si los padres han perdido a sus hijos,—ocasionándose así la desintegración de la familia—les dirán que *se les ha desgranado el choclo* (N.° 347); si algo es exquisito y excelente, que aquello es *flor de té* o simplemente *flor* (N.° 352); en esta forma, con el difundido sentido poético de un pueblo de poetas, el enamorado se vanagloriará con una 'cabrita flor', el obrero se contentará porque encontró una 'pega flor', y el niño se divertirá viendo una 'película (film) flor de té'; si uno tiene suerte en la elección o reparto de alguna cosa, en tal caso *le toca la sin pepa* (N.° 355), como si se aludiera a un reparto de tajadas de melón; si de lo más íntimo y recóndito se trata, se trata entonces de *la pepa del alma* (N.° 371), porque la 'pepa' (pepita) yace en lo más recóndito del fruto, y si es el menosprecio el que se quiere manifestar, se elegirán aquellos vegetales que por su reducidísimo tamaño o por su naturaleza o por su abundancia, no representan aisladamente ningún objeto de valor; ¿que un asunto o materia nada le importa a una persona?, se le oirá decir que *no le importa un comino* (N.°

370), *un alpiste* (N.º 368), *un cuesco* (N.º 371),*una guinda* (N.º 372), *un rábano* (N.º 375); ¿qué hacer esto o aquello carece para ella de importancia?, será *como botar un grano de anís* (N.º 369).

*
* *

El pueblo chileno—con vivencias de la tierra y sudor de sabia—tiene también una concepción vegetal del mundo, su mundo, por supuesto. Esto es cabalmente lo que teníamos que decir, y lo hemos dicho con no fingida fruición. «Comprender fué siempre un goce. Si nos hace dichosos entender las funciones vitales en la planta y aprender las maniobras del instinto de los animales, ¿cómo no va a ser felicidad seguir el alma de una raza en su verbo? . . . Estas marcas digitales llamadas lenguas, son más verídicas que las otras de los pasaportes, en cuanto a confesión de razas»[7].

Sabemos, sin embargo, que no es tarea fácil apreciar en lo que vale la sinceridad de una confesión; por ello no nos parecería extraño que el moralista dijiera que nuestro pueblo es inmoral y grosero, que el pseudopsicólogo sólo viera despectivamente la expresión de una mentalidad infantil recortada por sus antenas puramente sensoriales; que el crítico limitado opinara que carece de originalidad, y que el purista repitiera lo que en forma majadera ha dicho siempre del lenguaje hispanoamericano: que ha manchado la pureza de la lengua de Cervantes (nostalgia lingüística de los siglos XVI y XVII, en los que sigue marcando el paso), que la ha corrompido con palabrotas o significados que no aparecen en el académico diccionario.

Pero adelantémonos a estas posibles consideraciones:

1.—Nadie que conozca la naturaleza humana y la naturaleza misma del lenguaje, puede dudar de que es una necesidad denominar los objetos de nuestro conocimiento, y que los nombres que se le ponen a las cosas, surgen de la manera de concebirlas de aquél que las denomina. ¿Por qué, entonces, habría que tildar de groseros e inmorales los términos sexonímicos de nuestro pueblo por el solo hecho de no coincidir con los de los moralistas?. El mayor contenido afectivo de los primeros y su mayor y más vigorosa fuerza evocadora, tampoco podrían ser razones convincentes para condenarlos. Por último, la grosería y la inmoralidad no están en quienes usan el lenguaje como natural medio de comunicación y de expresión, sino en aquellos que encuentran resonancias interiores de ese carácter por el extraño sortilegio de entrar en contacto con la palabra.

2.—El fenómeno de la apreciación y expresión, por el hombre, de un modo plástico, concreto del mundo de su experiencia, se remonta a los inicios de nuestra existencia y se mantiene hasta hoy día, no sólo en los llamados pueblos primitivos (animismo, hilozoísmo), sino en todos los pueblos que aún recubren el mapa de la Tierra (lenguaje antroposémico: proyección humana hacia la totalidad de las cosas en un delirio de panexistencialismo). Y es precisamente dicho fenómeno una de las causas genera-

[7] GABRIELA MISTRAL, *La aventura de la lengua*. «El Diario Ilustrado», Santiago 12-III-1950, p. 2.

doras del símbolo, de la metáfora, de la alegoría, eclosiones de la raíz poética del hombre. Obsérvese bien y se verá que ellos representan muchísimas veces más la concreción de algo abstracto, que la abstracción de algo concreto [8]. Si ésta es una reacción infantil, no hay masa humana que actualmente escape a dicho infantilismo.

3.—Verdaderamente casi no hay en nuestro lenguaje un rasgo, una nota, un procedimiento que no se encuentre en el lenguaje de otros conglomerados humanos, que sea privativo de él. Basta para convencerse de esto con atender a las múltiples referencias que, a manera de comparación, hemos hecho en este ensayo a pueblos, ora convergentes con el nuestro por su origen, ora claramente divergentes por la misma razón. Pero nos parecería erróneo concluir de aquí falta de originalidad en la substancia lingüística del hombre de Chile, vale decir, que sus rasgos esenciales no fueran más que una copia de culturas más antiguas, como la española, por ejemplo, y en general todas las europeas que llegaron a este rincón del nuevo continente transportadas por el velamen de las carabelas de Colón.

Ya planteamos este mismo problema en nuestra «Determinación del concepto de chilenismo», primera parte de la Metodología y Técnica en la Lexicografía Hispanoamericana», justamente a propósito del concepto de chilenismo, y en él aludimos a lo que hemos denominado la *ubicuogénesis*, esto es, el hecho de engendrarse independientemente y en lugares diversos el mismo giro o expresión, fenómeno que da autenticidad a un chilenismo, aunque la misma voz la reclamen también como suya los argentinos, colombianos, panameños, españoles. Para que una voz que se usa en Chile fuera un colombianismo, por ejemplo, y no un chilenismo, habría que entrar a probar que ella se ha originado en Colombia y desde allí, traspasando fronteras, ha llegado a incorporarse en el lenguaje chileno con la misma forma, pronunciación y significado. Por eso, no pudiendo probar lo contrario, hemos tenido especial cuidado en no considerar como tales—y por lo mismo; en no incluirlas—las expresiones que en el diccionario académico constan. como peninsulares, aunque se usen entre nosotros, como ocurre con la mayoría de ellas. Con los términos que ahora estudiamos, el fenómeno de la ubicuogénesis cobra otra vez actualidad.

Si tenemos presente que el lenguaje es, en primer lugar, una actividad espiritual individual [9], que los hombres no son en esencia tan diferentes por tan sólo haberse distribuído a través de todos los rincones del mundo, y que éste repite los escenarios de sus rincones, comprenderemos la coincidencia del comportamiento humano en más de una ocasión y la identidad medular de sus productos espirituales.

4.—«De haber sido purista—escribirá la Divina Gabriela para los que se empeñan en anquilosar la lengua—jamás entendiese en Chile ni en doce países criollos la conversaduría de un peón de riego, de un vendedor, de un marinero y de cien oficios más. Con lengua tosca, verrugosa, callosa, con lengua manchada de aceites industriales, de barro limpio y

[8] «En cuanto a la metáfora, su papel es sobre todo el de expresar ideas por medio de objetos concretos, cuyo nombre les explica,—de vivificar por la imagen las abstracciones del lenguaje». DAUZAT, *La vida del lenguaje*. Edit. «El Ateneo». B. Aires, 1946, p. 113.

[9] Véase VOSSLER, *Positivismo e idealismo en la lingüística*. Edit. Poblet. Madrid - Buenos Aires, 1929.

barro pútrido, habla el treinta por ciento a lo menos de cada pueblo hispanoamericano y de cualquiera del mundo» (Loc. cit.). De haber sido puristas, agreguemos nosotros, nos hubiéramos quedado sin gozar la gracia juguetona del alma del pueblo nuestro, sin descubrir su espíritu socarrón, sin paladear la chispa de su humorismo, sin conocer el brillo de su acerada ironía, sin apreciar su sensibilidad de artista, sin vislumbrar siquiera su imaginación vigorisísima, pletórica de color, sin sentir la onda caliente de su afectividad y sin saberlo capaz de cantear a puro ingenio la pétrea materia verbal.

OBSERVACIONES

1.—Difusión geográfica

En los casos en que no hemos indicado la difusión geográfica (Dif.) de una expresión, debe entenderse que se usa, por lo menos, en Santiago. Decimos «por lo menos», porque bien puede ocurrir—y es lo más seguro—que se la emplee también en otras partes, aunque ello no nos conste.

2.—Transcripción fonética

Los signos fonéticos que hemos utilizado, tienen el valor que se indica en la siguiente clasificación:

Consonantes	Explosiva		Fricativa		Africada		Later.	Vibrante		Nasal
	Sonora	Afona	Sonora	Afona	Sonora	Afona	Sonora	Sonora Simple	Sonora Mult.	Son.
Bilabiales.....	b	p	β							m
Labiodentales				f						
Interdentales.			ð							
Postdentales.	d	t		s						
Alveolares...			ɹ				l	r	rr	n
Prepalatales..			y		ŷ	tʃ	ʎ			ñ
Postpalatales.				ç						
Velares	g	k	γ	x						
Laringales ..				h						

Semicons. o semivocales	
Bilabial.....	w
Prepalatal.....	j

Para la mejor comprensión de la transcripción fonética, haremos algunas observaciones:

I.—Consonantes

b.— 1) Aparece en posición inicial absoluta y después de nasal: breva, **bréβa** (N.° 146); membrillo, **membríyo** (N.° 22).

2) Su pérdida en posición inicial absoluta ocurre sólo en la pron. vulg.: vamos, **ámo;** como la **m** en mamá, **amá,** y la **p** en papá, **apá.**

3) **bw**+vocal> **w**+vocal> γ**w**+vocal, en la pron. fam., y vulg. especialmente: bueno> **wéno**> γ**wéno** (N.° 376).

β.— 1) Aparece en posición intervocálica y final: guayaba, γ**wayáβa** (N.° 336); querub, **kerúβ.**

2) La pérdida de la β intervocálica y final sólo ocurre en la pron. vulg.: clavel, **klaél** (N.° 207); encebollado, **enseoyáo** (N.° 158).

d.— 1) Aparece en pos. inicial absoluta, aunque no siempre, y después de nasal y de **l:** dientes, **djénte** (N.° 11); guinda, γ**índa** (N.° 81); aldea, **aldéa.**

2) La pérdida de la **d** inicial absoluta sólo ocurre en la pron. vulg.: donde, **ónde.**

δ.— 1) Ocurre en pos. intervocálica, sólo en condiciones especiales, y después de **r** y **s** [h]: cuidado, **kujδáo;** cara de ajo, **karaδjáxo;** cardito, **kardíto** (N.° 220); desde, **déhδe;** pero: cara de pasa, **karepása** (N.° 59).

2) En posición intervocálica dentro de una palabra, su articulación es muy relajada en la pron. fam., y se omite sistemáticamente en la pron. vulg.: nada> **náa**> **na.**

3) A veces ocurre en pos. inicial absoluta.

g.— 1) Aparece en pos. inicial absoluta, aunque no siempre, y después de nasal: guillave, **giyáβe** (N.° 45); hongo, **óŋgo** (N.° 248); un grano, **uŋgráno** (N.° 369).

2) En pos. inicial absoluta, alterna frecuentemente con γ: guinda, **gínda,** γ**índa** (N.° 81).

3) Es postpalatal con las vocales de la serie anterior **e, i,** y velar con las demás. Cp. guindar, **gindár** (N.° 298) y hongo, **óŋgo** (N.° 28).

μ.— 1) Ocurre en pos. intervocálica y después de consonante que no sea nasal: cogollo, **koγóyo** (N.° 243); algodón, **alγoδón** (N.° 87).

Nota: En el español de Chile (pron. fam.) hay mayor preferencia por las fricativas β, δ, γ, frente a las explosivas correspondientes, que en el español peninsular.

2) En pos. inicial absoluta aparece sobre todo como fonema protógeno (ante **w**): huira, **ɣwíra** (N.° 276); bueno > **wéno** > **ɣwéno** (N.° 367).

k.— 1) Es postpalatal con las vocales de la serie anterior **e, i,** y velar con las demás. Cp. las dos k de quisco. **kíhko.**

2) **k> w** ante **t,** en la pron. vulg.: cacto, **káwto.**

ç.— Aparece sólo ante las vocales de la serie anterior **e, i:** berengena, **berençéna** (N.° 362); oreja de, **oréçe** (N.° 93); ají, **açí** (N.° 323).

x.— Aparece ante las vocales de la serie posterior: ajo, **áxo** (N.° 98); futre, **xútɹe.**

r.— 1) Se asimila a la **l** y a la **n** siguientes en la pron. fam. y vulg.: fregar la pita, **freɣallapíta** (N.° 319); buscarle, **buhkálle** (N.° 322); por noche, **ponnótʃe** (N.° 85); pierna, **pjénna** (N.° 104).

2) **ll** (<rl)> **l**, sólo en la pron. vulg.: buscarle > **buhkálle** > **buhkále** (N.° 322). Esto sucede sobre todo en los infinitivos con enclíticos que comienzan con **l**, como en el ejemplo dado.

3) **rs> ss> s** también en la pron. vulg. solamente: ajisar se, **açisáse** (N.° 316). Ocurre con preferencia en los infinitivos con el enclítico 'se'.

4) **r> l** ante consonante y en posición final absoluta sólo en la pron. vulg. y camp.: yerba, **yélβa** (N.° 119); brotar, **brotál** (N.° 329).

rr.— Véase **ɹ**

ɹ.— 1) En la pron. fam., y más todavía en la vulg., substituye casi sin excepción a **rr**, y a **r** en el grupo **tr:** arrepollado, **aɹepoyáo** (N.° 111) robusto, **ɹoβúhto** (N.° 135); tronco, **tɹóŋko** (N.° 26).

2) En el grupo **tɹ**, se hace áfona por influencia de la **t**.

l.— En la pron. vulg. **l> r**, ante consonante: palqui, **párki** (N.° 377); alcachofa, **arkatʃófa** (N.° 189).

ʎ.— Véase **y**.

y.— 1) El yeísmo es un fenómeno común a todos los que hablamos el español de Chile, con la sola excepción de algunos sureños (los de Chillán, por ejemplo).

2) Su articulación es intermedia entre **j** y **ʒ**: avellano, **aβeyáno** (N.° 216).

s.— 1) El sesco es un fenómeno común a todo el español de Chile: cebollón, **seβoyón** (N.° 196); zapallo, **sapáyo** (N.° 9).

2) En el lenguaje fam. y vulg. se sustituye por **h**, ante consonante y en pos. final absoluta: pasto, **páhto** (N.° 348); las manos, **lah mánoh** (N.° 317). En el segundo caso, es más frencuente que se omita completamente: buenas peras, **ɣwénah péra** (N.° 43).

4) Sólo en la pron. vulg. se sustituye por **h** en posición intervocálica: cabeza, **kaéha** (N.° 161); la sandía, **la handíya.**

h.— Véase **s.**

f.— En la pron. vulg. se sustituye por **x**, delante de **u** o **w**: furia, **xúrja;** fuego, **xwéγo.**

n.— Se asimila siempre al punto de articulación del fonema que le sigue: sin pepa, **simpépa** (N.° 355); un grano, **uŋgráno** (N.° 369).

t.— 1) Es normalmente postdental, pero se hace alveolar en el grupo **tɹ**: trigo, **tɹíγo** (N.° 157).

2) Se sonoriza ante consonante sonora, en la pron. fam.: atmósfera, **aδmófera;** cilantro, **silándro** (N.° 376).

II.—Semicons. o semivocales

w, j.—Representan tanto a las semivocales como a las semiconsonantes. Son semiconsonantes delante de vocal (cuesco, **kwéhkǫ**, N.° 49; violeta, **bjoléta,** N.° 241), y semivocales, después de vocal (sauce, **sáwse**, N.° 96; aceituniflo, **asejtuníyo**, N.° 212).

III.—Vocales

1.—En la pron. fam. y vulg., dos vocales iguales se simplifican: alcohol, **alkól;** azahar, **asár;** cogote (d)e palmera, **koγotepalméra** (N.° 121); mi hijita, **miçíta.**

2.—En la pron. vulg., cuando sintácticamente, sobre todo, hay secuencia de dos vocales y la primera, siendo átona, es más abierta que la segunda, predomina esta última:

ao> o: zanahoria, **sanórja** (N.° 229); pa(ra) (d)onde, **pónde.**
au> u: la uva, **lúβa.**
ei> i: de higo, **díγo** (N.° 57); le (d)ije, **líçe.**
ou> u: como uva, **komúβa** (N.° 184).

ABREVIATURAS

acep.	acepción	Fr.	francés
adj.	adjetivo	Hier.	Jerónimo
adv.	adverbio, bial	Hond.	Honduras
afor.	aforismo	Hor.	Horacio
Al.	alemán	Ingl.	inglés
Amér.	América	Isid.	Isidoro
Ant.	Antillas	Lám.	lámina
Arg.	Argentina	Lat.	latín
Asoc.	asociación	m.	masculino.
Bol.	Bolivia	Map.	mapuche
C. Amér.	Centro América	Méj.	Méjico
camp.	campesino	Min.	minería.
Cels.	Celsus	N.	nombre
Cm.	Centro meridional	o. p.	observación personal
col.	colaboración	Obs.	observación
Col.	Colombia	p.	página
com.	común	Pers.	Persio
Cp.	compárese	pl.	plural
D.	dícese	r.	verbo reflejo
Dan.	danés	s.	sustantivo
Der.	derivado	sem.	semejanza
Dif.	difusión	Sin.	sinónimo
dim.	diminutivo	Stgo.	Santiago
Ecuad.	Ecuador	tb.	también
esp.	especialmente	U.	úsase
Esp.	español	U. t.	úsase también
est.	estudiantil	U. t. c.	úsase también como
Expl.	explicación	v.	verbo
expr.	expresión	V.	véase
f.	femenino	Var.	variante
fam.	familiar	Venez.	Venezuela
fig.	figurado, da	vulg.	vulgar
Fig.	figura	>	cambia en
fr.	frase	<	procede de

Los [ ] encierran la transcripción fonética.
El ' indica supresión de un fonema o el cierre del fonema que le precede.

GLOSARIO

1.—EL HOMBRE

I. A.—Partes del cuerpo

a) La cabeza

1.—calabaza: [kalaβása], f. fam. (o. p.). «Le dejaron coloriando la calabaza», «Tan alegre suceso me trae a la calabaza un manojo de recuerdos» (Topaze, N.° 469, 1941).
Expl.: Asoc. por sem. formal. Como la calabaza se usa vacía, se ha tomado para denominar también la cabeza *hueca*, *vacía* de sesos, que se supone tiene la persona tonta o torpe.
Cp.: *Calabaza* en Esp., Al. (*Kürbis*), Ingl. (*pumpkin*, *calabash*) y Fr. (*citrouille*) se usa con igual acepción. Jespersen, p. 196 y 197, nota 2. Venez. *tatuca* (una especie de calabaza) y Méj. *jícara* (vasija hecha de una especie de calabaza), con el mismo significado. Oroz, p. 241.

2.—coco: m. est. (o. p.). «Agacha el coco, oo» (en el 'par de lomos', un juego de niños). **Var.:** cocá, f.
Expl.: Coco, m. Fruto del cocotero (Cocos nucifera, L.) y quizás mejor, de la palma chilena (Jubaea spectabilis, Gay). Asoc. por sem. formal.
Cp.: Esp. *coco;* Fr. e Ingl. (E.E.U.U.) *coco;* Ingl. *cocoanut*. En el Ingl. corrupto de los polinesios ha llegado a ser la designación común para la cabeza. Jespersen, p. 196 y 197, nota 2.

3.—cuesco: [kwéhko], m. vulg. y fam. (col.). «¿Qué culpa tiene él, si el cuesco no lo acompaña?».
Expl.: Asoc. por sem. formal y constitucional (la dureza del cuesco) V. N.° 161.
Cp.: Ingl. *nut* (nuez) y Fr. *noisette* (avellano), con el mismo sentido. Jespersen, p. 196.

4.—lúcuma: **cabeza de lúcuma** [kaʒése lúkuma], expr. vulg. (o. p.). «¡Oye, cabez'e lúcuma, oo!».
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Machucarle la lúcuma a una persona [matʃukálle la lúkuma], expr. vulg. Golpearla, sobre todo en la cabeza (o. p.).
Expl.: Se alude a la costumbre que tienen los niños de ablandar a golpes el membrillo (V. N.° 233) y, en este caso, el 'membrillo lúcuma' (membrillo dulce).

5.—mate: m. vulg. y fam. (o. p.). «Se paró jurioso, iñor, agarró un tiestecito que tenía en la mesa y me escapé que no me lo tira por el mate» (P. G., p. 102), «...el hombre había azotado la cabeza contra un montón de de pieiras y estaba con el mate hecho peazos y los sesos esparramaos por el suelo...» (P. G., p. 208 .
Expl.: V. N.° 1.
Cp.: Arg. '*darle* a uno *en el mate*, o *en el mero mate*', pegarle en la cabeza; Bol. '*no tener cruz en el mate*', no tener juicio, ser de mala cabeza. C. Rica y Hond. *jupa* (especie de calabaza), la cabeza, sobre todo la del dolicocéfalo. SANTAMARÍA.

6.—melón: m. fam. (o. p.). «Le pegaron en el melón».
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Dif.: U. t. en Esp. JESPERSEN, p. 197, nota 2.

7.—pepino: m. fam. (o. p.). «Le achuntaron (apuntaron) en too el pepino».
Expl.: Asoc. por sem. formal, sobre la base, primero, de una cabeza dolicocéfala. Cp. N.° 5.
Cp.: Esp. *pepino* (JESPERSEN, p. 197, nota 2) y Ant. *guiro* (planta que produce un calabacín largo, cilíndrico), con la misma acepción. OROZ, p. 241. Ingl. (E.E.U.U.) *bean*. MACRAGH.

8.—tutuma: f. fam. Cabeza, esp. la de los niños. YRARRÁZAVAL, p. 264. «¡Cuidao con la tutuma!».
Expl.: Tutuma o totuma, f. Fruto del totumo (o tutumo), güiro o jícaro, planta cucurbitácea o bignoniácea común a muchos países de América (SANTAMARÍA), pero no a Chile. V. N.° 1.

9.—zapallo: [sapáyo], m. fam. (col.). «¿Quién te caló el zapallo?».
Expl.: Zapallo, m. Cucurbitácea (Cucurbita pepo o maxima, Gay) que da por fruto una especie de calabaza de pulpa amarilla rojiza, muy gruesa y comestible. LENZ. V. Lám. VIII, Fig. 17. Asoc. por sem. formal.

Es costumbre 'calar' (sacar un trozo triangular llamado 'cala') el zapallo o sandía, para ver si la pulpa está en sazón.

Cp.: Ingl. *onion*, con el mismo sentido; *off one's onion*, loco. MACRAGH.

b) EL MENTON

10.—pera: f. fam. (o. p.). «Y cuando me dijo eso, le pegué un puñete en toa la pera». U. t. c. apodo (El Perita, el Pera) para aquel que tiene el mentón muy prominente.

Expl.: Asoc. por sem. formal.

Cp.: *Pera*, en Dan. (*poere*) y Fr. (*poire*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196. Esp. *pera*, porción de pelo que se deja crecer en la punta de la barba; *perilla*, lóbulo de la oreja; *pómulo* < Lat. 'pomulum' fruta <'pomum', fruta.

Der.: perero, m. Golpe que se da en la 'pera'. «Tanto me molestó, que le di un perero».

c) LOS DIENTES

11.—choclo: **dientes de choclo** [djénteh ðe tʃóklo], m. pl. fam. D. esp. de los dientes de los niños, cuando son muy chicos (o. p.). «¿Te habíay fijao en loh dienteh de choclo de tu hija?».

Expl.: Choclo, m. Mazorca de maíz. Se alude a los granos pequeños de los choclos tiernos. Asoc. por sem. formal y de tamaño.

d) LA NUEZ

12.—manzana: **manzana de Adán** [mansána ðjaðán], f. com. Prominencia formada en el cuello por el cartílago tiroides. «La manzana de Adán es más prominente en el hombre que en la mujer».

Expl.: Es creencia popular que la fruta vedada que comió Adán fué una manzana, y que se atragantó con ella.

Cp.: Fr. *pomme d'Adam;* Ingl. *Adam's apple;* Al. *Adamsapfel;* Esp. *nuez*, con el mismo sentido. Lat. Cels. *uva* (uva), úvula. VALBUENA. Esp. *úvula* < Lat. 'uva'.

Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

e) EL PELAMBRE

13.—champa: f. vulg. y fam. Cabellera abundante y desgreñada (o. p.). «¡Córtate esa champa, hombre!».
Expl.: Champa, f. Tepe. Asoc. por sem. de aspecto.

14.—matorral: [matorál], m. vulg. Conjunto de pelos que nace en el pubis y en las ingles (o. p.). «¡Chita el matorral que te gahtay, oo!»
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

15.—pelusa: f. fam. Bozo, que los adolescentes suelen pintarse de negro con lápiz (o. p.). «Apenas tiene una pelusa indecente, y ya se cree un hombre hecho y derecho».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Lat. *flos, oris* (flor), bozo. VALBUENA.

16.—quiscas: [kíhka], f. pl. vulg. y fam. Pelos, cuando son duros y cerdosos. «¡Péinate esah quihcah, tonto desordenao!».
Expl.: Quiscas, f. pl. Espinas del quisco, n. vulg. de una cactácea (Cereus chilensis, Coll.). V. Lám. VII, f.g. 15. Asoc. por sem. formal.
Cp.: Lat. Pers. *filix, icis* (helecho), pelos. VALBUENA.

17.—tomate: m. fam. Peinado que usan las mujeres en forma de un tomate (o. p.). «¿Quién te hizo ese tomate tan bien hecho?».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

18.—ajo: **trenzas de ajo** [tıénsah δjáxo], f. pl. fam. Trenza de los cabellos, sobre todo si son largas (col.).
«¡Córtate esah trensah di'ajo, que parecíh tonta!».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

f) LOS PECHOS DE LA MUJER

19.—chirimoyas: [tʃirimóya], f. pl. fam., entre hombres (col.).
Expl.: Chirimoya, f. Fruto del chirimoyo (Annona cherimolia, L.). Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Norte Chico.

20.—limones: m. pl. fam., entre hombres (o. p.). «¡Esa cabrita tiene unoh limoncitoh macanudo!», «¡Pero si tiene d'ehtrujárseloh loh limoncito!».
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: *limón*, en Ingl. (*citron*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196.

21.—**manzanas:** [mansána], f. pl. fam., entre mujeres (col..) «¡No se te vayan a caer lah manzana!», le dice una mujer a otra, cuando va corriendo o está saltando.
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: Ingl. *apples*, con el mismo sentido. LESTER; *manzana*, en Fr. (*costard*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196.

«De sus tetiellas bien es sana:
tales son commo mançana».
Vida de Sancta María Egipciaqua.

22.—**membrillos:** [membríyo], m. pl. fam., entre hombres (col.). «¿Qué te parecen esoh membrillito?».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

g) LAS EXTREMIDADES

23.—**choclos:** m. pl. fam. Piernas, esp. las de la mujer, cuando son gruesas y bien formadas [o. p.]. «Chita, loh chocloh que se gahta la cabra [muchacha]».
Expl.: Choclo, m. Mazorca de maíz. Asoc. por sem. formal.

24.—**choclos:** m. pl. fam. Antebrazos, esp. los de la mujer y los niños, cuando son gruesos (o. p.). «¡Qué choclitoh máh lindoh tiene el niñito!, ¡si da guhto!».
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.° anterior.

25.—**palo:** **palillos** [palíyo], m. pl. fam. Las piernas, sobre todo si son delgadas (o. p.). «¡Mueva loh palilloh, señora, que ya es muy tarde (=apúrese, etc.)!».
Obs.: mover palillos, en cambio, sin artículo, significa acelerar una tramitación. «Si uno no mueve palilloh, no sale nunca el famoso decreto».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Ingl. *drumsticks* (palillos de tambor), con el mismo sentido. JESPERSEN, p. 198; *to stir one's stumps*, apresurarse. MACRAGH.

26.—**troncos:** [tɹóŋko], m. pl. fam. Piernas gruesas (col.). «¿Qué te parecen loh tronquitoh d'esa ñata (muchacha)?».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: V. N.° 25.

27.—**rahuayes:** [ɹaɣwáye], m. pl. camp. Las canillas de una muchacha grande. «Fulana anda con las rahuayes en pampa», cuando anda mostrando las canillas, por tener las polleras arremangadas o cortas. LENZ.

Expl.: Rahuai, m. La raíz tierna (o parte enterrada de los pecíolos) del 'pangue' (Gunnera chilensis, Lam.), que se come. LENZ. V. Lám. VI, fig. 12. Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Sur, incluso Chiloé.

28.—**jazmines:** [xahmíne], m. pl. com. Los dedos, esp. en la expr.: «¡Vengan eso cinco jazmines!», con que uno saluda o felicita a otro, alargándole la mano (o. p.).
Expl.: Quizás se aluda al hecho de tener la flor cinco pétalos, o a su blancura, comparándola primeramente con la blancura de una mano de mujer. Asoc. por sem. constitucional y, quizás tb., cromática.

h) LOS ORGANOS SEXUALES

EL PENE

29.—**collofe:** [koyófe], m. vulg. «¿No queríh ehte collofe, mejor?», le suele decir un muchacho a otro, cuando éste le pide alguna cosa.
Expl.: Collofi, m. N. vulg. de una alga comestible (probablemente lo mismo que 'cochayuyo', Durvillaea utilis, Bory). LENZ. Asoc. por sem. de aspecto.

30.—**choclo:** m. camp. U. m. c. dim. (o. p.) «¿Cómo te veríay con ehte choclito?» V. N.° 318 'ir a pelar choclos'.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 23.
Dif.: Graneros.

31.—**palo:** m. vulg. (o. p.). «¡Pucha, manso (<inmenso) palito que te gahtay, oo!».
Expl.: Se alude a su forma cilíndrica y a su dureza. Asoc. por sem. formal y de consistencia.
Cp.: Méj. y Cuba *palo*, acto de la fornicación por cada vez con una hembra, esp. del hombre con la mujer. SANTAMARÍA.

32.—**penca:** [péŋka] f. vulg. (o. p.), «En cuanto la vi se me paró la penca». Pararse = ponerse eréctil.
Expl.: Se alude a la penca del cardo (V. N.° 220). Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Esp. *pencuria* (<penca), ramera.

33.—**plátano:** m. fam., entre hombres (o. p.). U. m. c. dim.
Expl.: Asoc. por sem. formal.

34.—**rábano:** [ɹáβano] m. vulg. (col.). U. m. c. dim.
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Dif.: Graneros.

35.—**tronco:** [tɹóŋko], m. vulg. (o. p.). V. N.º 309 'llegarle al tronco a una persona'.
Expl.: Asoc. por sem. formal.

EL GLANDE, BALANO

36.—**callampa:** [kayámpa], f. vulg. (o. p.) «¡Tengo una jodienda tan grande, y en toa la callampa!».
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.os 92 y 275.
Cp.: *Phallus impudicus*, una variedad de hongo. V. Lám. VII, fig. 13,
Der.: **callampudo** [kayampúo], adj. Que tiene el glande muy desarrollado.

37.—**níspero:** [níhpero], m. vulg. (o. p.) U. esp. en las expresiones: 'gustarle el níspero a uno', 'chuparle el níspero a uno'.
Expl.: Asoc. por sem de aspecto.
Cp.: *glande* < Lat. 'glans, glandis', bellota; *bálano* βάλανος, bellota. ESEVERRI.

LOS TESTICULOS

38.—**coco:** m. vulg. (o. p.). «Jugando a la pelota, le pegaron una pata(da) en loh coco». «—¡La revolución se hace con los pantalones bien firmes!... —Eso es, compañero, con los pantalones firmes y los cocos bien llevados!..» (Los H. O., p. 151.)
Expl.: Se alude a los coquitos de la palma chilena (Jubaea spectabilis, Gay), pues los cocos del cocotero (Cocos nucifera, L.) son poco conocidos entre nosotros. V. Lám. V, fig. 10. Asoc. por sem. formal.
Cp.: *orquitis*, *monorquidia*, *criptorquidia*, etc. < ὄζχις, ὄρχιδος, bulbo, ESEVERRI.

39.—**fruta:** f. vulg. camp. (col.). «¿Conocí ehta frutita?» o «¿Querí ehta frutita?», se le dice a uno, ahuecando la mano, a manera de insulto.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. Puede aludirse tb. al hecho que las frutas cuelgan en el árbol.
Dif.: Graneros.

40.—**guayabas:** [ɣwayáβa[, f. pl. vulg. (col.).
Expl.: Guayaba, f. Fruto comestible de los quiscos (Cereus spec.), de la forma de una pera. Llámase tb. **guillave**. Asoc. por sem. formal.
Dif.: Norte Grande.

41.—huanquis: [ɣwáŋki], m. pl. vulg. LENZ.
Expl.: Huanqui o guanqui, m. Plantita baja (Diascorea arenaria y otras esp.) que tiene unos bulbos chicos comestibles en la raíz, y que se conocen con el mismo nombre. LENZ. Asoc. por sem. formal.
Dif.: Ñuble.

42.—papas: f. vulg. U. sólo en la expr. **mucha carne para dos papas** [mút∫a kánne pa ðoh pápa], que se emplea cuando se alude a las mujeres gordas (o. p.) «—¡Oye! ¿Qué te parece esa ñata?
—¡No! Mucha carne pa doh papa».
Expl.: Asoc. por sem. formal. Papa=patata.

43.—peras: f. pl. vulg. «¡Oye, no se te vayan a caer lah pera!», le dice uno a otro, cuando va corriendo. U. t. en la expr. «**¡Buenas peras!**» [ɣwénah péra], con que se zahiere la torpeza de una persona (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.° 172.

44.—tunas: f. pl. vulg. Testículos, en la expr. **gustarle a uno las tunas,** ser afeminado (o. p..) «—Entonces al Flaco le gustan las tunas, resumió alguien» (Rotos, p. 92).
Expl.: Tuna, f. Fruto del nopal (Opuntia cactus u O. Hernandezii), SANTAMARÍA. Asoc. por sem. formal.

LA VULVA

45.—guillave: [ɣiyáβe], m. vulg. (o. p.).
Expl.: Guillave, m. Fruto del 'quisco' (Cereus spec.), una cactácea sudamericana; es esférico, comestible, poco menor que una 'tuna' (V. N.° anterior). Asoc. por sem. formal, sobre todo cuando el fruto está abierto.
Cp.: la expr. *gustarle* a uno *la fruta del cercado ajeno*, interesarle a uno la mujer del prójimo.
Cp.: Méj. (Tabasco) *subir al guayabo*, fornicar, copular, SANTAMARÍA. Guayabo, m. Mirtáceo (Psidium pomiferum) de unos 16 a 20 metros de altura, cuyo fruto es la guayaba. ibid.

46.—papa: **ojo de la papa,** en la expr. vulg. **haberle visto el ojo a la papa** [aβélle βíhtwel óxwa la pápa]. Conocer el aparato genital femenino; haber tenido el hombre relaciones sexuales (o. p.). «Oye ¿li'hay vihto alguna ve el ojo a la papa?», «¡Qué hablay voh de mujereh, cuando toavía no li'hay vihto el ojo a la papa!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

Cp.: Chile, *pichoica*, f. vulva <quechua 'pichui', la pupila de los ojos (étimo posible, según LENZ); Esp. *ojo del culo*: «Gracias y desgracias del ojo del culo». E. B. p. 117.

47.—papaya: [papáya], f. vulg. (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: La Serena. U. t. en Cuba y Puerto Rico. SANTAMARÍA.

LAS NALGAS

48.—zapallo: [sapáyo], m. fam. (col.) «¡Zapallito que te gahtay!».
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Der.: zapallón, ona, adj. Culón, ona (col.). «Esa zapallona que ocupa too el asiento, debiera pagar doble ¿no te parece?».

1. B.—SECRECIONES Y EXCRECIONES CORPORALES

49.—cuesco: [kwéhko] m. fam. Excremento humano de las personas estípticas, que por su forma se asemeja a los huesos del durazno, etc. (o. p.). «Ehte niño debe'star ehtítico; ha hecho puroh cuehcoh no má».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: *meconio* <μηκώνιον, jugo de las adormideras.

50.—plátano: m. vulg. Excremento humano, cuando se asemeja formalmente a este fruto (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. formal.

51.—chuño: m. vulg. Semen (o. p.).
Expl.: El chuño (fécula de la papa o de otras plantas) cocido tiene, como el semen, consistencia siruposa. Asoc. por sem. de aspecto.
La asociación culta es distinta: *semen* < Lat. 'semen', semilla, simiente; *esperma* < σπέρμα, semilla, simiente. ESEVERRI.

1. C.—CARACTERISTICAS FISICAS

a) ABULTAMIENTO

52.—chirimoya: **nariz de chirimoya** [narí e tʃirimóya], expr. vulg. y fam. D. del que tiene la nariz redonda y abultada. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Córtala, po, nari 'e chirimoya!».
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.° 19.

b) AGUDEZA

53.—**zanahoria:** **nariz de zanahoria** [narí e sanaórja], expr. fam. D. del que tiene la nariz roja y puntiaguda. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Déjate de molehtar, narih de zanahoria!».
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática.
Cp.: Lat. Isid. *pirula* (< 'pirus', pera), la punta de la nariz. VALBUENA.

c) ALTISONANCIA

54.—**caña:** **caña hueca,** [káña γwéka], expr. fam. D. de la persona que habla a gritos y con voz aflautada (o. p.). «¡Oye, caña hueca! ¿no podí hablar máh dehpacio (con voz más baja)?».
Expl.: Se alude al sonido agudo de la flauta de caña. Asoc. por sem. de efectos.

d) ALTURA

55.—**álamo:** **Alamiro,** adj. est. D. de la persona alta y delgada. U. t. c. apodo (o. p.). «Saludos te mandó Alamiro».
Expl.: Juego de palabras con el nombre propio Alamiro, que se asocia con 'álamo' por sem. fonética. V. N.º 341.

56.—**pistilo:** [pihtílo], adj. est. Alamiro. V. N.º anterior. U. t. c. apodo (o. p.). «¿Vihte al Pihtilo ayer?».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Obs.: Ya la palabra 'pistilo', en sentido botánico, está usada metafóricamente (<Lat. 'pistillum', mano de almirez).
Cp.: Esp. *paja larga, espigado, da* (<espiga) con el mismo sentido.

e) ARRUGAMIENTO

57.—**higo:** **cara de higo seco** [kára ðíγo séko], expr. fam. Aplícase al que tiene la cara llena de arrugas. U. t. c. apodo (o. p.). «¡No te metay voh, cara d'higo seco!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

58.—**luche:** **cara de luche** [káre lútʃe], expr. fam. Cara de higo seco. V. N.º anterior. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Qué hablay voh, vieja car'e luche!».
Expl.: Luche, m. Alga marina (Ulva latissima, L.) con muchos repliegues. Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 279.

59.—pasa: **cara de pasa** [káre pása], expr. fam. Cara de higo seco. V. N.° 57 (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

f) BLANDURA

60.—papa: adj. fam. Blando. D. esp. de la mollera de los niños, y tb. de la de los adultos, cuando se les quiere enrostrar alguna actitud infantil o alguna torpeza. En tal caso se le toca la mollera y se le dice poco más o menos: «Sí, está papita todavía» (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de consistencia con la papa cocida. V. N.° 171.
Cp.: en sentido contrario, *tener uno ya dura la mollera*, no estar ya en estado de aprender.

g) CALVICIE

61.—coronta: **cabeza de coronta** [kaβése korónta], expr. vulg. Cabeza pelada o de pelo muy corto (o. p. y LENZ).
«¡Péinate a la gomina, cabez'e coronta, oo!».
Expl.: Coronta, f. Zuro. Asoc. por sem. de aspecto.

62.—durazno: **pelado prisco** [peláo prihko], expr. vulg. D. de la persona calva (col.) «¡Qué alegay voh, pelao prihco, oo!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto con la variedad de durazno llamado por la Ac. 'abridero' y por nosotros 'pelado prisco'.

63.—tuna: **cabeza de tuna** [kaβése túna], expr. vulg. Pelado prisco. V. N.° anterior. U. en la expr. 'pelado cabeza de de tuna' y tb. **cabeza de melón tuna** (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto con el fruto del nopal (V. N.° 44) o con la variedad de melón que llamamos 'melón tuna'.
Obs.: Es frecuente oír decir a los niños, cuando ven a un calvo:

«Salió el sol,
salió la luna,
salió el pelao
cabez'e tuna».

En lugar del último verso, dicen tb. 'vendiendo tunas'.

h) COLORES

AMARILLO

64.—zapallo: **cara de zapallo pasmado** [káre sapáyo pahmáo], expr. fam. Aplícase a la persona que por ictericia u otra

causa, presenta el rostro amarillento. U. t. c. apodo (o. p.). «El otro lo retó, y el car'e zapallo pahmao no l'hizo caso».
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

65.—**choclo:** **pelo de choclo** [pélwe tʃóklo], expr. fam. D. del cabello rubio, casi blanco. U. t. c. apodo. (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática. Para 'choclo' V. N.° 11.
Cp.: Fr. *Poil de Carotte*, título de la obra en que JULES RENARD pinta a la pelirroja Madame Lepic, su madre. Ingl. (E.E.U.U.) *strawberry blond*, pelirrojo. MACRAGH.

AMORATADO

66.—**betarraga:** **como betarraga** [kómo βeteɹáγa], expr. fam. Del color de la betarraga, amoratado. «Abrieron el baúl y se encontraron con el cadáver de la pobre vieja: tenía la cara como betarraga, donde se había ahogado con el pan y las longanizas» (P. G. p. 114).
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

NEGRO

67.—**breva:** **cara de breva** [káre βréβa], expr. vulg. D. de la persona de tez muy oscura. U. t. c. apodo (o. p.) «¿D'ónde sacahte qu'el Car'e Breva mi'andaba buhcando?».
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

68.—**lenteja:** **cara de caldo de lentejas** [káre káldwe lentéxa] expr. vulg. Cara de breva. V. . .° anterior (col.).
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

69.—**cochayuyo:** **como cochayuyo** [kómo kotʃayúyo], expr. fam. Muy negro (col.). «El pobre se ensució tanto arreglando la cocina, que quedó como cochayuyo».
Expl.: Cochayuyo, m. Alga grande marina, comestible (Durvillaea utilis, Bory, que cuando seca adquiere un color café obscuro. Asoc. por sem. cromática.

ROJO

70.—**caqui:** **nariz de caqui** [narí e káki], expr. est. Nariz de tomate. V. N.° 78 (o. p.). «Te asienta, narí'e caqui, pegándole al cabro (niño) chico».
Expl.: Asoc. por sem. cromática, con el caqui maduro.

71.—copihue: **nariz de copihue** [narí e kopíɣwe], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.° 78 (o. p.).
Expl.: Copihue, m. Enredadera del sur (Lapageria rosea, R. et Pav.) que da una hermosa flor roja (a veces blanca: Lapageria alba). BAEZA. V. Lám. III, fig. 6. Asoc. por sem. cromática y formal.

72.—frutilla: **nariz de frutilla** [narí e frutíya], expr. vulg. y fam. D. del individuo que tiene la nariz roja y deformada por efecto del vino o de alguna enfermedad (rinofimia) o. p. D. tb. del que tiene pecas en la nariz (col.). U. t. c. apodo.
«—El Narí'e Frutilla ehtuvo aquí el otro día.
—¿Solo?
—No, con el Patah con Brote.»
Expl.: Frutilla, f. Especie de fresa chilena (Fragaria chiloensis, Duch.), pero más grande y de fruto rojo como aquélla. BAEZA. V. Lám. IV, fig. 7. Asoc. por sem. formal y cromática.

73.—pimentón: **nariz de pimentón** [narí e pimentón], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.° 78. U. t. c. apodo (o. p.). «Es máh requeteintruso, el Narí'e Pimentón»!.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.

74.—pinatra: **nariz de pinatra** [narí e pinátɹa], expr. vulg. Nariz de punta gruesa y colorada (col.)
Expl.: Pinatra, f. Hongo comestible (Cyttaria spec.) de color rojo que crece en las ramas de varias especies de robles.
LENZ. Asoc. por sem. cromática.
Dif.: Centro y Sur.

75.—piñón: **nariz de piñón** [narí e piñón], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.° 78 (o. p.). U. t. c. apodo. «Siempre te anday metiendo en too, narih de piñón.»
Expl.: Se alude al color rojo del piñón, fruto del 'pehuén' (Araucaria imbricata, Pav.). Asoc. por. sem. cromática y formal.

76.—rabanito: **nariz de rabanito** [narí e ɹaβaníto], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.° 78. (col.).
Expl.: Rabanito, m. Rábano (Ac.) de raíz casi redonda y de color rojo, llamado tb. por nosotros 'rabanito francés'. Asoc. por sem. formal y cromática.

77.—rábano: **nariz de rábano** [narí e ɹáβano], expr. fam. Nariz de rabanito. V. N.° anterior (col.).

78.—tomate: **nariz de tomate** [narí e tomáte], expr. fam. D. del que tiene la nariz grande y roja por efecto del frío o por alguna otra razón. U. t. c. apodo (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. cromática y de aspecto.
Cp.: Ingl. *tomato*, la cara. LESTER.

79.—ají: **ponerse como un ají** [ponérse komunaçí], expr. fam. Ponerse rojo de vergüenza o de ira (o. p.). «Y cuando le dije que la quería, se puso como un ají», «Al primer insulto que recibió, se puso como un ají.» D. tb. **ponerse colorado como un ají** [koloráo].
Expl.: Ají, m. Pimiento (Capsicum annuum). Asoc. por sem. cromática.
Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

80.—granada: **ponerse como una granada** [ponérse komúna γraná), expr. fam. Ponerse como tomate. V. N.° 84 (o. p.). «Cuando me vió con mi hermana, se puso como una granada». D. tb. **ponerse rojo como una granada** [ɹóxo].
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

81.—guinda: **ponerse como una guinda** [ponérse komúna γínda]. Ponerse como una brasa, enrojecer de vergüenza, ruborizarse (o. p.). «Apenas le dirigí la palabra, se puso como una guinda». D. tb. **ponerse colorado como una guinda** [koloráo].
Obs.: Es frecuente enseñar a los niños estos versos:

«Mi mamá me dió una guinda,
mi papá me la quitó,
me puse más colorado (da)
que la guinda que me dió».

Expl.: Asoc. por sem. cromática.
Cp.: Lat. *pruna*, brasa (<'prunus', ciruelo). VALBUENA.

82.—guindo: **subirse al guindo** [suβírsjal γíndo], expr. vulg. y est. Ponerse como una guinda. V. N.° anterior (o. p.). «¡No te pueen decir na, que artiro te subí al guindo!».
Expl.: Asoc. por sem. cromática.
Cp.: Méj. (Tabasco) *subirse al guayabo*, enojarse (SANTAMARÍA); Esp. *subirse a la parra*, con igual sentido (Ac.).

83.—manzana: **como una manzana** [komúna mansána], expr. fam. Del color de la manzana, rosado, rojo (o. p.). Aplícase

esp. a la cara. «¡Qué linda está su hijita, y esa carita como una manzana!». D. tb. **colorado(da) como una manzana.**

Obs.: Los niños usan para contar, en el juego de 'el pillarse', entre otras fórmulas, la siguiente:

«Unillo - dosillo -
tresillo - cuartana
color - de manzana -
que arruga - la tela -
será - hasta mañana».

Y la variante:

«Unilla - dosilla -
tresilla - guatana
color - de manzana -
verruga - la tez -
contigo - son diez». AETA, pp. 53 y 57.

Expl.: Asoc. por sem. cromática.

84.—**tomate:** **como tomate,** expr. fam. Rojo de vergüenza o de ira (o. p.). «Estaba como tomate el pobre de tanto hacer fuerzas». D. tb. **ponerse como tomate** y **ponerse más colorado que un tomate** [mah koloráo kjun tomáte].

Expl.: Asoc. por sem. cromática.

Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARIA.

i) CRECIMIENTO

85.—**cuarta por noche:** [kwárta pon nótʃe], expr. fam. D. del nino o niña que, en pleno desarrollo, se le ve crecer rápidamente (o. p.). «¡Qué manera de crecer; pero si éste es cuarta por noche!». D. tb. **crecer** uno **cuarta por noche.**

Expl.: Cuarta por noche, f. Especie de enredadera, que crece muy rápidamente. Carecemos de más datos. Asoc. por sem. evolutiva.

Cp. *feto* < φυτόν, ου(?), planta, renuevo; *pimpollo*, niño o niña hermosos; *vástago*, hijo, descendiente.

86.—**yerba:** **crecer como la mala yerba** [kresér kómo la mála yérβa], expr. fam. Crecer rápidamente (o. p.). «¡Es increíble; si estos niños crecen como la mala yerba!».

Expl.: Asoc. por sem. evolutiva.

j) DEBILIDAD

87.—**algodón:** **patas de algodón** [pátah ðjalɣoðón], expr. vulg. D. del que tiene las piernas débiles, que se cae frecuentemente, como sucede con algunos diabéticos (col.). «¿Qué teníh, patah di'algodón, que ti anday cayendo solo?».
Expl.: Se alude a la blandura del algodón. Asoc. por sem. de contextura.

88.—**yuyo:** **como un yuyo o yuyito** [común dʒúyo, dʒuyíto], expr. fam. Muy lacio, falto de fuerza. LENZ. «¡Pucha el calor grande; estoy como un yuyo!».
Expl.: Yuyo, m. Planta europea de flores amarillas, muy común en Chile (Brassica campestris, L.). Del quechua 'yuyu', el nabo <'yuyu-yuyu', muy tierno, blando. LENZ. El yuyo, cuando está lacio, se dobla en su parte superior. Asoc. por sem. de aspecto o de estado.

k) DEFECTO FISICO

89.—**coronta:** **cara de coronta** [káre korónta], expr. vulg. Aplícase al que tiene la cara llena de hoyuelos por efecto de la viruela; picoso. U. t. c. apodo (o. p.). «El Car'e Coronta preguntó por vo, oye».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 61.

90.—**pinatra:** **cara de pinatra** [káre pinátɹa], expr. vulg. Cara de coronta. V. N.° 89 (col.). D. tb. *pinatra*, simplemente.
Expl.: La pinatra es porosa. V. N.° 74. Asoc. por sem. de aspecto.

91.—**lenteja:** **cara de plato de lentejas** [káre plátwe lentéxa], expr. vulg. y est. D. del que tiene la cara muy pecosa (col.). «¡Pa que máh po, lo decíh voh, car'e plato'e lenteja!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

92.—**callampas:** [kayámpa], f. pl. vulg. Orejas desproporcionadamente grandes. LENZ. «¡Callampitah que te gahtay!». V. 'orejas de gargal', N.° 94.
Expl.: Callampa, f. Seta. Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: *Oreja de palo*, f. una veriedad de seta chilena. En Map. 'lupe concón' (o. p.).

93.—**coliflor:** **orejas de coliflor** [oréçe koliflór], expr. vulg. Orejas del boxeador deformadas por los golpes. U. t. c. apodo

(col.). «¡Oreja de coliflor, oo, pégale en la guata!». Guata = estómago.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Ingl. *cauliflower ear,* con el mismo sentido. LESTER.

94.—**gargal:** **orejas de gargal** [oréçe ɣarɣál], expr. vulg. y fam. D. de las orejas grandes y echadas hacia adelante. U. t. c. apodo (col.). «¡Tate callao, orejah de gargal, oo!».
Expl.: Gargal, m. Una de las variedades de hongos (Cyttaria o Daedalea spec.) que crece en los robles, y que en algunos casos llega a ser bastante grande. LENZ. Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Sur.

95.—**palo:** **pecho de palo** [pétʃwepálo], expr. vulg. y fam. (entre hombres) D. de la mujer de pechos tan reducidos que parece que careciera de ellos. U. t. c. apodo. (o. p.). «¡Toavía anday con la Pecho'e Palo, oo!».
Expl.: Se alude a la dureza de la madera. Asoc. por sem. de consistencia.

96.—**sauce:** **patas de sauce** [páte sáwse], expr. vulg. D. de la persona estevada. U. t. c. apodo (col.). «¡Tiene que andar molehtando no má, el pat'e sauce!».
Expl.: Asoc. por sem. formal con las ramas.
Cp.: *estevado* <'ésteva', pieza curva por donde se empuña el arado (Ac.).

97.—**tutuma:** f. fam. Joroba, jiba (o. p.). «Como dicen que es buena suerte, le toqué la tutuma».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 8.

l) DELGADEZ

98.—**ajo:** **palo de ajo** [pálo ʤjáxo], expr. fam. Muy flaco, muy delgado (o. p.). «Y este palo di'ajo ¿cuándo va a engordar?». U. t. c. apodo. D. tb. **como palo de ajo** y **ponerse como palo de ajo.** «Con la enfermedad se puso (quedó) como palo di'ajo».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

99.—**caña:** **patas de caña** [páte káña], expr. vulg. Patas de colihue. V. N.° siguiente (col.).
Expl.: Se alude a la caña de 'colihue'. Asoc. por sem. de aspecto.

100.—**colihue:** **patas de colihue** [páte kolíγwe], expr. vulg. D. de la persona que tiene las piernas largas y delgadas; zanquilargo (o. p.). U. t. c. apodo. «¡Cómo te puede guhtar esa cabra (muchacha) pat'e coligüe!».
Expl.: Colihue, m. Gramínea muy ramosa y trepadora (Chusquea Fernandeziana, Phil.) de tallos largos (cañas), los que se emplean para hacer muebles, cercos, garrochas, etc. BAEZA.
Asoc. por sem. de aspecto con los tallos.

101.—**espárrago:** **como espárrago** [komwehpáɹaγo], expr. fam. Como palo de ajo. V. N.° 98. ¡«Pero si ehtá como ehpárrago de flaco!», «Me estoy acordando, compadrito, de la señora de un viejón que me tomó de su cuenta cuando yo tenía unos dieciocho años y tuve que sacarle el cuerpo, porque me estaba dejando como espárrago» (P. G., p. 221.)
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

102.—**espárrago:** **cara de espárrago** [karehpáɹaγo], expr. fam. D. de la persona de cara escuálida, macilenta. «Futre flacuchento, cara d' ehpárrago ehprimío».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.

103.—**lahue:** **como lahue** [kómo láγwe], expr. fam. Como palo de ajo. V. N.° 98. LENZ.
Expl.: Lahue, m. N. vulg. de dos iridiáceas comunes (Alophia caerulea y Calydorea speciosa, Herb.) cuya raíz bulbosa sirve para comida. LENZ. Asoc. por sem. de aspecto con el tallo.
Dif.: Curicó.

104.—**palo:** **piernas de palillo** [pjénne palíyo], expr. fam. D. del que tiene las piernas muy delgadas (o. p.). «¿No te da vergüenza lucir esah piern'e palillo?».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

105.—**palo:** m. est. Individuo muy delgado (o. p.) U. t. c. dim. «¿Vendría ayer el palito Fernández?». U. t. c. apodo.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

II) EMPAPAMIENTO

106.—**luche:** **como luche,** expr. fam. Muy mojado, empapado. (o. p. y LENZ). «¡Vengo como luche! Me pilló un chubahco en too el centro».
Expl.: El luche crece sólo en rocas de la costa que están constantemente rociadas por las olas. Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 58.

m) ENCRESPAMIENTO

107.—**achicoria:** **cabeza de chicoreo** [kaβése tʃikoréo], expr. vulg. y fam. De pelo crespo. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Ya po, cabez'e chicoreo, sale p'allá!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto con las hojas de la achicoria.

108.—**luche:** **cabeza de luche** [kaβése lútʃe], expr. fam. Cabeza de chicoreo. V. N.° anterior. U. t. c. apodo (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

109.—**repollo:** **cabeza de repollo** [kaβése ɹepóyo], expr. fam. Cabeza de chicoreo. V. N.° 107. U. t. c. apodo, aplicado esp. a las damas que se hacen la 'permanente' (encrespamiento artificial), (o.p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Ingl. (E.E.U.U.) *cabbage*. MACRAGH.

n) FETIDEZ

110.—**magnolia:** **patas de magnolia** [páte maɣnólja], expr. vulg. Aplícase irónicamente al individuo de pies malolientes (o. p.). «¡Córrete, pat'e magnolia, oo!».
Expl.: Asoc. por contraste.
Cp.: Ingl. (E.E.U.U.) *daisy roots*, los pies. MACRAGH.

ñ) GORDURA

111.—**repollo:** **arrepollado, da** [aɹepoyáo, aɹepoyá], adj. fam. D. de la persona gorda, pero de carnes apretadas (o. p.). «¡Qué arrepolladita la señora! ¿no?».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Esp. *repolludo, da*, adj. que se aplica a la persona gruesa y chica. (Ac.)

112.—**zapallo:** **zapallón, ona** [sapayón, óna], adj. fam. D. de la persona gordinflona y de baja estatura (o. p.) «Me tocó una zapallona en el baile, que me aguó toda la fiesta».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 9.
Cp.: Ecuad. *zapallo*, persona chaparra y regordeta. SANTAMARÍA.
Dif.: U t. en Arg. y Perú. SANTAMARÍA.
Der.: **azapallarse**, ponerse gordo. LENZ.

o) HIRSUTISMO

113.—**cardo:** **cabeza de cardo** [kaβése kárδo], expr. est. Mechas de quisca. V. N.° 117. (col.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 220.

114.—**champa:** **champudo, da** [tʃampúo, tʃampúa], adj. fam. D. del que tiene champa. V. N.° 13 (o. p.). «¿No te da vergüenza andar tan champúo?».

Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

115.—**palmera:** **cabeza de palmera** [kaβése palméra], expr. vulg. y est. D. del que, teniendo el pelo tieso, anda habitualmente despeinado. U. t. c. apodo (col.). «¡A voh no te (d)igo, cabez'e palmera!, ¡quítate p'allá!».

Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

116.—**quintral:** **cabeza de quintral** [kaβése kintɹál], expr. fam. Aplícase a la persona cuyo pelo enmarañado cae liso a todos los lados y en la frente. LENZ.

Expl.: Quintral, m. N. común de varios parásitos con vistosas flores rojas (Loranthus tetrandrus, Gay, y otras especies). LENZ.

Cp.: *Quintrala* (apodo de doña Catalina de los Ríos, la Lucrecia Borgia de la era colonial chilena), variante de 'Catrala' (hipocorístico de 'Catalina'), por analogía fonética con el nombre del 'quintral'. Cp. VICUÑA MACKENNA, p. 93.

117.—**quisca:** **mechas de quisca** [métʃe kíhka], expr. vulg. y fam. D. del que tiene el pelo tieso y erizado; sobre todo, si es corto. U. t. c. apodo (o. p.). «¿Ti'hicihte la permanente, mecha'e quihca?» V. N.° 109.
Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 16.

Der.: **quiscudo, da** [kihkúo, kihkúa], adj. vulg. «El muchacho se levantaba todavía adormilado, las mechas quiscudas y los ojos legañosos...» (Ránquil, p. 32).

p) INQUIETUD, MOVILIDAD

118.—**comino:** **tener cominillo** [tenér kominíyo], expr. fam. Ser muy inquieta una persona, moverse mucho (o. p.). «¿No te podí estar sosegao? Este chiquillo parece que tuviera cominillo».

Expl.: Se alude al *picor del comino* que se asocia con la picazón, que tanto desasosiego produce, sobre todo cuando el lugar en que está localizada no se encuentra al alcance de nuestra mano. Asoc. por sem. de actitud.

Cp.: *tener pidulles* (ascárides intestinales), con el mismo sentido; pero se aplica más bien al individuo que no puede estar tranquilo cuando está sentado.

q) LARGURA

119.—**álamo:** **cogote de álamo** [koγóte δjálamo], expr. vulg. D. del que tiene el pescuezo largo. U. t. c. apodo (col.) «¡Cogote di'álamo oo, hácete un nu(d)o en el cogote!», le gritan a uno que no deja ver un espectáculo.
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: *Alamiro.* V. N.° 55.

120.—**almendra:** **ojos de almendra** [óxoh δjalméndra, -dɹa], expr. com. D. de los ojos alargados, en forma de almendra (o. p.). «¿Te fijaste en los ojos de almendra de esa chiquilla?».
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: Ingl. *gooseberry eyes*, ojos grises. LESTER.

121.—**palmera:** **cogote de palmera** [koγóte palméra], expr. vulg. Cogote de álamo. V. N.° 119. U. t. c. apodo (col.). «¡Oye, cogot'e palmera, salu(d)oh te mandó la jirafa!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto con el tronco de la palmera.

r) LONGEVIDAD

121 a.—**palqui:** **tener más años que el palqui** [tenér más áñoh kel párke], expr. fam. Tener muchos años (o. p.). «...la popular institución porteña (Santiago Wanderers), que tiene más años que el palqui, celebró algo así como su centenario». (Pichanga, N.° 8, p. 7).
Expl.: Asoc. por sem. de duración. V. N.° 377.

122.—**semilla:** **quedarse para semilla** [keárse pa semíya], expr. fam. Tener larga vida (o. p.) «¿Creíh que te vay a quedar pa semilla, que te cuiday tanto?».
Expl.: Es sabido que la semilla se guarda cuidadosamente por mucho tiempo. Asoc. por sem. de duración.
Cp.: Esp. *no haber de quedar* uno *para simiente de rábanos* (Ac.).
Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

123.—**tabaco:** **vivir los años del tabaco** [biβír los áñwel taβáko], expr. fam. Vivir muchos años. «—¡Ejese de esas cosas, iñor! Si usté va a vivir los años del tabaco..»(P. G., p. 253).
Expl.: Asoc. por sem. de duración.

rr) MOLESTIA, FASTIDIO

124.—camote: adj. est. D. de la persona molesta, fastidiosa, impertinente (o. p.) «¡Ya'stá güeno, po; no seay camote!». «Dime, entonces, qué se hace con un camote como vos» (Rotos, p. 49).
Expl.: El camote (batata) es grande, si se lo compara con la papa (patata); de aquí que signifique piedra grande, *pesada* en sentido físico y después 'pesada' en sentido psicológico. Asoc. por sem. de naturaleza. Interpretación física de un fenómeno psíquico. V. N.° 128 y 349..

s) PARTICIÓN

125.—flor: **florecido** [florecío], adj. fam. Dícese entre mujeres, del pelo con las puntas *ramificadas* por sequedad u otras causas (o. p.). «¡Por Dioh, niña, que tenís florecío el pelo!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

t) PEQUEÑEZ

126.—poroto: m. fam. Niño pequeño, de corta edad (o. p.). «¡El poroto que me quiere pégar! ¡No digo yo!».
Expl.: Asoc. por sem. de tamaño. Poroto, m. Fréjol.

127.—semilla: [semíya], f. fam. Niño de corta edad; sobre todo, de la primera infancia. U. t. c. colectivo (o. p.) «¿De dónde sale tanta semilla en este barrio?».
Expl.: Asoc. por sem. de tamaño.
Der.: semillería, f. Conjunto de niñitos (o. p.) «¡Qué molesta esta semillería!».

u) PESANTEZ

128.—papa: **saco de papas** [sákwe pápa], expr. fam. Aplícase a las personas pesadas, en sentido físico o psicológico, y, como consecuencia tb. a aquellas que son lentas para actuar (o. p.). ¡Ten cuidao, saco'e papa, que vay a cortar el columpio!», «¡Ya pue, déjate de molestar, saco'e papa!», «¡Muévete, saco'e papa, que vamos a llegar tarde!». // **caer como saco de papa** expr. fam. Caer una persona con todo su peso (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de peso. V. N.° 124. La idea de lentitud deriva de un modo natural de la idea de 'pesado'.

v) POBREZA MATERIAL

129.—**penca:** **andar más hiludo que una penca** [andár ma(h)ilúo kjúna péŋka], expr. vulg. Andar muy andrajoso (o. p.). «¡Lo hubieray vihto; andaba má hilúo qui'una penca!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 32.
Cp.: C. Amér. y Arg. *a la pura penca*, mal vestido, harapiento, casi en cueros. SANTAMARÍA.

130.—**perejil:** **andar como perejil sin hojas** [andár kómo pereçíl sin óxa], expr. vulg. y fam. Andar andrajoso o mal trajeado (o. p.). «¡Qué vay a ir así! ¿Qué no veíh que anday como perejil sin hoja?». D. tb. **andar como perejil,** simplemente.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Esp. *emperejilado, emperifollado* (<perifollo).
Der.: **perejiliento** [periçiljénto, -ta], adj. Andrajoso. «No es dable que mientras unos andan toos perejilientos y casposos... otros estén poiríos en plata...» (P. G., p. 20.).

w) PRECOCIDAD

131.—**chaucha:** [tʃáwtʃa], adj. vulg. Precoz, en la expr. 'mujer chaucha', la que tiene un parto prematuro. LENZ.
Expl.: Chaucha, f. Una papa tempranera.

x) REDONDEZ

132.—**porrón:** **nariz de porrón** [narí e porón], expr. fam. D. de la persona de nariz pequeña y redonda (o. p.). U. t. c. apodo. «¿Sabíay que te decían narih de porrón?».
Expl.: Porrón, m. Ajo porro, puerro. Asoc. por sem. formal.

y) VIRGINIDAD

133.—**cartucho, cha:** adj. vulg. Virgen, que no ha tenido relaciones sexuales (o. p.). «¿Creíh qu'ese cabro (joven) ehtá cartucho?».
Expl.: Asoc. por sem. formal del prepucio del niño con la flor del 'cartucho' (Antirrhinum majus), pues díjose primero del hombre, y posteriormente, por analogía, de la mujer. V. Lám. II, fig. 4.

134.—**mate:** Adj. vulg. Cartucho (o. p.) V. N.º anterior. «Ella le dijo que estaba mate y el tonto se la tragó (creyó)». Es frecuente el dicho: «Mientras uno calienta el agua,

el otro se toma el mate» (mientras uno excita sexualmente a una mujer, se interpone otro y consigue tener relaciones con ella).
Expl.: Se alude a la estrechez de la perforación del mate. V. N.° 263.
Cp.: Bol. *calentar el mate para que otro se lo tome*, hacer de caballo blanco. SANTAMARÍA. Sentido totalmente distinto del chileno.

z) VITALIDAD, ROBUSTEZ

135.—**rumpiato:** [ɹumpjáto], adj. est. Robusto, vigoroso, fortachón (o. p.) «¡Güena, güena, rumpiato; lo matahte!».
Expl.: Se alude a la robustez del árbol del mismo nombre, llamado tb. 'rumpiata' (Bridgesia incisifolia, Bert.).
Cp.: Esp. *robusto* <Lat. robustus <'robus', roble.
Dif.: La Serena.

136.—**yerba:** **yerba mala nunca muere** [yérβa mála núŋka mwére], afor. fam. Se emplea cuando una persona ha resistido una grave enfermedad o ha sobrevivido a un accidente (o. p.).
«—¡Y te mejorahte, hombre!
—Ya lo ve; yerba mala nunca muere».
Obs.: En forma abreviada se usa tb., simplemente, *yerba mala*. «¡Como se va a morir, si ése es yerba mala!».
Expl.: Se alude a la extraordinaria vitalidad de la maleza (zarzales, etc.) Asoc. por sem. de vitalidad.

1. D.—CARACTERÍSTICAS PSICOLÓGICAS

a) ACRIMONIA

137.—**cáscara:** **ser de cáscara amarga** [ser ðe káhkaramárγa], expr. fam. Ser de apariencia poco acogedora, pero de fondo bondadoso (col.). «No te engañí, eh de cáhcara amarga, no má».
Expl.: Un fenómeno de carácter afectivo ha sido interpretado como una sensación gustativa. Asoc. por sem. de naturaleza.
Cp.: Méj. *ser* uno *de la cáscara amarga*, fr. fig. fam. D. de la persona de ánimo resuelto, picajoso, de pocas pulgas, de carácter firme. SANTA MARÍA

138.—**culle:** [kúye], adj. fam. Agrio, rabioso. «Fulano es mucho culle». LENZ.
Expl.: Culle, m. Vinagrillo (Oxalis rosea, Gay), yerba agria, medicinal. Es posible que se aluda a la 'cara

fea' que pone una persona cuando prueba algo agrio, similar a la que pone una persona irritada.

Cp.: *Andar con la cara vinagre*, andar enojado, de mal humor; Esp. *genio agrio*; Ingl. *sour face*, cara agria. LESTER.

Dif.: Ñuble.

139.—**limón:** **cara de limón** [káre limón], expr. fam. D. de la persona irascible, de mal genio, de genio 'agrio' (col.). «¿Qué le pasa a tu hermano, qui'anda con car'e limón?».

Expl.: V. N.° anterior.

Cp.: Ingl. (E.E.U.U.) *lemon*, persona antipática (MACRAGH). *Rabanillo*, fig. y fam. Desdén y esquivez del genio natural, esp. en el trato (Ac.); Ingl. *spoiled tomato*, cara agria. LESTER.

b) APLICACIÓN

140.—**mate:** **mateo,** adj. y s. est. D. del que estudia intensamente; estudioso, aplicado. U. en sentido despectivo (o. p.). «Ese saca buenas notas de puro mateo, no más».

Expl.: Deriva de 'mate', cabeza (V. N.° 5), pues el mateo hace trabajar la cabeza.

Der.: matearse [matjárse], v. est. Dedicarse a estudiar intesamente, con exclusión de casi toda entretención. U. en sentido despectivo.

Cp.: *cranear* (<cráneo) *un cuanto*, pensarlo, meditarlo; Lat. *capere*, pensar, comprender <'caput', cabeza; Esp. *descalabazarse* (<'calabaza', cabeza), Ac.

c) ASTUCIA, SAGACIDAD

141.—**espina:** **espinudo, da** [ehpinúo,-a], adj. fam. Astuto, sagaz (o. p.). «A ese no lo engañas tan fácilmente; es más espinudo de lo que tú te imaginas.», «Juan Gallardo se llamaba ese espigado peso mosca de Tocopilla, que hubo de enfrentar a un porteño que más que Espinoza debió llamarse Espinudo». (Pichanga, N.° 13, p. 13.) «...aquel patrón tenía fama de espinudo y arbitrario». (Rotos, p. 31.)

Expl.: Como a una rama con espinas, a una persona 'espinuda' no es fácil agarrarla, atraparla, sorprenderla. Asoc. por sem. de naturaleza. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

ch) COMODIDAD, FACILIDAD

142.—**breva:** **querer** o **gustarle** a uno **la breva pelada en la boca** [kerér, ɣuhtálle la ɓréɓa pelá en la ɓókà], expr. fam. Desear que le den todo hecho o resuelto, gustar de la comodidad (o. p.). «Claro, tú no te mortificay por na, porque te guhta la breva pelá en la boca», «Sírvase esta breva pelada» (Topaze, N.º 560. 1943).
Expl.: Asoc. por sem. de actitud.

d) CONSTANCIA

143.—**peral:** **firme como un peral** [fírme komúm perál]. Constante en un propósito o resolución. D. tb. **como un peral,** simplemente.
—¿Llegará a casarse conmigo?
—¿No se lo tengo prometido? Y ya sabe que soy como un peral...
Expl.: Asoc. por sem. de constitución. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

e) CONTEMPORIZACIÓN

144.—**corcho:** adj. y s. fam. Contemporizador, ra; que hace equilibrios (Ac., 5.º acep.). Tenemos un Ministro corcho; mala seña».
Expl.: Se alude a la facilidad con que el corcho flota en todas las aguas. Asoc. por sem. de comportamiento. Interpretación física de un fenómeno psíquico.
Cp.: *Flotar* o *sobrenadar, como el corcho en el agua.* fr. fig. y fam. Prevalecer y salir bien parado en los cambios o reveses de fortuna (Ac.).

f) CURIOSIDAD

145.—**comino:** **cominillo** [kominíyo], m. fam. Curiosidad inquietante (o. p.) Tengo cominillo por saber dónde vive esa mina (muchacha)».
Expl.: La curiosidad *pica*, como el comino. CP. 'Me pica la curiosidad por saber dónde compraste ese vestido».

g) DELICADEZA, IMPORTANCIA

146.—**breva:** adj. fam. Aplícase a la persona que presume de importante y delicada (o. p.). «¡Mih que breva! ¡Too se le antoja! ¿No querría un puñetito mejor?», «¡No le pueden decir na a la breva, que artiro se enoja!».

Expl.: Asoc. por sem. de constitución. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

Cp.: *terrón de azúcar*, con el mismo significado.

h) DESCARO, DESVERGÜENZA, FRESCURA

147.—**alelí:** **flor de alelí,** sólo en la frase **no te tirí, flor de alelí** [no te tirí, flor δjalelí], expr. vulg. y est. Con ella se le contesta a aquel que con toda frescura pide algo prestado, o comienza a molestar (o. p.).

Obs.: En la práctica, tiene múltiples aplicaciones. Por analogía con esta expresión, han aparecido después: **no te tiríh tan alto, flor del palto** (tirarse alto = cobrar por una cosa mucho más de lo que ella vale); **no te estíh tirando, flor de durazno; tírate ahora, flor de amapola; no te tirí al vuelo, flor de ciruelo,** todas de reciente creación.

—Tú podías ser un buen árbitro. Nadie te va a amedrentar. Eres conocido y estimado en todas partes. Conoces y dominas el ambiente.

—Ya, ya, ya. No te tirí, flor de alelí.

(Estadio N.° 318, p. 4.)

Expl.: Tirarse, en términos generales, es proceder, actuar; por ej. «En cuanto llegue el patrón, me tiro (= le hablo).» La expr. 'flor de alelí' se usa sólo para que rime con 'tirí'. Lo mismo sucede en los otros casos. V. N.° 365 a.

Cp.: «Una forma particular de extensión o alargamiento consiste en añadir una o más palabras sin sentido, rimando con la última de la frase que acaba de decirse... En francés: *Ça colle, Anatole!... Un peu, mon neveu! Comme de juste, Auguste!...* A *Je n'en ai pas trouvé* se contesta con la frase sin sentido: *Poil au nez.* Otro tanto ocurre en Ingl. y Esp.» JESPERSEN, p. 205-6.

148.—**palo:** **cara de palo** [káre pálo], expr. fam. Aplícase al individuo desvergonzado, que no se ofende por nada, o al hipócrita que miente con todo descaro (o. p.). «A ti no se te da na; claro, si teníh car'e palo», «¿Y te atreví a negar d'esa manera, car'e palo?».

Expl.: Se supone que el desvergonzado tiene la cara tan dura y es tan insensible como un palo, porque no se inmuta. Asoc. por sem. de actitud o de naturaleza.

Cp.: Arg. *caradura;* Esp. *cara de corcho*, con igual acepción. Ingl. *hard nut*, persona impasible. MACRAGH.

149.—**rumpiato:** **ta** [rumpjáto], adj. est. Entremetido, confianzudo, intruso, entrador (o. p.). «¡Ya poh, rumpiato, oo; ehtá güeno!».
Expl.: Esta acepción tiene su origen en la que se señala en el N.º 135. La persona fortacha se siente con derecho a pasar por encima de los demás y meterse en todo.
Dif.: La Serena.

i) Erotismo

150.—**camote:** m. fam. Enamoramiento apasionado.

«Hoy me encuentro como un zote
con el magín aturdido,
porque me trae más que al trote
el camote más camote
que hasta aquí se ha conocido».

Estanislao del Campo, *Monólogo de una tronera.*

Expl.: V. N.º siguiente.
Der.: **encamotarse.** Enamorarse.
Cp.: Amér. *tomar un camote,* tomar afecto a otra persona, por lo general del otro sexo. Santamaría.
Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. Santamaría.

151.—**camote:** adj. fam. D. del hombre perdidamente enamorado (col.). «Guillermo está camote .
Expl.: Se compara, posiblemente, la *dulce* actitud del enamorado con el dulzor del camote (batata). La misma asoc. se advierte en las expresiones: *terrón de azúcar* (con la misma acepción) y *andar acaramelado* (andar un hombre con una mujer en una actitud muy cariñosa). Interpretación física de un fenómeno psíquico. Asoc. por sem. de naturaleza.

152.—**cuesco:** [kwéhko], m. camp. Joven enamorado aspirante a novio. «¡El cuehco de la Juana qu'e bien entallao pa hablar!».
Expl.: Se alude al 'trabajo, insistencia y tenacidad que se dice demanda el *buscarle el cuesco a la breva*'. Otaíza, p. 28. V. N.º 292.

j) Escrupulosidad

153.—**comino:** **hacérsele** a uno **cominillo una cosa** [asérsele kominíyuna kósa], expr. fam. Tener escrúpulos, recelo (o. p.). «Se me hace cominillo cobrarle a ese señor».

Expl.: La *irritación* o molestia que se tiene por escrúpulo o recelo, se interpreta como similar, aunque en el plano físico, a la que produce el picor del comino. Interpretación física de un fenómeno psíquico. Asoc. por sem. de efectos.

Cp.: *remorder* (<re+morder), punzar un escrúpulo (Ac.).

k) FANTASÍA

154.—**zapallo:** **írsele todo en guías** a uno **y zapallos nada** [írsele tóo eŋgíj sapáyoh na], expr. fam. D. de la persona que hace muchos proyectos y no realiza ninguno (o. p.). «No le creay a ése; se le va too en guía y zapalloh na».
Expl.: Asoc. por sem. de efectos. V. N.° 9.
Cp.: Afor. Esp. *más es el ruido que las nueces.*

l) IGNORANCIA

155.—**papa:** **no saber o no entender una papa de una cosa,** expr. fam. Ignorarla totalmente, no saber ni lo más mínimo de ella. D. tb. **no saber o no entender papa de una cosa, o ni papa** ... (o. p.). «Por no dejar, no máh me preguntan, ¡no sé papa de lo que me ehtán diciendo!».
Expl.: El sentido despectivo (cosa insignificante) que también tiene esta palabra (V. N.° 374), podría explicar la presente acepción.
Cp.: Ingl. *not to know beans*, con el mismo sentido. MACRAGH.

ll) INDISCRECIÓN

156.—**peumo:** **no cocer peumos en la boca** [no kosér péwmwen la ɸóka], expr. fam. Ser incapaz de guardar secretos (o. p.). «No te fíes de ése porque no cuece peumos en la boca», «Este compadre Valija no cuece peumos; tiene que andar contando lo suyo y lo ajeno...» (P. G., p. 203).
Expl.: Peumo, m. Lauráceo chileno (Cryptocarya peumus, Ness.) que da un fruto ovalado, rojizo, de pulpa blanca, suave, comestible. BAEZA. El peumo se cuece (se ablanda) teniéndolo algún tiempo en la boca, para lo cual es indispensable, naturalmente, que ésta permanezca cerrada. Asoc. por sem. de actitud.

m) INMORALIDAD

157.—**trigo:** **no ser de los trigos muy limpios** [no ser ʒe loh tɹíɣoh múj límpjo], expr. fam. Tener una persona malas costumbres, ser ladrón, vicioso, mentiroso, etc.; tener mala fama (o. p.). «Oye, cuidao con ése, que nu'eh de loh trigoh muy límpioh que digamo».
Expl.: Puede aludirse a la *maleza* que se siega con el trigo, o al *gorgojo*, que suele atacarlo.
Cp.: *sembrar la cizaña*, enemistar, calumniar, crear descontento.

n) ORDINARIEZ

158.—**cebolla:** **encebollado, da** [ensebʒoyáo, ensebʒoyá], adj. y s. fam. D. del individuo ordinario, de baja condición social (o. p.). «¡Cómo ti'atreví a andar con ese encebollao!».
Expl.: el 'roto' chileno es aficionado a los 'cauceos', guisos en que abunda la cebolla, y es frecuente, por lo tanto, que apeste a ella.
Cp.: Lat. Hor. *cicer, eris* (garbanzo), la gente baja que compra los tostones y otras golosinas de bajo precio. VALBUENA. Esp. *harto de ajos*, rústico y mal criado (Ac.).

n) ORGULLO

159.—**cogollo:** **encogollado, da** [eŋkoɣoyáo,-yá], adj. fam. Estirado, orgulloso. ROJAS. «¡Chita que vení encogollao!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: No la señala el autor.

160.—**espárrago:** **tieso como un espárrago** [tjéso komunehpáɹaɣo], expr. fam. D. del que anda muy erguido y, esp., cuando con ello revela engreimiento o vanidad (col.). «Pasó al lao mío tieso com'un ehpárrago».
Expl.: Asoc. por sem de aspecto.
Cp.: Esp. *tieso como un ajo*, con el mismo sentido (Ac.).

o) PORFÍA, PERTINACIA, OBSTINACIÓN

161.—**luma:** **cabeza de luma** [kaʒése lúma], adj. vulg. y fam. Porfiado, cabeza de hierro (o. p.). «¡Por Dioh qu'ereh cabez'e luma!». D. tb. **mate de luma** [mate de lúma]. V. N.° 169.
Expl.: Luma, f. Mirtáceo (Myrtus luma, Born.) de gran altura y de madera muy dura, pesada y resistente.

Asoc. por sem. de consistencia, pues se supone que el porfiado tiene la cabeza dura.
Cp.: *cabeza de adoquín*, con la misma acepción.

p) SIMPLEZA, MENTECATEZ

162.—**palo:** **palo blanco,** adj. y s. com. D. del individuo a quien no se le considera ni toma en cuenta para nada (o. p.) «¿Te creíh que soy palo blanco en ehta casa, que salih sin avisarme y llegay a la hora que te da la gana?».
Expl.: Posiblemente esta acep. tenga su origen en la que se indica en el N.° 198.

q) TACAÑERÍA

163.—**palma:** **ser** uno **palma que no da cocos,** expr. fam. Ser cicatero, tacaño, mezquino. SANTAMARÍA. «¡No perday el tiempo, si ése eh palma que no da coco!».
Expl.: Asoc. por sem. de efectos. V. N.° 2 y 38.

r) TIMIDEZ

164.—**papaya:** **apapayado, da** [apapayáo -yá], adj. fam. Tímido, apocado (o. p.). «¡Esa es la rabia que me da, verte tan apapayao!».
Expl.: Como en La Serena 'papaya' es el nombre de los órganos genitales femeninos (V. N.° 47), 'apapayado' puede ser sinónimo de afeminado, mujeril.
Dif.: La Serena.

rr) TORPEZA, INHABILIDAD, INCAPACIDAD

165.—**alcornoque:** **cabeza de alcornoque** [kaθésa ðjalkonnóke], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.° 167 (o. p.). «¡Tonto, cabeza di'alcornoque; le dicen cuarenta veces lo mismo y nunca entiende!». D. tb. **cabeza de alcornoque viejo** (col.).
Expl.: Asoc. por sem. de contextura, pues se supone que el tonto tiene la cabeza blanda, fofa, como un recién nacido. V. N.os 167 y 171.
Cp.: Esp. *pedazo de alcornoque.*

166.—**arrayán:** **mata de arrayán florido** [máta ðjarayán floríó], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.° siguiente (o. p.). «¡Qué te metíh tú, mata di'arrayán floríó!». D. tb. **mata de arrayán,** simplemente. «¡Es máh mata di'arrayán tu hermano!».

Expl.: Puede ser una variante eufemística de *mata de huevas* (testículos), que se usa vulgarmente con la misma acepción.

167.—**corcho:** **cabeza de corcho** [kaβése kórtʃo], expr. fam. Tonto, torpe, inocurrente, desmemoriado (o. p.). «Oye, cabez'e corcho, ¿cuándo vay a aprender qu'ehto si'hace así?».

Expl.: V. N.º 165.

168.—**chacra:** **ser o venir** uno **de las chacras** [ser, βenír ðe lah tʃákra], expr. fam. Ser ingenuo, tonto, 'aguasado' (<'huaso, guaso', campesino chileno). «Hay que ser muy de las chacras pa leer tanta lesera» (Topaze, N.º 469. 1941).

—¿Me day ventaja, chico Chandía?...

—¿Ventaja?... ¿Vos creís que me las estoy machucando de artruísta?...

—No... pero como vos soy del barrio...

—Del barrio seré, pero no de las chacras.

(Pichanga, N.º 8, p. 3).

D. tb. **hacerse el de las chacras,** hacerse el ingenuo, el tonto, el desentendido (o. p.). Oiga, Secretario... si Ud. fuera senador ¿qué haría en este caso? —¿Yo?.., me haría el de las chacras...» (Topaze, N.º 551. 1943).

Expl.: Chacra, f. Alquería o granja. Se alude a la ingenuidad del campesino.

169.—**luma:** [kaβése lúma], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (o. p.). ¡Oye, cabez'e luma! ¿hahta cuándo te voy a enseñar lo mihmo?», «Sus ánimos se predispusieron para hostilizar a aquel don Pancho Garuya y a su adlátere, que era el cheuto Mateluna o Mateluma (mate de luma), como los canalinos lo apodaron (P. G., p. 266). V. N.º 5.

Expl.: V. N.º 161.

Cp.: Ingl. *chump* (tronco, tarugo), la cabeza. JESPERSEN, p. 197.

170.—**melón:** **cabeza de melón** [kaβése melón], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (col.). «¿Fuihte dónde te dije, cabez'e melón?». D. tb. **cabeza de melón tuna.** V. N.º 63.

Expl.: Se supone que el tonto, como el melón, tiene agua en la cabeza en vez de sesos, o, como se dice también 'tiene los sesos aguados'.

171.—**papa:** **cabeza de papa** [kaβése pápa], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.° 167 (o. p.). «¿Pa qué lo manday a ése?; ¿qué no sabíh que tiene cabez'e papa?».
Expl.: Se alude a la blandura de la papa cocida. Asoc. por sem. de contextura. V. N.° 165.
Cp.: *tener blanda la mollera*, con el mismo sentido.

172.—**pera:** **saco de peras** [sákwe péra], expr. fam. Mata de arrayán florido. V. N.° 166 (col.). «¡Hay que ver que soy (eres) saco'e pera, oo!».
Expl.: Puede ser una variante eufemística de *saco de huevas* (testículos), con el mismo sentido.

172 a.—**pera:** **ser como la pera prisca** [príhka], expr. fam. Tener cabeza de corcho. N.° 167 (o. p.). «¡Pero si mi hermana es como la pera prisca!».
Expl.: V. N.° 363.

1. E.—ENFERMEDAD Y ESTADOS ENFERMIZOS

173.—**brotes:** **patas con brotes** [pátah kombróte], expr. vulg. Piernas con granos. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Pero si jué el Patah con Brote el que le robó a la iñora!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: *orzuelo* < Lat. 'hordeolus', orzuelo < 'hordeum', cebada; *fima* (< φῦμα, renuevo, brote), tumor o excrecencia de la piel; *enantema* (< ἐν, en, dentro y ἀνθημα, floración, erupción interna de las mucosas; *exantema*, *exantemático* (< ἐξ-ἀνθημα, floración). ESEVERRI.

174.—**camote:** m. fam. Chichón (o. p.). «¡Mire, mamá, el tremendo camote que m'hicieron en l'ehcuela!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 124.
Dif.: U. tb. en El Salvador. SANTAMARÍA.

175.—**coliflor:** f. vulg. El *condiloma acuminata*, una enfermedad venérea (o. p.). «¡Por la chita que me jode la coliflor, oo!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Esp. *higo*, excrecencia, regularmente venérea, que se forma alrededor del ano, Ac.; *sicosis* y *sicoma* (<σῦκον, higo), verruga, condiloma, ESEVERRI; *fungosidad* (<Lat. 'fungus', hongo), excrecencia ulcerosa; Lat. Cels. *ficus,i* (higo), especie de excrecencia o úlcera parecida al higo; *fungus* (hongo), excrecencia, carnosidad, VALBUENA; Lat. *Cicero,-onis*, Cicerón <'cicer', garbanzo, por un tumor que, según se cuenta, tenía en la nariz; Esp. *solanoma* (<solanum/tuberosum/, la papa), tumor canceroso parecido a una papa.

176.—**flor:** f. fam. Cada una de las manchas blancas que suelen aparecer en las uñas (o. p.). «¡Chita que teníh floreh en las uña!».
Obs.: En Chile se interpretan esas manchas como regalos, viajes, etcétera.
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática con flores blancas.
Cp.: Esp. *eflorescencia* (<Lat. 'effloresco', echar flores), erupción cutánea de color rojo vivo; *flores blancas*, leucorrea.

177.—**poroto:** m. fam. Cada uno de los ganglios, esp. los linfáticos, inflamados (adenitis). (o. p.). «Me salió un poroto en la ingle».
Expl.: Poroto, m. Fréjol (Phaseolus vulgaris, Gay). Asoc. por sem. formal.
Cp.: Esp. *facitis, facocele, facocisto, facosis, etc.* <φακή, φακός, lenteja (ESEVERRI); *glándula* <Lat. 'glandula', dim. de 'glans, glandis', bellota; glándula *pineal* <Lat. pineus <'pinus', pino, o 'pinea', piña, por su forma cónica; *hipófisis* < ὑπόφυσις, renuevo, brote; *amígdala* <ἀμυγδάλη, almendra (ESEVERRI); *úvula* <Lat. 'uva', uva; *úvea* <Lat. 'uva'; *estafilitis* (σταφυλή, uva, racimo de uva), inflamación de la úvula. ESEVERRI.

178.—**poroto:** m. fam. Grano, pústula en el cuerpo del hombre, sobre todo en la cara. LENZ.
Expl.: V. N.° anterior.

179.—**tuna:** **cara de tuna** [káre túna], expr. vulg. D. del que tiene la cara con muchas espinillas. U. t. c. apodo (col.). «El Car'e Tuna la tiene».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 44.

180.—**tutuma:** f. fam. Chichón de alguna importancia. «Se cayó y se hizo dos tutumas en la frente». YRARRÁZAVAL, p. 264.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 8.
Dif.: U. t. en Méj. SANTAMARÍA.

1. F.—VICIOS

a) EMBRIAGUEZ

181.—**mimbre:** **camisa de mimbre** [kamíse mímbre], expr. vulg. y fam. D. de la persona en estado de ebriedad (col.). U. t. c. apodo. «¡Ya 'stá curao otra veel Camis'e Mimbre!».
Expl.: Se alude al envoltorio de mimbre de los 'chui-

cos' (botellón más grande que la damajuana en que se envasa el vino). El ebrio, como el chuico, está lleno de vino.

182.—**parra:** **hoja de parra** [óçe páɹa], expr. fam. Camisa de mimbre. V. N.° anterior (col.).
Expl.: Así como la hoja de parra está junto a la uva, el ebrio vive junto al vino. La cadena asociativa es la siguiente: hoja de parra —uva—vino—ebrio.

183.—**parra:** **como parra** [kómo páɹa], expr. fam. Completamente ebrio. D. tb. **más curado que una parra** [mah kuráo kjúna páɹa], (o. p.). «¡Pobre hombre, toda la vida anda como parra!», «Lu'encontré máh curao qui' una parra».
Expl.: Así como la parra está llena de uva (vino potencial), el borracho está lleno de vino. Asoc. por sem. de estado.

184.— **uva:** **como uva** [komúβa], expr. fam. Como parra. V. N.° anterior (o. p.). «¡Oye, anda a ver a tu papá, qu'está como uva!».
Expl.: El borracho, como la uva (potencialmente), está lleno de vino. Asoc. por sem. de estado. V. N.° anterior.

b) LATROCINIO

185.—**algodón:** **manos de algodón** [mánoh ðjalγoðón], expr. fam. D. de los ladrones y, sobre todo, de los 'cartereros', especialistas en meter las manos en las 'carteras' (bolsillos), sin que la víctima se dé la menor cuenta de ello (col.) «Ese es carterero fino; tiene manos de algodón».
Expl.: Se alude a la suavidad del algodón, similar, en la mente del pueblo, a la suavidad de las manos del ladrón. Asoc. por sem. de naturaleza.

c) LUJURIA

186.—**paja:** f. vulg. y est. Masturbación. Se usa sobre todo en las exprs. **hacerse la paja, correrse la paja** (o. p.). «A ése lo tiene flaco la paja». Es frecuente que al que se masturba se le diga, jugando con la palabra: «¡Oye, mucha paja y poco trigo!, ¿no es cierto?».
Expl.: Dada la extraordinaria imaginación del masturbador, es posible que haya usado la paja de trigo u otra, como instrumento de excitación.
Dif.: U. t. en Méj. y Cuba. SANTAMARÍA.

Der.: pajero [paçéro], adj. vulg. D. del individuo que se hace la 'paja', masturbador (o. p.). «Se mi'hace qu'ese flacuchento eh pajero».

Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA

187.—**paja:** **barro con paja** [báro kompáxa], expr. vulg. Pera de agua. V. N.° siguiente (col.). «No se meta con ésa, patrón; eh puro barro con paja, no má».

Expl.: Se alude a lo poco consistente de la mezcla que hace el albañil para la fabricación de adobes. Asoc. por sem. de consistencia. V. N.° siguiente.

188.—**pera de agua:** [péra ðjáγwa], f. vulg. Prostituta del más bajo estrato social (o. p.). ¡Qué vay a ir donde ésah perah di'agua, oo!».

Expl.: La prostituta ordinaria, *corrompida* por las enfermedades venéreas, le da a nuestro pueblo la misma sensación de consistencia que la 'pera de agua', la más inconsistente de todas las clases de pera que tenemos (es muy aguanosa). Asoc. por sem. de consistencia. V. N.° anterior.

1. G.—CASTIGOS

189.—**alcachofa:** [al-, arkatʃófa], f. fam. Guantada. ORTÚZAR y ECHEVERRÍA, VUCh. «Tanto me molestó que le di una alcachofa». En desuso.

Expl.: Quizás, asoc. por sem. de aspecto con la mano empuñada.

Cp.: Arg. *castañazo*, puñetazo. SANTAMARÍA.

190.—**guinda:** f. coa. Un día de cárcel, en la expr. 'tres peras y una guinda'. V. N.° siguiente (col.).

191.—**pera:** **tres peras y una guinda** [treh péra júna γíndaj], coa. Condena de tres años y un día (col.). «Al Cara di'Ajo le ligaron (correspondieron) treh pera y una guinda».

Expl.: La metáfora ha nacido, posiblemente, del hecho que la cárcel, en coa, es la 'canasta' (abrev. tb. 'cana').

192.—**pera:** **perero,** m. fam. Puñetazo dado en la pera. V. N.° 10 (o. p.). «Con un solo perero lo dejé tendido».

1. H.—PARENTESCO

193.—**limón:** **medio limón,** m. fam. Marido, esposo (col.). «¿Dónde dejahte a tu medio limón?».
Expl.: Forma jocosa, por analogía con 'media naranja'. V. N.° siguiente. Quizás si lo 'agrio' del limón haya influído, además del género masculino de su nombre, para la formación de esta metáfora. V. N.° 139.

194.—**naranja:** [naráŋxa], f. fam. Mujer, esposa (o. p.). «Quería que atendieran a mi media naranja» (Topaze, N.° 567. 1943).
Expl.: El marido considera (!) que él y su mujer son las dos mitades de una sola existencia; de aquí que humorísticamente la llame también 'mi cincuenta por ciento'. Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Ingl. *better half*, con el mismo sentido. MACRAGH.

195.—**palqui:** **hijo del palqui** [íxwel párke], expr. fam. Hijo natural. LENZ. «Pero si Chumingo (Domingo) es hijo del palqui».
Expl.: Es el producto de un 'casamiento con el cura palqui'. V. N.° 294.

1. I.—ESTADO CIVIL

196.—**cebolla:** **cebollón, ona** [seβoyón,-óna], adj. fam. Solterón, ona. ORTÚZAR.

«La mujer que viviere
sin regla o tasa,
en llegando a los treinta
ya no se casa.
Ya no se casa, sí,
la señorona
es fuerza que se quede
de cebollona».

Cueca.

Dif.: U. t. en Río de la Plata. SANTAMARÍA.

1. J.—NACIONALIDAD

197.—**poroto:** **ser más chileno que los porotos** [ser mah tʃiléno ke loh poróto], expr. fam. Ser bien chileno (o. p.). «¡Qué va a ser gringo ése, si eh máh chileno que loh poroto!».

Obs.: Esta expr. se usa cuando alguien duda de la chilenidad de otro o cuando su nombre es auténticamente chileno, como el de Verdejo, por ej.
Expl.: Los porotos (fréjoles) fueron hasta hace algunos años el plato típico y favorito del pueblo, hasta el extremo de usarse la palabra 'poroto' como sinónimo de comida. La velocidad con que han subido de precio, ha hecho que el pueblo ya nos los pueda consumir con mucha frecuencia.

1. K.—Profesión, oficio, empleo

198.— **palo:** **palo blanco,** adj. y s. com. Individuo que trabaja en combinación con el 'martillero' (el que vende en subastas) en los 'remates' (subastas), para hacer subir las posturas. El que trabaja en combinación con un 'charlatán' (buhonero), haciendo creer al público que lo rodea que se interesa por su mercadería. Corresponde más o menos a lo que en Esp. se llama 'capa rota' y 'testaferro' (o. p.). «Ya están los palos blancos telegrafiando a los martilleros».
Expl.: Desconocemos el origen de esta acepción.

199.— **yerba:** [yérβa], m. vulg. Carabinero (o. p.). «¡Lorea (observa) parece que vienen loh yerba!».
Expl.: Se alude al color verde amarillento de su uniforme. Por esto se le llama también 'verde'. «Brotaban los verdes de los matorrales como los moscones del estiércol» (Ránquil, p. 271). Asoc. por sem. cromática.
Dif.: La Serena.

1. L.—Situación económica

200.— **palo:** **palo delgado** [palo δelγáo], adj. y s. fam. Pobre, que carece de dinero (o. p.). «Nosotros los palos delgados, no tenemos derecho a esas regalías».
Expl.: Lo contrario de 'palo grueso'. V. N.° siguiente. Interpretación física de un fenómeno económico. Asoc. por sem. de consistencia, aunque en diversos planos.
Cp.: *La cuerda se corta por lo más delgado*, con que se quiere denotar que siempre pierde el más débil, social o económicamente hablando.

201.— **palo:** **palo grueso** [pálo γrwéso], adj. y s. fam. Adinerado, importante (o. p.). «Esos comenzaron como cuatreros y ahora se dan ínfulas de palos gruesos...» (Ch. en la

S., p. 140), «Me entrevisté con un tremendo palo grueso del gobierno» (Topaze, p. 560. 1943).
Obs.: D. tb. **palote,** simplemente. «Tengo un tío repalote».
Expl.: Un palo grueso es firme, tiene solidez. Adviértase cómo el pueblo expresa la seguridad que da el dinero, la firmeza en sentido psicológico. Interpretación física de un fenómeno económico. Asoc. por sem. de consistencia, aunque en planos de distinta naturaleza.
Der.: palo grueso apolillado en el medio [pálo γrwéswapoliyáo en el méðjo], adj. fam. D. del que presume de adinerado, sin serlo. «¿Con qué vay a comprar esa radio, voh, palo grueso apolillao en el medio?».

202.— **peral:** **peral cargado** [perál karγáo], coa. Individuo que lleva dinero. VICUÑA.
Expl.: Asoc. por sem. de estado.
Dif.: Sur.

II.—LOS ANIMALES

II. A.—NOMBRES

203.— **paja:** **cola de paja** [kóle páxa], m. com. Pajarito (Sylviorthorhynchus desmurii, Gay) común desde el sur de Aconcagua a Magallanes, de color café rufo por encima y leonado amarillento por debajo. Su cola tiene una longitud casi igual al doble de su cuerpo. PHILIPPI, p. 263. V. Lám. IX, fig. 19.
Obs.: Este nombre es el que tiene en Chiloé. En otras partes se le llama 'colilarga' (ibid.).
Expl.: Se alude a la forma espigada y longitud de su cola. Asoc. por sem. formal.

II. B.—PARTES DEL CUERPO

204.— **ají:** [açí], m. vulg. Pene del perro. LENZ.
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática. V. N.° 79.

205.— **cáscara:** [káhkara], f. coa. Cuero de cualquier animal. VICUÑA. // coa. Sobretodo (col.).
Expl.: Asoc. por sem. funcional y de aspecto.
Cp.: Esp. *pellejo*, piel de los animales y de las frutas. Lat. *cutis*, pellejo.
Dif.: Sur.

II. C.—Características físicas

206.— **cardo:** **flor de cardo,** adj. camp. Del color violáceo gris de la flor del cardo en el período de formación de su semilla. «Traje la potranca flor de cardo pa la señorita». Otaíza, p. 38.
Expl.: Asoc. por sem. cromática. V. N.° 220.

207.— **clavel:** [klaβél], m. camp. Buey manchado de blanco y colorado, (rojo), pero con predominio del blanco (o. p.).
Expl.: «Se le compara con los claveles encendidos que suelen estar salpicados de blanco, y es por eso que en muchos caminos hemos oído a los hombres que animan a ciertos bueyes que arrastran su carreta, gritar ¡Claveles!». Otaíza, p. 11. Es corriente que se expongan o vendan 'claveles' de tal o cual raza. Asoc. por sem. cromática.

208.— **frutilla:** [frutíya], adj. y s. camp. Del color de la frutilla, aplicado esp. a los bueyes (o. p.). «Desde entonces, todas las noches de Viernes Santo se oyen los gritos desesperados del carretero, como si estuviera azuzando sus bueyes:—¡Frutilla!... ¡Mariposa!...» (P. G. p. 55).
Expl.: Asoc. por sem. cromática. V. N.° 72.

209.—**guindo, da:** m. y f. camp. Vacuno o caballar del color de la guinda seca (o. p.). «...no había por ahí ningún caballo capaz de ponerse al frente del Guindo que yo montaba» (P. G., p. 160). «—¡Guinda! ¡teza!... ¡teza, buey!» (Rotos, p. 121).
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

210.—**jardín:** m. camp. Buey manchado de blanco y rojo, pero en una proporción mayor de manchas rojas que el 'clavel' (V. N.° 207). Otaíza, ps. 11 y 12. «¡Fíjese, misiá, qu'el patrón acab'e compra! treh jardine y doh claveleh la mar de lindo!».
Expl.: Asoc. por sem. cromática.

211.—**pera:** **pera seca,** f. coa. Animal desollado. Vicuña.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Sur.

III.—LAS PLANTAS

III. A.—Nombres

212.—**aceituno:** **aceitunillo** [asejtuníyo], m. com. Arbol (Aextoxicum punctatum, R. et Pav.) de hojas tiesas con la cara inferior sembrada de escamas, y frutos no comestibles, del aspecto de las aceitunas. Baeza. **Sin.:** 'olivillo'.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: En Méj. se da este nombre al *Cornus excelsa*, y en las Antillas Mayores, al *Agotoxylum punctatum*. Santamaría.
Dif.: Coquimbo y Sur.

213.—**albahaca:** **albahaquilla** [alβakíya, ar-], f. com. Euforbiácea (Euphorbia peplus, L.) de tallo liso, lustroso, ramificado, hojas elípticas, flores chicas, fruto una cápsula. Baeza.
Expl.: Sus hojas son parecidas a las de la albahaca (Ocymum basilicum). Baeza. Asoc. por sem. formal.
Cp.: En Cuba se da este nombre al *Eupatorium odoratum*, o, según algunos autores, al *Ocymum sanctum*. Santamaría.

214.—**alerce:** [alérse], m. com. Pináceo del sur (Fitzroya patagonica, Hook).
Expl.: Nombre dado por los conquistadores, porque vieron que sus tablas eran usadas por los indios lo mismo que las del alerce europeo (Larix Europaea). Baeza. Asoc. por sem. de uso.

215.—**arveja:** **arvejilla** [alβerçíya], f. com. Leguminosa (Lathyrus, Adesmia, etc.) cuyo fruto se parece al de la arveja (Pisum satibum). Baeza.
Expl.: Asoc. por sem. formal.

216.—**avellano:** [aβeyáno], m. com. Proteáceo de centro y sur (Guevina avellana, Mol.), siempre verde. Las semillas secas se comen tanto crudas como tostadas. La harina es aceitosa, de sabor muy agradable y muy alimenticia. Maderable. Baeza. V. Lám. I, fig. 1.
Expl.: Nombre dado por los españoles por la semejanza que encontraron en el fruto con el avellano europeo (Corylus avellana). Baeza. Asoc. por sem. formal.

217.— **avellano:** **avellanita** [aβeyaníta], f. com. Arbusto del norte (Avellanita Bustillosii, Phil.) de flores de muchos es-

tambres y frutos semejantes a las avellanas por su sabor. BAEZA.

Expl.: Asoc. por sem. de sabor de sus frutos.
Dif.: Norte.

218.— **bellota:** **belloto** [beyóto], m. com. Lauráceo del norte (Cryptocarya Miersii, Gay), de hojas tiesas. BAEZA.
Expl.: Los frutos se usan, como las bellotas europeas, para alimentar chanchos. BAEZA. Asoc. por sem. de uso.
Cp.: Méj. *bellota*, planta esterculiácea (Sterculia apetala, Karst) que produce un fruto semejante al de la bellota común; *bellotilla* (Asclepias setosa, Benth). SANTAMARÍA.
Dif.: Norte.

219.— **canelo:** f. com. Magnoliáceo del norte, centro y sur del país (Drymis Winteri, Forst) de hojas gruesas siempre verdes, flores blancas y bayas negruzcas. Es el árbol sagrado de los mapuches (Map. 'voigue'). V. Lám. I, fig. 2.
Expl.: «Los españoles lo llamaron así porque la corteza se empleaba antiguamente a la par de la canela verdadera (del canelo de Ceylán)» (BAEZA), o «a causa de cierta semejanza de la corteza aromática y medicinal con la del verdadero canelo» (LENZ). Asoc.por sem. de uso o de aspecto.
Cp.: SANTAMARÍA cita 9 familias más con este mismo nombre:
1) C. Amér.: *Ocotea veraguensis*, Mez; 2) N. de Méj.: *Melia azederach;* 3) S. E. de Méj.: *Calycophyllum candidissimum,* Wahl; 4) Méj.: *Platanus lindeniana*, Mart. y Gal.; 5) Pto. Rico: árbol silvestre, hasta de unos diez metros de altura, que produce madera dura de color obscuro (sin nombre científico); 6) Col.: *Nectandra cinamomoides*, Ness; 7) Arg.: *Myrsina floribunda;* 8) Cuba: *Persia indica*, Spr.; 9) Méj. (Oajaca, Veracruz): el plátano cuya pulpa adquiere color de canela, por descomposición debida a bajas temperaturas.

220.— **cardo:** **cardito** [karðíto], m. com. Planta del Norte y Centro (Loasa tricolor, Ker.), con pelos urticarios robustos y flores amarillas. BAEZA.
Expl.: La semejanza con un cardo (Silybum Marianum, Gaernt) debe buscarse en los pelos urticarios largos, que parecen espinas. BAEZA. V. Lám. II, fig. 3.

221.— **cebolla:** **cebollín** [seβoyín], m. com. Liliácea nortina (Leucocoryne purpurea, Gay) de flores azules con la base interior purpúrea. BAEZA.
Expl.: Posee un bulbo con olor a ajos, similar a una cebolla chica. BAEZA. Asoc. por sem. formal.
Cp.: En Cuba se da este nombre al *Cyperus sculentus*, y en Méj. (Tabasco y Chiapas) al *Allium fistulosum* (?), L. y *Allium cepa*, L. SANTAMARÍA.

222.— **ciruelo:** **ciruelillo** [sirwelíyo, sirɣwèlíyo], m. com. Arbolito del Centro y S. (Embothrium coccineum, Forst), de flores rojas en gran cantidad en la época de la floración, y fruto en folículo con semillas aladas. BAEZA. V. Lám. III, fig. 5.
Expl.: Asoc. por sem. de sus hojas con las del ciruelo. BAEZA.
Cp.: En Cuba se da este nombre a una oleácea (Ximenia americana, L.) de fruto parecido a una ciruela pequeña; en Méj., a un capulincillo (Ribes ciliatum) y a una malpigiácea (Bunchosia lanceolata); en Tabasco, a una euforbia (Phyllantus acuminatus), y en Pto. Rico, a una sabiácea (Meliosma obtusifolia). SANTAMARÍA.

223.—**coronta:** **corontillo** [korontíyō], m. com. Arbolito del Centro y S. (Escallonia pulverulenta, R. et Pav.), de hojas barnizadas y pegajosas y flores en racimos terminales. BAEZA.
Expl.: Asoc. por sem. formal de la inflorescencia de este arbolito con la 'coronta' (zuro) del choclo. BAEZA.

224.—**lenteja:** **lentejas de agua** [lentéxah ðjáɣwa], f. pl, com. Plantitas del género *Lemna* que viven en las superficies de las aguas detenidas, sirviendo de alimento a las aves acuáticas. **Sin.:** *flor del pato*. BAEZA.
Expl.: Se alude a la forma discoidal del tallo. BAEZA. Asoc. por sem. formal.
Cp.: El Salvador *lenteja*, Loeselia ciliata. SANTAMARÍA.

225.—**maíz:** **maíz del monte** [maíh ðel mónte], m. com. Planta nortina (Ombrophytum sp.) de la familia de las balanoforáceas, parásita, que vive en combinación con las raíces de una especie del género *Baccharis*. BAEZA.
Expl.: Las inflorescencias, que son espigas compuestas, tienen cierta semejanza con los 'choclos' (V. N.° 234). BAEZA. Asoc. por sem. formal.

Cp.: En Méj. es el nombre vulgar de un helecho indígena (Marattia alata, Smith); en el Perú, el de una planta de semillas feculentas, alimenticias (Ombrophytum Zamioides). SANTAMARÍA.

226.—**palma:** **palmita,** f. com. Nombre común a varias especies de helechos (Lophosoria cuadripinata, entre otras). **Sin.:** *ampe.*
Expl.: Semeja a una palma en la disposición de sus frondas. BAEZA. Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: En Col. es el nombre vulgar de plantas silvestres ornamentales, del mismo género de la 'dracena' o 'palma roja' o 'palma de iglesia'; en Méj. es tb. nombre genérico de varias plantas con apariencias de palmeras, aunque de familias distintas. SANTAMARÍA.

227.—**tomate:** **tomatillo** [tomatíyo], m. com. Arbusto solanáceo del N. (Solanum sp.), de bayas amarillas o rojas. BAEZA.
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática de las bayas del tomatillo con el tomate (Lycopersicum esculentum). BAEZA.
Cp.: SANTAMARÍA cita cuatro solanáceas más con este nombre (Méj., Cuba, El Salvador, Tabasco), todas distintas. En Col., una apocinácea (Thevetia plumiriaefolia, Benth); en el Perú, el *Sarachis biflora*, R. et Pav.

228.—**varilla:** [baríya], f. com. Arbusto leguminoso de Coquimbo (Adesmia peraltae, Phil.), pubescente, de hojas en fascículos en las ramas viejas y aisladas en las nuevas. BAEZA.
Expl.: Sus ramas son largas y delgadas, como varillas. Asoc. por sem. formal.
Cp.: En Méj., es la *Varilla mexicana*, Gray. SANTAMARÍA.
Dif.: Norte Chico.

229.—**zanahoria:** [sanaórja, vulg. y cam.: sanórja], f. com. Yerba del Centro y Sur (Daucus pusillus, Mich.), de hojas divididas y flores blancas en umbela. BAEZA.
Expl.: La flor central de la umbela es purpúrea. BAEZA. Asoc. por sem. cromática.

III. B.—PARTES DE LA PLANTA

230.—**breva:** [bréβa], f. com. Fruto o baya del palqui (V. N.° 377) de color negro intenso (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.

231.—papa: f. com. Bulbo, tubérculo o raíz bulbosa de cualquiera planta. Así se habla de 'papas de dalias, de nardos', etc. (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. formal con la papa (Solanum tuberosum).
Cp.: Méj. *camote*, con la misma acepción. SANTAMARÍA.

232.—poroto: m. fam. Cualquier fruto más o menos parecido en la forma al fréjol. LENZ.
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: *papa*. V. N.° anterior.

III. C.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

233.—corcho: **membrillo corcho** [membríyo kórtʃo], expr. est. Membrillo reblandecido a golpes (o. p.). «No, así no me gusta el membrillo; me gusta corcho, porque queda más dulce».
Expl.: Asoc. por sem. de consistencia.

234.—choclo: **de choclito,** adj. fam. Apretado, como los granos del 'choclo' (mazorca de maíz). Se usa especialmente en la expr. 'uva de choclito', racimo de uvas chicas y tupidas. LENZ.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cohesión.

IV.—LOS MINERALES

IV. A.—NOMBRES

235.—árbol: m. com. Min. Caliche ramificado en las grietas de las rocas. ECHEVERRÍA.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Norte Grande.

236.—camote: m. fam. Piedra grande (o. p.). «Le largaron un tremendo camote por la espalda».
Expl.: Asoc. por sem. formal y de tamaño. V. N.° 124.
Der.: **camotazo** [kamotáso], m. fam. Golpe dado con un 'camote'. «Le llegó un feroz camotazo por la nuca».

237.—champa: f. com. Min. Formación de ciertos minerales que se asemeja a una barba. LENZ.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 13.

237a.—**grano:** m. com. Trozo de carbón (o. p.). «Coke grande, todo grano grande, garantizado, escogido . . .» (El Mercurio, 18-V-50).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

238.—**maíz:** **maicillo** [maisíyo, majsíyo], m. com. Una clase de tierra formada de minúsculas piedrecillas amarillentas con que se cubren los pisos de los patios, caminos de jardines, etc. (o. p.). «Pienso ponerle maicillo mejor, en vez de cemento».
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática.

239.—**papa:** f. com. Min. Bolón de caliche que se encuentra aislado, rodeado de material estéril. ECHEVERRÍA.
Obs.: Con una significación similar, usa Domeyko esta palabra en su «Mineralogía», Santiago, 1879. LENZ.
Expl.: Asoc. por sem formal.
Der.: **paposo,** adj. D. del terreno extenso, con 'papas' diseminadas. ECHEVERRÍA.
Dif.: Norte Grande.

240.—**papa:** f. com. Min. Punto o extremo de la veta en que aparece el metal en gran abundancia, amontonado o como formando abultamiento, a manera de los bulbos de la papa. ECHEVERRÍA.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

IV. B.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

241.—**violeta:** [bjoléta], f. com. Min. Caliche de este color. ECHEVERRÍA.
Expl.: Asoc. por sem. cromática.
Dif.: Norte Grande.

V.—OBJETOS

V. A.—NOMBRES

a) ARTE Y LITERATURA

242.—**camote:** m. est. Libro voluminoso que, por lo común, resulta cansador leerlo (o. p.). «¡Cómo podí andar leyendo ese tremendo camote, oo!».
Expl.: Asoc. por sem. de tamaño y pesantez. Interpretación física de un fenómeno psíquico V. N.° 349.

243.—**cogollo:** [koγóyo], m. fam. Copla con que la persona que canta suele dar *remate* a la tonada. Se dice generalmente en

son de elogio o felicitación a alguno de los asistentes, o sirve, al cantar, para declarar picarescamente el amor a una persona. (RODRÍGUEZ y o. p.). «Al siguiente domingo, mediante un cogollo o pecavi que ella confabuló para el público, éste la comenzó a aplaudir de nuevo». RODRÍGUEZ.

«¡Que viva misiá Juanita·
cogollito de limón,
candadito de mi pecho,
llave de otro corazón!».

«¡Que viva Tula mil años,
cascarita de granada!
Yo me muero por Ud.
y a Ud. no se le da nada».

Expl.: El 'cogollo' *remata* o *termina* la tonada. Cogollo, en Chile, en sentido general, es la parte en que rematan los árboles, y no sólo los pinos, según la definición académica (3.ª acep.). Asoc. por sem. de situación.

244.—**toromiro:** [toromíro, tolomíro], m. com. Estatuilla pascuense hecha con la madera del arbusto del mismo nombre (Sophora tetraptera, Ait.) (o. p.). «Los toromiros son muy admirados por los turistas». V. Lám. IX, fig. 18.
Expl.: Es un caso de sinécdoque.

b) CONFITES

245.—**ají:** m. fam. Confite ordinario de la forma de un ají. Los hay rojos y verdes (o. p.). ¿Me da un peso, papá, pa comprar un ají?
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática. V. N.º 79.

246.—**pera:** m. fam. Confite ordinario de la forma de una pera (o. p.). «¿Tiene peritah, señora?».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

247.—**poroto:** m. fam. Confite ordinario de la forma de un poroto. Los hay de varios colores (o. p.). «Convídate un poroto, po».
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.º 177.
Cp.: Ingl. (E.E.U.U.) *jelly-bean*, con el mismo sentido. MACRAGH.

c) CONSTRUCCIONES, EDIFICACIONES

248.— **población: población callampa** [poglasjón kayámpa], expr. com. Población de gente extremadamente pobre, que, por motivos de su misma miseria, ha tenido que improvisar sus viviendas de cualquiera manera, en sitios abandonados (o. p.). Alrededor de quinientos paquetes conteniendo artículos alimenticios y prendas de vestir, fueron repartidos ayer entre las familias más necesitadas de las 'poblaciones callampas'... como obsequios de Año Nuevo» (La Nación, 1-I-1950).
Expl.: Callampa, f. Seta. Asoc. por sem. de aspecto, abundancia y modo de aparecer. Estas viviendas, muy bajas, surgen de la noche a la mañana en sitio despoblado. V. N.° 330.
Cp.: «De pronto emerge como *hongo* diminuto la casa de los 'guachacayeros' (traficantes en 'guachacay', aguardiente de mala calidad)» (P. y N., p. 42). «...casucha improvisada, que, al igual que las otras con que forma hilera, le ha salido como *callampa* degenerada al cerro» (P. y N., p. 96).

249.—**jardín:** **jardín infantil,** m. com. Colegio de párvulos de ambos sexos (o. p.).
Obs.: Es es un calco del Al. *Kindergarten*.
Cp.: Arg. *jardín de infantes*.

250.—**ñipa:** f. vulg. raro. Letrina. LENZ.
Expl.: Ñipa, f. Nombre vulgar de varios arbolitos y arbustos (Escallonia illinata, Gay, entre otros) de olor fuerte y desagradable. LENZ. Asoc. por sem. de olor.
Dif.: Curicó.

d) DEPORTE

251.—**coco:** m. est. Pelota de fútbol de tamaño pequeño, con que juegan los niños (o. p.). «Yo tengo un coquito; lo pueo llevar p'al paseo».
Expl.: Asoc. por sem. formal y de tamaño. V. N.° 2 y 38.

252.—**pera:** f. Box. Pelota de cuero en forma de pera, inflada con aire, que, suspendida, sirve a los boxeadores para practicar el golpe rápido y repetido, o a cualquiera otra persona, como ejercicio físico (o. p.). «Entrénate con la pera, ahora». 659. Peras para punching ball, con 'bladder' importado, con válvula de aguja: $ 250» (Catálogo Casa Olímpica, 1949, p. 10).
Expl.: Asoc. por sem. formal.

e) DINERO

253.—**chaucha:** [tʃáwtʃa], f. fam. Moneda de veinte centavos (o. p.) «Hoy en día no se puee comprar na con una chaucha».
Expl.: Chaucha, f. Papa chica y tempranera. Asoc. por sem. de tamaño.
Cp.: Perú *chaucha*, peseta. SANTAMARÍA.

254.—**hoja:** f. coa. Billete de banco, en general. VICUÑA.
Expl.: Es un caso de generalización sobre la base de 'hoja de álamo' (V. N.° siguiente), 'hoja de palqui' (V. N.° 256), etc.
Dif.: Centro y Sur.

255.—**hoja:** **hoja de álamo** [óxa ðjálamo], f. coa. Billete del tipo de un peso. VICUÑA. En desuso.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.
Dif.: Norte y Centro.

256.—**hoja:** **hoja de palqui** [óçe párke], f. coa. Hoja de álamo. V. N.° anterior. VICUÑA.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.
Cp.: Cuba *hoja de lechuga*, billete de banco. SANTAMARÍA. Ingl. (E.E.U.U.) *lettuce*, con el mismo sentido. MACRAGH.

257.—**hoja:** **hoja seca,** f. coa. Billete del tipo de dos pesos. VICUÑA. En desuso.
Expl.: Se alude al color pardo del billete designado. Asoc. por sem. cromática.
Dif.: Norte.

258.—**pepa:** f. vulg. Moneda de diez centavos, hoy en desuso (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. formal y de tamaño.

f) HERRAMIENTAS Y UTENSILIOS

259.—**alcachofa:** [ar-, alkatʃófa] f. vulg. Brocha gastada, en el lenguaje de los pintores (col.). «¡Te compro la alcaçhofa, oo!».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

260.—**callampa:** [kayámpa], f. vulg. Paraguas (col.). ¡«Abre la callampa, po! ¿No veíh qu'ehtá lloviendo?».
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.° 275.

261.—**champa:** f. fam. En el lenguaje de los mineros y canteros, borde sobresaliente que se forma en la cabeza del barreno a fuerza de golpearlo con el combo (almadana). LENZ.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 13.

262.—**hoja:** f. com. Min. Armazón de lona con palitos delgados en el centro, que sirve de filtro para extraer la solución fuerte de la borra. ECHEVERRÍA.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: Norte Grande.

263.—**mate:** m. com. Vasija hecha con el fruto (calabaza) del árbol de este nombre (o. p.). //La infusión de sus hojas (o. p.). «—¿Quiere que le sirva en un pocillo, don Germán? —¡Por nada del mundo! ¡Mate en taza! ... Hasta el nombre perdería servido de esa manera. El mate ha de ser mate, misiá Rosarito . (P. G., p. 107) «... misiá Rosarito cumplía con todo el ceremonial de la cebadura del mate: uno después del otro, los puso a calentar en la boca de la tetera; les echó un poco de yerba, después un terroncito de azúcar tostada sobre las tenazas, y otro poquito de yerba, y una hojita de cedrón en seguida; les vació el agua caliente, les hizo la indispensable cruz con la bombilla y empezamos a chupar y chupar hasta que los mates 'sonaban' para indicar que el líquido había llegado a su fin» (P. G., p. 108).
Expl.: Es un caso de sinécdoque en que se toma la materia de que es hecha una cosa, por la cosa misma.
Cp.: *té*, infusión de hojas de té, con la 2.ª acep. de 'mate'.
Der.: **matero, materazo,** adj. Muy bueno para tomar 'mate' (o. p.). «Quiero acordarme de mi niñez, cuando me sentaba al lado de mi abuelita, que era muy materaza» (P. G., 107). // **matear** [matjár], intr. Tomar mate. «Matearon todos un rato, sin hablar» (Ránquil, p. 198).

264.—**mate:** m. com. Vasija de calabaza que, cortada longitudinalmente por la mitad, sirve para lanzar el agua de un departamento salinero o de la acequia a otro departamento. PINO, p. 81.
Expl.: V. N.° 263.
Dif.: Cáhuil, de cuya laguna se extrae sal.
Der.: **matear** [matjár], intr. Acción de lanzar agua con un 'mate'. // **mateadero** [matjaéro], m. Mecanismo para lanzar el agua, compuesto de dos postes de 2 a 2,5 metros, atravesados en su parte superior

por una vara, de la cual pende, sujeto por un alambre, el cajón mateadero. Este ha sido originariamente un 'mate'. PINO p. 81.
Obs.: Estos vocablos son salineros.

265.—**penca:** f. camp. Rebenque (o. p.). «Al enfrentarnos, le dijo a mi amigo, amenazándolo con la penca; —¡Esta me la va a pagar, on Panchito!...» (P.G., p. 84). «...era fornido y diestro en el manejo del cuchillo y de la penca...» (P. G., p. 152).
Expl.: Asoc. por sem. formal. V. N.° 32.
Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

266.—**pera:** f. fam. Jeringa de goma en forma de pera con cánula de hueso, caucho, etc., para lavativas y otros usos (o. p.). «Cuando vayas al centro, cómprame una pera, que me hace mucha falta». // Lavativa, por metonimia (o. p.). «A este niño hay que ponerle otra perita para que le baje bien la fiebre».
Cp.: Esp. *lavativa*, ayuda, agua > *lavativa*, jeringa; Lat. Plin. *balanus*, *i* (bellota), supositorio. VALBUENA.
Expl.: Asoc. por sem. formal.

267.—**pera:** f. fam. Interruptor de timbre y de luz en forma de pera, que se usa colgando del cordón eléctrico (o. p.). «Se echó a perder la pera del timbre».
Expl.: Asoc. por sem. formal.

268.—**perilla:** **perilla** [períya], f. com. Picaporte (Ac. 2.ª acep.), frecuente en las cerraduras antiguas (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. formal.
Cp.: Ac. *perilla,* adorno en figura de pera. Conforme con esta acepción, usamos tb. esta palabra para denominar el remate de los barrotes de los antiguos catres metálicos.

269.—**piña:** f. com. Aparato de vidrio o cerámica en forma de piña, con muchos orificios, para sustentar flores, que se coloca en un receptáculo con agua. «¡Ponle flores a la piña, Menche (Mercedes!)».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

270.—**quisca:** [kíhka], f. coa. Cuchillo (o. p.). «Too por qui'anday con quihca te lah day de valiente».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto con las espinas del quisco (V. N.° 16). Se ha considerado también el hecho de que ambos, el cuchillo y la quisca, son pun-

zantes; pues el nombre se aplicó primero al cuchillo puntiagudo (puñal) que usan el hombre del pueblo y el maleante.

g) JOYAS

271.—**clavel:** [klaβél], coa. Joya con broche que las mujeres se prenden en el pecho, en el cuello o en la espalda para afianzar el manto. VICUÑA. En desuso.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y quizás tb. cromática, primitivamente.
Dif.: Norte.
Cp.: Esp. *rosa*, adorno de figura de rosa (Ac.).

h) PRODUCTOS INDUSTRIALES

272.—**árbol:** **arbolito,** m. com. Arbol de fuego. RODRÍGUEZ. «¡Ai! ¡la vieja! ¡esconde a Diamela! gritó doña Engracia, al ver salir en dirección a ellos, del arbolito más próximo, uno de los cohetes que llevan ese nombre». RODRÍGUEZ.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: U. t. en Arg. SANTAMARÍA.

273.—**pircún:** m. vulg. Aguardiente con agua. LENZ.
Expl.: Pircún, m. Nombre vulg. de varias yerbas (Anisomeria spec., A. drastica, A. coriacea, Gay) con raíz gruesa, muy usadas como purgante. Puede querer compararse, humorísticamente, el 'aguardiente con agua' con un purgante.
Dif.: Colchagua.

274.—**tuturaco:** m. fam. Cigarrillo (o. p.). «¡Convídate un tuturaco, oo!». Se alude a la forma de la flor de la 'totora' (Thypha angustifolia, L.) especie de enea o espadaña. V. Lám. VIII, fig. 16. Asoc. por sem. formal.
Dif.: Paiguano (Coquimbo).

i) VESTUARIO

275.—**callampa:** [kayámpa], f. vulg. Sombrero, esp. el de fieltro (o. p.). «¡Sácate la callampa, po; mal educao!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 36.
Cp.: Esp. *hongo*, sombrero de fieltro de forma redonda, LAROUSSE. Col. *coco*, sombrero hongo. SANTAMARÍA.
Obs.: Los botánicos distinguen en la callampa común (Agaricus campestris) dos partes fundamentales: 1) un estipe o pie central, que es carnoso, casi cilíndrico, y 2) un *sombrero* de forma chinesca o quitasol.

276.—**huira:** [ɣwíra], f. vulg. La ropa cuando está andrajosa (col.). «¡Sácate esah güira!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 302.

V. B.—Características físicas

a) Amargor

277.—**natri:** **más amargo que el natri** [ma(h) amáɣo kel nátɹe], expr. fam. Muy amargo (o. p.). «¡Qué vay a tomar eso; si eh má amargo qu'el natri!».
Expl.: natri, m. nombre vulg. de varias solanáceas (Solanum gayanum, etc.) de hojas grandes, de sabor muy amargo, con flores violáceas y bayas globosas. Baeza. Asoc. por sem. de sabor.

b) Anchura

278.—**repollo:** **repolludo, da** [ɹepoyúo,-yúa], adj. fam. D. del vestido con bastante vuelo (o. p.). «Les ha dado a las mujeres, ahora, por usar vestidos repolludos».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

c) Arrugamiento

279.—**luche:** **como luche,** expr. fam. Muy arrugado (Echeverría, VUCh. y o. p.). «¡Me dejahte como luche el paletó!».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. N.º 58.

d) Color

280.—**cáscara:** [káhkara], adj. com. De color amarillento, 'beige' (o. p.). «Con ese traje te viene bien un pañuelito cáhcara».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.

281.—**damasco:** [damáhko], adj. com. Del color del damasco, adamascado (o. p.). «Una bata damahco eh lo que máh te recomiendo».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.

282.—**fucsia:** [fúksja], adj. com. Del color de la fucsia (o. p.). «—¿Te guhtaría un vehtidito comu'ése, pero fucsia? —¿Tú creeh que mi'asienta el fucsia?».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.
Cp.: Lat. Hor. *viola* (la violeta), de color violeta. Valbuena.

283.—**guinda:** **guinda seca,** adj. com. Del color de la guinda seca (o. p.). «Me compré un generito guinda seca lo máh bonito».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.

284.—**naranja:** adj. com. Del color de la naranja, anaranjado (o. p.). «¿Han vihto algo máh ridículo qui unoh zapatoh color naranja?».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.

285.—**rosa:** **palo de rosa** [pálwe rósa], adj. com. Del color del palo (tallo) de la rosa, rosado intenso (o. p.). «¡Por fin te pusihte el vestido palo'e rosa!».
Expl.: Asoc. por sem. o igualdad cromática.
Cp.: Esp. *rosa*, color parecido al de la rosa (Ac.).

e) DELGADEZ

286.—**cebolla:** **papel cebolla** [papél seβóya], m. fam. Papel biblia (o. p.). El libro no abulta porque es de papel cebolla», «Yo tengo esta misma estampilla (sello de correos) en papel cebolla».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y grosor con la binza de la cebolla.

f) ELEGANCIA

287.—**palo:** **palo grueso,** adj. fam. Aristocrático, elegante (o. p.). «En ese barrio medio palo grueso que obedece al nombre de Ñuñoa, se ha presentado un caso francamente jajajeante (que hace reír <ja-ja-ja, onomatopeya de la risa)» Topaze, N.° 529. 1942. D. tb. **palote.**
Expl.: Se ha asociado la idea de adinerado (V. N.° 201) con la de aristocrático, elegante.

VI.—FENÓMENOS DE LA NATURALEZA

288.—**florescencia:** **florescencia de agua** [floresénsja ðjáγwa], f. fam. Fuente (o. p.).
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Se dice comúnmente tb. que el agua *brota* de las fuentes.
Dif.: Paiguano (Coquimbo).

289.—**pera:** **tragarse la pera el pavo** [tıaγárse la pérel páβo], expr. fam. Entre trabajadores y gente de campo, ponerse el sol, hundirse en el ocaso. SANTAMARÍA.

Expl.: Asoc. por sem. formal, pues, entre las múltiples formas que adopta el sol al ponerse, está la que asemeja una pera.

VII.—ACCIONES

a) ACERTAR

290.—**poroto:** **anotarse un poroto** [anotársjum poróto]. expr. fam. Acertar, dar en el clavo, obtener un triunfo (o. p.). «Qué medio poroto se habrá anotado nuestro Ministro del Exterior» (Topaze, N.° 544. 1933).
Expl.: Expresión tomada de la costumbre de anotar con 'porotos' (fréjoles) los puntos que se ganan en ciertos juegos.
Cp.: Arg. *apuntarse un poroto*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA.

b) AGOTARSE

291.—**ajo:** **pelársele el ajo** a uno, expr. vulg. Agotarse trabajando (o. p.). «Se le llegó a pelar el ajo acarriando paquetes». D. tb. **pelársele** y **pelar el ajo,** simplemente.
Expl.: Puede aludirse a la molestia que demanda pelar ajos. La forma pronominal se explica por la tendencia que tenemos a transformar en pronominal un verbo que no lo es. CP. 'enfermarse', 'casarse', por 'enfermar' y 'casar', respectivamente.
Cp.: Col. *hay que pelar muchos cocos*, expr. que sirve para ponderar la labor que ha de hacerse para obtener algo o realizarlo. SANTAMARÍA.

c) ALEGAR CON SOFISMAS

292.—**breva:** **buscarle el cuesco a la breva** [buhkállel kwéhkwa la βréβa], expr. fam. Tratar de imponerse en un alegato con sutilezas y falsos argumentos (o. p.). «Contigo no se puede dihcutir; siempre le anday buhcando el cuehco a la breva».
Exp.: Buscar lo que no existe, esto es, fundamento a razones que no lo tienen.

d) ALZARSE

293.—**champa:** **achamparse,** fam. Retirarse del juego de azar después de haber ganado, sin dar 'desquite'; alzarse (Ac. 13.ª acep.). LENZ. «¡Juega no máh!, ¿que querí achamparte?».

Expl.: Champa, f. Tepe. Se alude, quizás, al volumen de la champa, similar al del individuo que lleva los bolsillos llenos de dinero. Asoc. por sem. de aspecto.
Obs.: En Santiago se dice 'irse amallado, amallarse'.
Dif.: Chillán y Melipilla.

e) AMANCEBARSE

294.—**palqui:** **casarse con el cura palqui** [kasárse kon el kúra párki], expr. fam. Amancebarse. LENZ. «¿Quién no sabe que esos se casaron con el cura palqui?».
Expl.: Se alude aquí al matrimonio (?) realizado entre las matas de 'palqui', al aire libre. V. N.os 195 y 377.

f) APAÑAR

295.—**champa:** **achamparse** (con algún dinero), fam. Alzarse con él, apropiárselo por medio de un abuso de confianza. RODRÍGUEZ. En desuso. «Voh te achampahte con loh cien peso».
Expl.: Champear es sacar 'champas' (tepes) de la tierra con la pala para formar 'tranques' en los ríos, canales y acequias. RODRÍGUEZ. Se alude, quizás, a la manera brusca con que se sacan las champas con la mano. Asoc. por sem. de procedimiento, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico (metonimia).

g) ARMAR UNA CELADA

296.—**palo:** **ponerle el palito** a uno [ponéllel palíto], expr. fam. Armarle una trampa (o. p.). «Por máh que le puse el palito, nunca lo pisó».
Expl.: Se alude al palito con que se arman algunas trampas para cazar pájaros. (V. N.º 300). Asoc. por sem. de actitud.

h) BESAR

297.—**uva:** **dar una uvita** [dar unuṗíta], expr. fam. Besar (o. p.). «¿Cuál es que se enojó, cuando le di una uvita?».
Expl.: Se piensa, ingeniosamente, que el que besa articula la palabra 'uva'. Asoc. por sem. de actitud.
Cp.: Ingl. *to hang a goober*, con el mismo sentido. MACRAGH.

i) BURLAR, ENGAÑAR

298.—**guinda:** **guindar** a uno, expr. fam. Vencerlo o burlarlo. «Me guindé a Pedro , «A ése me lo guindo». YRARRÁZAVAL, p. 190. Tal vez esta acepción tenga su origen en la que se señala en el N.° 357.

299.—**té:** **tomarse el té** con alguien [tomársel té konálγen], expr. fam. Tomarle el pelo, burlarse de él sin que se dé cuenta (o. p.). ¡Córtala, conmigo no te vení a tomar el té!
Expl.: Desconocemos el origen de esta expresión.

j) CAER EN LA CELADA

300.—**palo:** **pisar el palito,** expr. fam. Caer en una trampa (o. p.). El hombre había pisado el palito. Eso era lo que yo quería: que subiera en anca pa dale su buen costalazo» (P. G., p. 207).
Expl.: Asoc. por sem. de actitud. V. N.° 296.
Cp.: Esp. *caer* uno *en el lazo*, con el mismo sentido.
Dif.: U. tb. en Arg.

k) CASTIGAR

301.—**huira:** **dar huira** [dar γwíra], expr. camp. Azotar. ORTÚZAR. «Dale güira no má, pa que no sea porfiao».
Expl.: Las huiras (V. N.° siguiente) se usaban (no sabemos sí todavía se usan) como látigo para castigar a los niños.
Cp.: Pto. Rico *dar caña*, con igual acepción. SANTAMARÍA.

302.—**huira:** **sacarle las huiras** a alguien [sakálle lah γwíra], expr. vulg. Maltratarlo mucho, molerlo a palos. LENZ: «¡Como no vengay luego, te voy a sacar lah güira a palo! .
Expl.: Huira, f. Tira de corteza flexible que se saca a lo largo del tronco de algunos árboles o arbustos y esp. del 'maqui' (V. N.° 304). Se alude aquí hiperbólicamente a la epidermis que saldría en forma de tiras al maltratar a alguien. Asoc. por sem. de efectos.

303.—**pasto:** **pasto verde,** en la expr. **hacerlo comer pasto verde** a uno [aséllo komér páhto βérðe], expr. fam. Castigarlo, golpearlo hasta dejarlo maltrecho (o. p.). «Sigue molehtando, y veríh como ti'hago comer pasto verde a puñete».

Expl.: Hiperbólicamente se expresa la posibilidad de golpear a uno hasta botarlo al suelo y hacerlo comer el pasto en la caída.
Cp.: Ingl. *to hunt grass*, ser derribado en el suelo. MACRAGH.

1) COPULAR, FORNICAR

304.—**maqui:** **ir al maqui,** expr. vulg. Ir a copular un hombre con una mujer (col.). ¿Vamu'al maqui?», es la invitación que él le hace a ella.
Expl.: Maqui, m. Arbusto de gran altura (Aristotelia maqui) de flores pequeñas y amarillentas, cuyo fruto es una baya lisa, de color morado obscuro. BAEZA. V. Lám, v, fig. 9. Desconocemos el origen de esta expresión.
Cp.: Tabasco (Méj.) *subir al guayabo*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA (V. N.° 45).
Dif.: Graneros (Rancagua).

305.—**mate:** **ir a tomar mate,** expr. vulg. Ir al maqui. V. N.° anterior. (col.) «¿(V)amo a tomar mate, m'hijita? , suele decirle un hombre a una mujer, cuando va pasando por la calle.
Expl.: Se entiende que ella pone el mate (V. N.° 134).

II) DAÑARSE, PERJUDICARSE

306.—**chacra:** **helársele** a uno **la chacra,** expr. fam. Fracasar en sus aspiraciones, tener algún contratiempo (o. p. y LENZ). «Tanto que si'afanaba el pobre, y se l'heló la chacra».
Expl.: El daño mayor que le puede ocurrir a un campesino es que la helada le queme su siembra. Asoc. por sem. de efectos.

307.—**mate:** **llegarle al mate** a una persona [yeɣálljal máte], expr. fam. Resultar dañada en sus intereses, salir perjudicada (o. p.). «Me dejan tranquila, pero apenas dicen defenderme, me llega al mate» (Topaze, N.° 563. 1943).
Expl.: Resultar perjudicado, es como recibir un golpe en la cabeza (V. N.° 5.). Por 'llegar' se entiende 'llegar el daño'. Asoc. por sem. de efectos.
Cp.: Arg. *darle* (a uno) *en el mate* o *en el mero mate*, pegarle en la cabeza, o en la chapa del alma; herirlo en lo más vivo. SANTAMARÍA.

308.—**mote:** **salir** o **quedar** uno **mote** [keár móte], expr. vulg. y est. Llegarle al mate. V. N.° anterior (o. p.). «Por meterme a defenderlo, quedé mote», «Nunca máh juego contigo, porque siempre salgo mote».
Expl.: El mote, una vez listo, queda deshollejado y partido. (V. N.° 312). Asoc. por sem. de aspecto.

309.—**tronco:** **llegarle al tronco** a una persona [yeγálljal tró̞ŋko], expr. vulg. Llegarle al mate. V. N.° 307 (o. p.) «¡Te va a llegar al tronco conmigo, si me seguíh molehtando!».
Expl.: Se alude al pene (tronco V. N.° 35), pues lo más grave que puede ocurrirle a un hombre (la expr. se aplicó primero a él) es quedar dañado sexualmente.
Cp.: *llegarle* a uno *al perno*, *al pihuelo*, con el mismo sentido. V. *Oroz*, AFFE, II, p. 55 'Perno' y 'pihuelo' son variantes eufemísticas de 'pico' (pene). Asoc. por sem. de efectos.

m) DECLARAR

310.—**pepa:** **soltar** o **largar la pepa** [soltál, larγál la pépa], expr. vulg. Hablar, declarar, decir la verdad (o. p.). «¡Ya, po, suelta la pepa o te pego!».
Expl.: Se alude a la pepita (pepa) de la gallina, que no la deja cacarear. Asoc. por sem. de estado.
Cp.: Ingl. *to spill beans*, con el mismo sentido.

n) DEFECAR

311.—**ñipa:** **ñipar,** vulg. Defecar. LENZ. «¡Tanto que se (d)emora!; ¿ehtá ñipando, que no viene?».
Expl.: V. N.° 250.
Dif.: Curicó.

ñ) DESACREDITAR

312.—**mote:** **pelar mote,** expr. fam. Criticar al prójimo, hablar mal de él, decir chismes. LENZ. «Esah viejas se lo pasan pelando mote, no má». D. tb. **pelar** a alguien, simplemente.
Expl.: Mote, m. Maíz o trigo cocido (sancochado) en lejía hasta que *suelte el hollejo;* éste se separa por completo, lavando el mote en agua. Tal es la operación que propiamente se llama 'pelar mote'. Asoc. por sem. de efectos, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

Obs.: El 'mote' se consume mucho entre nosotros en combinación con el caldo frío de 'huesillos' (duraznos secos) cocidos y con los huesillos mismos.
Cp.: *sacarle el cuero* a uno, *desollarlo*, con el mismo sentido.

o) DESPEDAZAR

313.—**llalli:** **hacer llalli** una cosa [asér yáyi], expr. fam. Hacerla trizas, despedazarla. LENZ. «Me dió tanta rabia que pehqué la carta y la hice llalli».
Expl.: Llalli, m. Una clase de maíz (maíz morocho) tostado; los granos revientan y se esponjan formando rosetas blancas. LENZ. Asoc. por sem. de efectos.

p) DISFRUTAR

314.—**pera:** **tirarse la pera,** expr. fam. Disfrutar de una situación beneficiosa y descansada (o. p.). «Ahora que tenemos un buen empleado, nos tiramos la pera».
Expl.: Pera es aquí 'barba' que se deja crecer en el mentón. Se supone que la persona, cuando no tiene nada que hacer, se entretiene acariciándose la barba.

q) ENCOGERSE

315.—**luche:** **hacerse luche** uno [asérse lútʃe], expr. fam. Encogerse, doblarse lo más posible (o. p.). «Cuando le fuí a pegar, se hizo luche el chiquillo de moledera».
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 58.

r) ENCOLERIZARSE

316.—**ají:** **ajisarse** [açisárse; vulg.: açisáse], fam. Enojarse, irritarse (o. p.). «¡Mi' ajisé máh cuando mi'avisaron que mi'habían cortao la pega!» (Pega = trabajo). U. tb. el adj. **ajisado.** «¡Chita qu'ehtoy ajisao!».
Expl.: Se alude al color rojo del rostro de la persona que se irrita, como cuando se come mucho ají, y a la misma irritación que éste produce. Asoc. por sem. de efectos. V. N.° 79.
Cp.: Esp. *comer* uno *pimienta* e Ingl. *to take pepper in the nose* (MACRAGH), con el mismo sentido; Cuba *ají*, mal carácter. SANTAMARÍA.

317.—**comino:** **hacérsele** a uno **cominillo las manos** [asérsele kominíyo lah mánoʃ], expr. fam. Irritarse, sentir deseos de pegar (o. p.). «¡Mira, me hacen cominillo las manos por pegarte!».

Obs.: En otros casos significa tener impaciencia por hacer una cosa, cuando uno ve que otro no la hace o la hace mal. «—¡Me hacen cominillo las manos!—No se meta; déjeme hacerlo sola».
Expl.: Se alude a la irritación o picor que produce el comino. Asoc. por sem. de efectos. V. N.° 145.
Cp.: *comerle* (picarle) a uno *las manos*, con el mismo sentido. «Me llegan a comer las manos cuando lo veo». (Rotos, p. 52).

rr) IR A PROSTÍBULO

318.—**choclo:** **ir a pelar choclos** [ir a pelár tʃóklo], expr. vulg. Ir a un prostíbulo (col.). «¿Vamo a pelar choclo?», es la invitación que uno le hace a un amigo.
Expl.: V. N.° 30.
Dif.: Graneros (Rancagua).

s) MOLESTAR

319.—**pita:** **fregar la pita** [freɣál la píta], expr. fam. Molestar, fastidiar (o. p.). «En vista de que me fregaban tanto la pita...» (Topaze, N.° 567, 1943).
Expl.: Pita, f. Planta amarilídea (Agave americana, L.) de cuyas hojas, gruesas y carnosas, se saca excelente hilaza. BAEZA. V. Lám. VII, fig. 14. No sabemos si en la fabricación de esta hilaza haya que fregar la pita, efectivamente, y éste sea un trabajo molesto y fastidioso. Asoc. por sem. de efectos (?).

t) NO CRECER

320.—**chépica:** **achepicarse,** fam. Quedar chico, no crecer, estancarse. D. de personas de baja estatura. LENZ. «Parece que se achepicó tu hermano, ¿ah?».
Expl.: Chépica, f. Nombre vulg. de plantas gramíneas de poca estatura (Paspalum spec.), abundantes en las orillas de las acequias. Asoc. por sem. de evolución.
Dif.: Centro.

u) PEDIR DINERO

321.—**palo:** **pegarle un palo** a alguien [peɣálljun pálo], expr. fam. Pedirle dinero prestado o regalado (o. p.). «Esta tarde voy a ver a mi padrino; pienso pegarle un palo por unos $ 300».
Expl.: Se supone que para conseguir dinero prestado o regalado de alguien, no hay otro medio más seguro que darle un garrotazo. Asoc. por sem. de actitud.
Cp.: *dar un sablazo, sablear* (Ac.).

v) PROVOCAR

322.—**breva:** **buscarle el cuesco a la breva** [buhkállel kwéhkwa la βréβa], expr. fam. Insistir en algo en forma majadera o impertinente hasta provocar la molestia de otro; buscar motivo de pelea (o. p.). «Hace rato que le anday buhcando el cuehco a la breva; dehpuéh te pegan y queday llorando».
Expl.: Como la breva no tiene cuesco, tratar de encontrárselo resulta majadero. Asoc. por sem. de actitud.
Cp.: Esp. *revolver el ajo*, con el mismo sentido (Ac.).

w) REPRENDER

323.—**ají:** **refregarle el ají** a una persona [ɹefreɣállel açí], expr. fam. Criticarla, avergonzarla, reprenderla enérgicamente (o. p.). «Le refregué bien el ají, pa que no sea, no má».
Expl.: Se alude a la molestia que produce el escozor del ají. Interpretación física de un fenómeno psíquico. Asoc. por sem. de efectos.
Cp.: Lat. Hier. *piper,-eris* (pimienta), mordacidad en el decir. VALBUENA.

324.—**luma:** **meterle** a uno **una luma** [metélljuna lúma], expr. vulg. Refregarle el ají. V. N.° anterior (o. p.). «Prepárate, que te va a meter una tremenda luma».
Expl.: Asoc. por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico. Para 'luma' V. N.° 161.
Cp.: Pto. Rico y Arg. *meter un palo*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA.
Der.: **lumear** [lumjár], con el mismo sentido. «Lo lumiaron de lo lindo».

325.—**penca:** **meterle** a uno **la penca** [metélle la péŋka], expr. vulg. Refregarle el ají. V. N.° 323 (o. p.). «¡Oye, el patrón te va a meter la penca!».
Expl.: Se establece la analogía con el dolor que produce la introducción de una 'penca' (pene, V. N.° 32) grande. Asoc. por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

326.—**pera:** **ponerle** a uno **las peras a cuatro** [ponélle lah péra a kwátɹo], expr. fam. Aclararlo, refregarle el ají. V. N.° 323 (o. p.). «¡Déjalo no má, que en cuanto lo vea le pongo lah pera a cuatro!».
Expl.: La idea fundamental puede ser la de poner orden en las cosas. CP. *poner los puntos sobre las ies*,

aclarar una situación molesta. Asoc. por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

Obs.: La Ac. registra *poner* a uno *las peras a cuarto* o *a ocho*, con distinto sentido.

x) RESPONSABILIZAR, CULPAR

327.—**mata:** **cargarle la mata** a uno [karγálle la máta], expr. fam. Darle toda la responsabilidad de un asunto; echarle encima un trabajo pesado; echarle la culpa (o. p.). «¿Que me han visto las canillas, que a mí no más me cargan la mata?».

Expl.: Se alude al *peso* (el peso de la responsabilidad, el peso del trabajo, etc.) que tiene que soportar aquel a quien se aplica la expresión. Asoc. por sem. de estado. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

Cp.: Arg. *meter*, *dejar* o *encajar* a uno *el choclo*, con igual acepción. SANTAMARÍA.

y) SOLTAR, ENTREGAR

328.—**pepa:** **aflojar, soltar, largar la pepa** [afloxál, soltál, larγál la pépa], expr. fam. Soltar, ceder, entregar algo, esp. dinero (o. p. y ECHEVERRÍA, VUCh.). «Ya, ya... a floja la pepa; no seay amarrete (cicatero)!», «...teníh que aflojar la pepa no máh... No es dable que mientras unos andan toos perejilientos y casposos...otros estén poiríos en plata...» (P. G., p. 20).

z) SURGIR, APARECER

329.—**brote:** **brotar,** fam. Brotar como callampas. V. N.° siguiente (o. p.). «De los departamentos brotaron mujeres, chiquillos y hombres que se acercaron a leer los avisos...» (P. y N., p. 33), «Brotaban los verdes (carabineros) de los matorrales como los moscardones del estiércol» (Ránquil, p. 271).

Expl.: Asoc. por sem. de comportamiento.

330.—**callampa:** **brotar** o **salir** algo **como callampas** [brotár, salír kómo kayámpa), expr. fam. Aparecer de repente en gran cantidad (o. p.). «¿De dónde sale tanto chiquillo?. ¡Si brotan como callampa, ehtoh diablo!».

Expl.: V. N.° 248.

VIII.—RESULTADOS DE UNA ACCION

a) ERROR

331.—mote: m. fam. Error, hablado o escrito, en el uso del lenguaje. Aplícase esp. a las faltas ortográficas (o. p.)- «Este trabajo no sirve; está lleno de motes».
Expl.: Quizás se asocien los errores o 'puntos negros' al mote, de un modo material, por el reducido tamaño de éste (V. N.° 312). Así una hoja llena de faltas sería como una hoja llena de motes, en el sentido directo de la palabra. Asoc. por sem. de aspecto.
Dif.: U. t. en Arg. y Perú. SANTAMARÍA.

b) GOL

332.—pepa: f. fam. Gol (o. p.). «Le metieron tres pepas al Colo-Colo», «¡Les ha metido cada pepa a los goleros!» (Estadio, N.° 96, p. 10).
Expl.: La relación lexicogenésica de *pepa* y *pepino* (V. N.° siguiente) es evidente, sólo que no podemos decir qué palabra deriva de la otra; por desconocer el origen de la acepción de ambas; de ser efectivo lo que afirmamos de 'pepino', 'pepa' es un derivado de aquél.

333.—pepino: m. fam. Gol (o. p.). «Y para no ser menos los Millonarios, nos golean metiéndonos 8 pepinos» (Pichanga, N.° 13, p. 15).
Expl.: Quizás se aluda a la forma de la pelota de rugby, el juego inglés que se está generalizando en nuestro país. V. N.° anterior.

c) LISONJA

334.—cogollo: [koγóyo], m. fam. Lisonja, adulación, elogio lanzado a boca de jarro, generalmente sobre alguno que no lo merece (o. p.) «Tanto han llovido sobre ellos los aplausos y cogollos, que poco a poco se han ido creyendo los hombres indispensables». RODRÍGUEZ.
Expl.: Esta acepción es una derivación natural de la que hemos señalado en el N.° 243.

d) MENTIRA, FALSEDAD

335.—camote: m. fam. y est. Mentira, y más frecuentemente, mentira exagerada (o. p.). «¡Chita el camote grande que m'estay contando!»

Expl.: Como *papa*, que significa 'mentira' (V. N.° 337) es homófona de *papa* (patata), se ha atribuído a ésta el significado de aquélla, y como con ésta, a su vez, se ha asociado la palabra *camote* (batata), por ser el fruto de este nombre semejante a la papa, ha llegado dicha palabra a significar también 'mentira'. El tamaño mayor del camote con respecto a la papa, explica la acepción especial de 'mentira exagerada'.
Cp.: Arg. *chaucha* (papa menuda que se deja para semilla), mentira. SANTAMARÍA.

336.—**guayaba:** [ɣwayáβa], f. fam. Mentirilla. ECHEVERRÍA, VUCh. En desuso.
Expl.: Su sabor lo hace fácil y agradable de comer. V. N.° 40. SANTAMARÍA. CP.: *tragarse una mentira*. V. N.° siguiente.
Dif.: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

337.—**papa:** f. fam. y est. Mentira (o. p.). «¿Quién se traga esa papa?».

«Hoy ya no venden papas
a precios módicos,
sino...los redactores
de los periódicos».

PEDRO E. GIL, *El plato del día*.

Expl.: La papa (patata) molida es fácil de *tragar*. V. N.° 353 y N.° 335. Asoc. por sem. de naturaleza. Nuestro pueblo tiene el convencimiento de que la gente tonta se *traga* todo lo que le cuentan, por muy disparatado que esto sea; en tal caso dice de ella que *comulga con ruedas de carreta*. CP.: Esp. *comulgar con ruedas de molino*, con el mismo sentido.
Der.: papero, ra, adj. y s. Mentiroso.

338.—**zapallo:** [sapáyo], m. fam. Mentira exagerada (o. p.). «¡Güeno el zapallo grande!».
Expl.: Asoc. por sem. de magnitud. V. N.° 9 y N.° 335.

e) ROTURA

339.—**papa:** f. fam. Rotura del calcetín que permite ver el talón (o. p). «¡Oye!, ¿anday vendiendo papa?».
Expl.: La parte del talón que se ve a través de la rotura del calcetín se parece, por su aspecto, a una papa (patata). Asoc. por sem. de aspecto.
Cp.: Al. *Kartoffel* (papa), con el mismo sentido; Perú *papas*, los dedos del pie que se asoman por las roturas

de los zapatos. SANTAMARÍA; Esp. *tomate*, roto o agujero hecho en una prenda de punto, como medias, calcetines, guantes, etc. (Ac.).

f) SUEÑO

340.—**tronco:** **como tronco** [kómo tɹónko], expr. fam. Profundamente dormido (o. p.). «Después de la caminata, nos quedamos dormidos como tronco».

Expl.: Asoc. por sem. de posición horizontal con el tronco cortado. Puede aludirse tb. a la pesantez de éste. CP.: *Fulano se quedó dormido cuan largo era.*

Cp.: Esp. *estar hecho un tronco*, estar muy dormido (Ac.).

g) VERACIDAD

341.—**verdura:** f. fam. Verdad, en la expr. **ser la pura verdura** (o. p.). «¡No, no! ¡Esa es la pura verdura!» (P. G., p. 145), «Cuénteselo Ud. misma, ña Juanita, para que se convenza de que es la pura verdura no más» (P. G., p. 205).

Obs.: U. t. con rima: «La pura verdura - la pata'el cura».

Expl.: Variante humorística de 'verdad', como *Morandé*, de morado; *Alàmiro*, de álamo (V. N.° 55); *Miranda*, de mirar, etc. Asoc. por sem. fonética.

IX.—JUEGOS

342.—**cebolla:** **las cebollitas** [las sebɔyíta], f. pl. fam. Juego muy común entre los niños, que AETA describe de la siguiente manera: «Número de jugadores 10 a 40. Formación inicial. Fila de flanco por orden de estatura. Los jugadores se sientan en el suelo, unos detrás de los otros, con las piernas abiertas y son las *cebollitas*. Cada niño cruza firmemente las manos por delante del pecho-abdomen del compañero que le antecede. Uno de los alumnos, designado por el profesor o por uno de sus camaradas, es el vendedor, y el otro el comprador. Este último, al presentarse a la venta, entabla con el vendedor el diálogo siguiente: «Dijo mi mamita que le mandara una cebollita.—¿Y la que le mandé ayer?.—Se fué cerro abajo.—¿Por qué no le echó los lazos?.—Se me cortaron en mil pedazos.—¿Por qué no le echó los perros?.—Los perros estaban en el ce-

rro.—¿Por qué no le echó los gatos?.—Los gatos estaban lamiendo los platos.—Dé la vuelta y saque». El comprador da entonces tres vueltas en un pie, 'a la pata coja', alrededor de las cebollitas, levanta de los brazos a la más chica y se la lleva a 'la capilla'. Luego vuelve; repiten o no, según convenio, el mismo diálogo; da las tres vueltas en un pie y saca a la cebollita siguiente; y así hasta comprar la última, con lo que el juego termina. Otras veces las cebollitas se resisten cuanto pueden, y ganan el juego si logran no ser movidas. Si los niños son más de veinte, se formarán dos o más ventas (pares e impares)». AETA, p. 159.
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto y disposición. Entre nosotros se acostumbra colgar las cebollas en hileras, amarrándolas de a dos o de a cuatro, para conservarlas durante el invierno.

343.—**frutilla:** **la frutilla** [la frutíya], f. fam. Juego infantil que AETA describe así: «Número de jugadores: 20 a 40. Formación inicial.—Fila circular con el frente al centro. El profesor da a cada uno de los niños el nombre de una fruta. Hay un perseguidor y un perseguido. El primero trata de pillar al segundo. Este, saliendo de la fila, corre por el exterior del círculo, dejado por el perseguidor, y una vez que está en él, grita: *frutilla*, por ej. En el acto el perseguidor pasa a ser perseguido, mientras la fruta nombrada es perseguidora. Si por casualidad el perseguido grita el nombre de la fruta dado al perseguidor, cambian sus papeles entre sí». AETA, p. 104.

X.—CONCEPTOS GENERALES

a) CANTIDAD

344.—**mote:** **como mote,** expr. vulg. y fam. En abundancia (o. p.). «Había gente como mote en el teatro», «En las salitreras se ganaba plata como mote».
Expl.: Asoc. por sem. de cantidad y aspecto con el montón de 'mote' (V. N.º 312) o con el cardumen de 'mote' (pejerrey nuevo, muy pequeño: Atherina laticlavia, Gay), formado por centenares de individuos.

345.—**semilla:** **semillero** [semiyéro], m. fam. Gran cantidad, multitud (o. p.). «Los hombres oyen desde pequeños que el matrimonio es un semillero de sinsabores».
Expl.: Asoc. por sem. cuantitativa.

b) CASUALIDAD

346.—**zapallo:** [sapáyo], m. fam. Casualidad favorable, chiripa (o. p.). «Ese K. O. fué un puro zapallo», «En igual forma se discute sobre si el desmayo del autor del tanto fué provocado por la emoción del empate, o por el espanto que le produjo el zapallazo que le resultó» (Pichanga, N.° 8, p. 6.).
Expl.: Desconocemos el origen de esta acepción. Puede ser un derivado humorístico de 'sapo', golpe casual que da la pelota en el borde de la mesa, en el juego del pimpón, y que hace que ella salte como un sapo. El seseo, caracterísca del español de América, hace posible la asociación. Asoc. por sem. fonética (?).
Dif.: U. t. en Arg. SANTAMARÍA.

c) DESINTEGRACIÓN

347.—**choclo:** **desgranársele el choclo** a los padres [dehɣranárselel tʃóklo], expr. fam. Ir perdiendo los padres a sus hijos por matrimonio, muerte u otras circunstancias (col.). «—¡Así que se le desgranó el choclo, don Manuel!—¡Sí; se me casaron todos mis hijos!».
Expl.: La familia es considerada como un choclo (mazorca) cuyo zuro son los padres y cuyos granos son sus hijos. Asoc. por sem. de cohesión.

d) DESMESURA

348.—**pasto:** **a todo pasto** [a tóo páhto], expr. adv. En libertad para comer de todo, en cualquiera cantidad y a cualquiera hora (o. p.). «¡Máh mal agradecío...!; ¡dehpuéh que lo tuve en mi casa a too pahto, hahta que le dió la gana!...».
Expl.: Asoc. por sem. de estado con los animales que se dejan pastando.

e) DIFICULTAD

349.—**camote:** m. est. Asunto o materia de muy difícil comprensión (o. p.). «Nos pusieron en el examen de física un camote que ni el mismo profesor sabía resolver», «El libro resultó un camote del siglo».
Expl.: El camote (batata) es muy grande, si se lo compara con la papa (patata), y por lo mismo, *pesado*. Asoc. por sem. de pesantez, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico. V. N.° 242.
Der.: camotudo, da, adj. Difícil, dificultoso. «Problema camotudo».

350.—**espina:** **espinudo, da** [ehpinúo,-núa], adj. fam. Embrollado, difícil (o. p.). «Tengo un asunto muy ehpinudo que resolver».
Expl.: Un asunto embrollado es como una planta llena de espinas, que no se sabe por dónde tomarla. De un asunto 'espinudo' se dice tb. que 'no se sabe por dónde agarrarlo'.
Cp.: Esp. *espinoso*, con el mismo sentido (Ac.).

f) ESPACIO

351. **manzana:** [mansána], f. com. Cuadra cuadrada de casas o terreno equivalente no construído aún (o. p.). «Toda la manzana es de la igiesia». «El granuja... dió un rodeo a la manzana, volvió hacia la Plaza y tomó de nuevo la calle». (Rotos, p. 148).
Expl.: Asoc. por sem. de volumen. Es extraño que se llame manzana a una cuadra cuadrada, en circunstancia que no es redonda; sin embargo se dice tb. *cuarto redondo*, para significar que se trata de una sola pieza, sin dependencias. «Sobre la calle encharcada caían los conventillos y las hileras de cuartos redondos». (Rotos, p. 90).
Dif.: U. t. en Arg. LAROUSSE.

g) EXCELENCIA, EXQUISITEZ

352.—**flor:** **flor de té,** adj. y adv. vulg. y est. Exquisito, excelente, magnífico (o. p.). «El pastel estaba flor de té». D. tb. **flor,** simplemente. «Tengo una cabrita (muchacha) flor», «Me fué flor en la pega (trabajo)».
Expl.: Asoc. por sem. axiológica, que revela el sentido poético de los pueblos a que pertenece.
Cp.: Esp. *flor de la canela*, con la misma acepción; Méj. *como las propias flores*, loc. fam. con que se pondera la excelencia de una cosa; Pto. Rico *de mi flor*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA; Lat. *flos, -oris* (flor), la flor, la parte más fina, la más pura, la esencia de las cosas. VALBUENA.

353.—**papa:** adj. fam. y est. Muy bueno, excelente, en la expr. **cosa papa** (o. p.). «Estuvo cosa papa la función», «Pero estas mesmas contrariedades, iñor, más me hacían difariar por acercámele a la chiquilla, que cada día la encontraba más cosa papa...» (P. G., p. 29).
Expl.: La analogía no se estableció primero con la planta, como pudiera creerse, sino con el nombre con que los niños (ya en latín) designan la comida; pero la circunstancia de ser la 'papa' (patata) molida un plato

inevitable en la infancia y el hecho de ser su nombre homófono del de aquélla, han determinado que el significado de una pase a ser el de la otra.
Dif.: U. t. en Arg. SANTAMARÍA.

h) EXITO

354.—**maqui:** **comer maqui y sacar huira** [komér mákij sakár ɣwíra], afor. camp. Matar dos pájaros de una pedrada (o. p.). «—Juí al pueulo a ofrecer poroto y el patrón que me loh compró me ofreció un pololito (trabajo de corta duración).—Eso sí que se llama comer maqui y sacar huira».
Expl.: Asoc. por sem. de efectos. V. N.os. 302 y 304.

355.—**pepa:** **llevarse, sacarse** o **tocarle** a uno **la sin pepa** [yeβárse, sakárse, tokálle la sim pépa], expr. fam. Tener suerte en la elección o reparto de alguna cosa (o. p.). «¡Me ligó (saqué) la sin pepa!».
Expl.: Se alude a la circunstancia de tocarle a uno, en un reparto de melón, una tajada sin pepitas, lo que evita la molestia de tener que sacárselas. Asoc. por sem. de efectos. CP.: *gustarle* a uno *la breva pelada en la boca*, V. N.° 142. Ingl. *to cut a melon*, declarar un dividendo extraordinariamente grande para los accionistas. MACRAGH.

i) FACILIDAD, GANGA

356.—**breva:** [bréβa], f. fam. Cosa muy fácil de hacer o de obtener (o. p.). «Ese problema no me asusta; es una breva para mí».
Expl.: Posiblemente esta expresión tenga su origen en la del N.° 142.

357.—**guinda:** f. fam. Breva, V. N.° anterior (o. p.). «No te aflijas tanto, que eso es una guinda; lo hacemos en un santiamén
Expl.: Tal vez esta acepción tenga su origen en la que se señala en el N.° 372. Asoc. por sem. axiológica.

358.—**papa:** adj. fam. Muy fácil de hacer o de obtener (o. p.). «¿Saltar esa acequia?; ¡eso es papa!»

«Si el ejemplo se te escapa
te partirán por el eje:
el milico es una lapa,
llamarlo resulta papa,
lo que cuesta es que se aleje...»

(Topaze, N.° 566, 1943).

Expl.: Como en el caso del N.° 353, la analogía tb. se estableció aquí primero con el alimento de los niños, y después con la solanácea.

359.—**papaya:** [papáya], adj. est. Papa. V. N.° anterior (o. p.). «El examen de historia fué papaya». Su uso es muy reciente.
Expl.: Papaya, es derivación humorística de 'papa'. V. N.° anterior.

j) FIRMEZA

360.—**peral:** **firme como un peral** [fírme komúm perál], expr. fam. Muy triste (o. p.). «Por más que quise mover la piedra, me fué imposible; estaba firme como un peral», «¡Qué se va a morir el viejo; si está firme como un peral!».
Expl.: Asoc. por sem. de constitución.

k) FRACASO

361.—**alcayota:** **como la soberana alcayota** [kómo la soβeránalkayóta], expr. fam. Muy mal. U. con los verbos: *ir*, *salir*, *resultar*, esp. (o. p.). «¿Cómo te fué? —¡Como la soberana alcayota!».
Expl.: Posiblemente sea una variante de la expr. 'irle a uno como la berengena' (V. N.° siguiente), sin que el nexo asociativo sea otro que la idea de fruto.

362.—**berengena:** **como la berengena** [kómo la βerençéna], expr. fam. Como la soberana alcayota. V. N.° anterior (o. p.). U. t. con los verbos *ir*, *salir*, *resultar*.
Expl.: Tal vez esta expr. tenga su origen en la española *meterse uno en un berengenal*, que es como *meterse en un callejón sin salida*. Asoc. por sem. de efectos.

363.—**pera:** **como la pera prisca** [kómo la péra príhka], expr. fam. Como la soberana alcayota. V. N.° 361 (o. p.). «Me fué como la pera prisca», «Nos vamos a ver como la pera prisca con esos vestidos.»
Expl.: Desconocemos el origen de esta expresión. Obsérvese que no existe ninguna variedad de pera que se llame prisca; sólo existe el durazno prisco, que es una variedad cuya pulpa, muy blanda, no está pegada al hueso y cuyo hollejo se desprende fácilmente cuando el fruto está maduro. V. N.° 172 a.
Obs.: prisco, ca, adj. Rumpiato. V. N.° 149.

364.—**tuna:** **irle** a uno **como tuna** [ílle kómo túna], expr. fam. Irle como la soberana alcayota. V. N.° 361. (col.)

Expl.: La recolección de la tuna (V. N.° 44) es muy molesta y dolorosa, porque sus múltiples espinas (muy pequeñas y delgadas) se incrustan en las manos y brazos del recolector inexperto, y sus efectos, dolorosos, suelen durar muchos días. Asoc. por sem. de efectos.
Dif.: Norte Chico.

l) ILIMITACIÓN

365.—**pasto:** **como agua a pasto** [komwáɣwa páhto], expr. adv. fam. Sin taza ni medida, libremente (o. p.). «Si quiere mejorarse de la tos, haga hervir un poco de hojas tiernas de eucalipto en agua, y después se lo toma como agua a pasto». D. tb. **a pasto,** simplemente.

ll) LUGAR

365 a.—**ají:** **ni aquí ni en la quebrada del ají** [njakí njen la keβrá el açí], expr. adv. fam. En ninguna parte (o. p.). «A ese no lo he visto aquí ni en la quebrada del ají».
Expl.: 'Ají' se usa sólo para que rime con 'aquí'. V. N.° 147 y 79.

366.—**litre:** **por estos** o **esos litres** [por éhtoh, esoh lítɹe], expr. camp. Por estas o esas tierras, por estos o esos lados. «¿Qué anda haciendo por estos litres?» (P. G., p. 126).
Expl.: Uso metonímico de 'litre' (V. N.° siguiente), por tierras, lugares, debido a su abundancia en nuestros campos.
Cp.: Esp. *echar por esos trigos*, ir desacertado y fuera de camino (E. B., p. 53.).

m) MALDAD, DESAGRADO

367.—**litre:** **más malo que el litre** [mah málo kel lítɹe], expr. adv. camp. y fam. Muy malo (o. p.). «Pero si ese remedio es más malo que el litre, mamá», «Señor, este muchacho es más malo que el litre; ya no sé qué hacer con él».
Expl.: Litre, m. Anacardiáceo del Norte y Centro (Lithraea caustica, Miers), siempre verde, hojas tiesas, flores blancas, fruto comestible. BAEZA. V. Lám. IV, fig. 8. En ciertos individuos alérgicos, la sombra de la planta o el contacto con sus ramas produce erupciones cutáneas. Asoc. por sem. de naturaleza.
Cp.: Map. *lithi* (litre), árbol de mala sombra. FEBRÉS.

n) MENOSPRECIO

368.—alpiste: **importarle** a uno **un alpiste** una cosa [importálljun alpíhte], expr. fam. Importarle a uno un comino. V. N.° 370 (o. p.). «Me importa un alpiste que vengas o no».
Expl.: Lo diminuto de sus semillas hace que no se considere su valor. Asoc. por sem. axiológica.

369.—anís: **como botar un grano de anís** [kómo βotár uŋgráno δjaní], expr. fam. Con ella se denota el escaso valor de algo (col.). «Para mí este gasto es como botar un grano de anís».
Expl.: La misma del N.° anterior. Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Ingl. *pepper-corn*, de poco valor e importancia. MACRAGH.

370.—comino: **importarle** a uno **un comino** una cosa [importálljuŋ komíno], expr. fam. No importarle nada, considerarlo una friolera (o. p.). «Me importa un comino lo que tú hagas».
Expl.: V. N.° 368. Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Esp. *no valer* una cosa *un comino*, con acepción afín.

371.—cuesco: **importarle** a uno **un cuesco** una cosa [importálljuŋ kwéhko], expr. fam. Importarle un comino. V. N.° anterior (o. p.). «El citado Código del Trabajo les importaba un cuesco» (Topaze, N.° 556, 1943).
Expl.: Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Pto. Rico *no ser* una cosa *cáscara de coco*, no ser de poca importancia. SANTAMARÍA.

372.—guinda: **dársele** a uno **una guinda** una cosa [dárseljúna γínda], expr. fam. Importarle un comino. V. N.° 370 (o. p.). U. t. en forma negativa. «No se me da una guinda, te advierto, lo que han hecho conmigo; ya la pagarán algún día».
Expl.: Su tamaño y su abundancia hacían de ella, en otros tiempos, una fruta muy barata. Asoc. por sem. axiológica.

373.—paja: **ser pura paja picada** o **molida** una cosa o persona [ser púra páxa piká, molía], expr. vulg. y fam. No tener el poder o importancia que se presume (o. p.). «¡No le tengay miedo; si eh pura paja molía no má!».
Expl.: Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Esp. *no importar* o *no montar* una cosa *una paja*, con igual sentido (Ac.).

374.—**papa:** f. fam. Cosa de poco valor, una friolera.«¡ Seguro que van a darme cuatro reales por esta papa que no sirve ni para freír huevos!».
Expl.: Asoc. por sem. axiológica con la papa (patata).

375.—**rábano:** **importarle** a uno **un rábano** una cosa [importálljun ɹáβano], expr. fam. Importarle un comino. V. N.° 370 (o. p.) U. t. en forma negativa. «No me importa un rábano todo lo que me cuentas» (Topaze, N.° 445, 1941).
Expl.: Asoc. por sem. axiológica.
Cp.: Ingl. (E.E.U.U.) *a hill of beans*, algo pequeño, insignificante o de poco valor; nonada. MACRAGH.
Cp.: Esp. *no importar un bledo* una cosa, *no dársele* a uno *un pepino* de o por una cosa', con la misma acepción.

ñ) PONDERACIÓN, EQUILIBRIO

376.—**cilantro:** en el refrán **bueno es el cilantro, pero no tanto** [ɣwénweh el silántɹo (-dro, -ɹo) pero no tánto]. Con él se quiere indicar que la tolerancia tiene un límite, o que uno puede aguantar impertinencias sólo hasta cierto grado (o. p.).
Expl.: El cilantro es agradable en poca cantidad, pero repugna si se lo come con exageración. Asoc. por sem. de naturaleza.
Dif.: U. t. en Méj., donde se dice además *culantro* por 'cilantro' (SANTAMARÍA), como en España.

o) POPULARIDAD

377.—**palqui:** **ser más conocido que el palqui** [ser mah konosío kel párki, párke], expr. fam. Ser muy conocido (o. p.). «Cuando vayas para allá, pregunta por Manolo, no má; es más conocido que el palqui».
Expl.: El palqui (Cestrum parqui, Gay) es un arbusto solanáceo, de olor fétido, con muchos tallos erguidos, que abunda en todas partes y es de uso muy general en la medicina casera. BAEZA. V. Lám. VI, fig. 11.
Cp.: Esp. *ser más conocido que la ruda*, con igual sentido.

p) RECONDITEZ

378.—**pepa:** **la pepa del alma** [la pepelálma], expr. camp. y fam. Lo más íntimo y recóndito. «No es dable que mientras unos andan toos perejilientos y casposos... otros

estén poiríos en plata y al pobre le saquen la pepa del alma» (P. G., p. 20).
Expl.: Se alude a la pepita, que yace en lo más recóndito del fruto. Asoc. por sem. de situación.

q) SOLIDEZ

379.—**pellín:** [peyín], adj. camp. Aplícase a algo muy duro y sólido. «Unos brazos de pellín», «Ser mucho pellín.» LENZ.
Expl.: Pellín, m. Corazón duro de la madera de ciertos árboles, esp. del 'roble' chileno (Nothofagus obliqua y otras especies). LENZ. Asoc. por sem. de consistencia.
Der.: **apellinarse,** r. Endurecerse, acostumbrarse a las dificultades, ponerse sufrido. LENZ. // **apellinado, da,** adj. Duro, endurecido, sufrido (ibid).
Dif.: Cm.

r) TEMPORALIDAD

380.—**choclo:** **para el tiempo de los choclos** [pal tjémpwe loh tʃóklo], expr. camp. Para nunca. A veces se añade: 'maduros'. LENZ. «¿Pensay pagarme pal tiempo'e loh choclo?».
Expl.: Desconocemos el origen de esta expresión.

LAMINA I.

Fig. 1.—Avellano (*Guevina avellana*. Mol.).

Fig. 2.—Canelo (*Drymis Wintery*. Forst.).

LAMINA II.

Fig. 3.—Cardo (*Silybum Marianum.* Gaernt.).

Fig. 4.—Cartucho (*Antirrhinum majus*).

LAMINA III.

Fig. 5—. Ciruelillo (*Embothrium coccineum*, Forst).

Fig. 6.—Copihue (*Lapageria Rosea*, R. et Pav.).

LAMINA IV.

Fig. 7.—Frutilla (*Fragaria chiloensis*, Duch).

Fig. 8.—Litre (*Lithraea caustica*, Miers.).

LAMINA V.

Fig. 9.—Maqui (*Aristotelia maqui*).

Fig. 10.—Palma chilena (*Jubaea spectabilis*, Gay).

LAMINA VI.

Fig. 11.—Palqui (*Cestrum parqui*, Gay).

Fig. 12.—Pangue (*Gunnera chilensis*, Lam.).

LAMINA VII.

Fig. 13.—*Phallus impudicus.*

Fig. 15. —Quisco (*Cereus chilensis* Coll.).

Fig. 14.—Pita (*Agave americana*, L.).

LAMINA VIII.

Fig. 16.—Totora (*Typha angustifolia* L.).

Fig. 17.—Zapallo (*Cucurbita pepo* o *maxima*, Gay).

LAMINA IX.

Fig. 18.—Toromiro.

Fig. 19.—Cola de paja (*Sylviorthorhynchus desmurii*, Gay).

BIBLIOGRAFIA

OBRAS CIENTIFICAS

Ac.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1947. 17ª edición.

Aeta: DANIEL AETA A. *Juegos y deportes* con un diccionario de equivalencias para las familias, los establecimientos de educación, las clases populares, los deportistas y la prensa. Edit. Nascimento. Santiago, Chile, 1930.

Baeza: VICTOR MANUEL BAEZA R. *Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos* y observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies. Santiago, 1930. 2ª edición.

Echeverría: ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES. *Vocablos salitreros*. Prensas de la Universidad de Chile, 1934. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo I. Cuaderno Nº 1, 1934. pp. 55-84.

Echeverría, VUCh.: ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES. *Voces usadas en Chile*. Imprenta Elzeviriana. Santiago, 1900.

Eseverri: CRISÓSTOMO ESEVERRI HUALDE. *Diccionario etimológico de helenismos españoles*. Imprenta Aldecoa. Burgos, España, 1945.

Febrés: ANDRÉS FEBRÉS. *Diccionario hispano-chileno*. Imprenta del Progreso. Santiago, Chile, 1846.

Jespersen: OTTO JESPERSEN. *Humanidad, nación, individuo desde el punto de vista lingüístico*. Revista de Occidente. Buenos Aires, Argentina, 1947.

Larousse: CLAUDE AUGÉ-MIGUEL DE TORO Y GISBERT. *Pequeño Larousse ilustrado*. Nuevo diccionario enciclopédico. Paris, 1938. 22° edición.

Lenz: RODOLFO LENZ. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago, Chile, 1904-1910.

Lester: LESTER V. BERREY AND MELVIN VAN DEN BARK. *The American Thesaurus of Slang*. With Supplement. A complete reference book of colloquial speech. Thomas Y. Crowell Company. N. York, 1947.

Macragh: ESTEBAN MACRAGH. *Diccionario Amaltea inglés y español* de modismos, localismos, jergas, argot, frases y palabras que no están incluídos en los diccionarios inglés-españoles. Barcelona, España, 1933.

Oroz: RODOLFO OROZ. *Las denominaciones de la cabeza en Hispanoamérica*. Prensas de la Universidad de Chile. Santiago, 1936. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo I, Cuadernos N° 2-3, 1936. pp. 240-242.

Ortúzar: CAMILO ORTÚZAR. *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones de lenguaje* con indicación del valor de algunas palabras y ciertas nociones gramaticales. S. Benigno Cavanesse. Imprenta Salesiana. Italia, 1893.

Otaíza: AÍDA OTAÍZA DE ESTRADA. *Imágenes del lenguaje campesino*. Escuela Tipográfica «La Gratitud Nacional». Santiago, Chile, 1943.

Philippi: GOODALL (J. D.), JOHNSON (A. W.) y PHILIPPI B. (R. A.). *Las aves de Chile*. Su conocimiento y sus costumbres. Platt Establecimientos Gráficos S. A. Buenos Aires, Argentina, 1946. Tomo I.

Pino: YOLANDO PINO SAAVEDRA. *Anotaciones sobre vocablos y acepciones usados en Chile*. Prensas de la Universidad de Chile. Santiago, 1938. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo II, Cuaderno N° 1, 1937-1938. pp. 77-88.

Rodríguez: ZOROBABEL RODRÍGUEZ. *Diccionario de chilenismos*. Santiago, Chile, 1875.

Rojas: GUILLERMO ROJAS CARRASCO. *134 voces y acepciones no registradas*. Prensas de la Universidad de Chile.

Santiago, 1938. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo II, Cuaderno N° 1, 1937-1938. pp. 89-103.

Santamaría: FRANCISCO J. SANTAMARÍA. *Diccionario general de americanismos*. Edit. Pedro Robredo. Méjico D. F., 1942. Tomos I-IV.

Valbuena: M. D. P. MARTÍNEZ LÓPEZ. *Valbuena reformado. Diccionario latino-español* aumentado con más de 20.000 voces y otras tantas acepciones, etc. Paris, 1873. 12ª edición.

Vicuña: JULIO VICUÑA CIFUENTES. *Coa, jerga de los delincuentes chilenos*. Estudio y vocabulario. Santiago, Chile, 1910.

Vicuña Mackenna: BENJAMÍN VICUÑA MACKENNA. *Los Lisperguer y la Quintrala*. Empresa editoria Ziz-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1944.

Yrarrázaval: JOSÉ YRARRÁZAVAL LARRAÍN. *Chilenismos*. Imprenta «Cultura». Santiago, Chile, 1945.

OBRAS LITERARIAS

Ch. S.: FERNANDO SANTIVÁN. *Charca en la selva*. Edit. Ercilla. Santiago, Chile, 1934.

E. B.: FRANCISCO DE QUEVEDO. *Escritos Burlescos*. Edición anotada por José Rodríguez de Vicente. Edit. Sopena Argentina, S. R. E. Buenos Aires, 1944.

H. O.: NICOMEDES GUZMÁN. *Los hombres obscuros*. Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1946.

P. G.: MANUEL GUZMÁN MATURANA. *Don Pancho Garuya*. Costumbres campesinas de antaño. Imprenta Universo. Santiago, Chile, 1933.

P. N.: BALTAZAR CASTRO. *Piedra y Nieve*. Cuentos. Ediciones Talami. Santiago, Chile, 1943.

Ránquil: REINALDO LOMBOY. *Ránquil*. Novela de la tierra. Edit. Orbe. Santiago, Chile. 1942. 3.ª edición.

Rotos: LAUTARO YANKAS. *Rotos*. Cuentos. Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1945.

REVISTAS

Estadio.	Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile.
La Raspa.	Edit. Carlos de Vidts Ltda. Santiago, Chile.
Pichanga.	El deporte en chunga. Imprenta «El Imparcial». Santiago, Chile.
Topaze.	Edit. Al Día. Santiago, Chile.

I N D I C E S

1.—INDICE DE EXPRESIONES (*)

a hill of beans: 375
a la pura penca: 129
a todo pasto: 348
aceitunillo: 212
achamparse: 293, 295
achepicarse: 320
Adam's apple: 12
Adamsapfel: 12
aflojar la pepa: 310, 328
ají: 204, 245, 316
ajisarse: 316
Alamiro: 55
albahaquilla: 213
alcachofa: 189, 259
alelce: 214
amígdala: 177
ampe: 226
andar como perejil (sin hojas): 130
andar con la cara vinagre: 138
andar más hiludo que una penca: 129
anotarse un poroto: 290
apapayado, da: 164
apellinado, da: 379
apellinarse: 379
apples: 21
apuntarse un poroto: 290
árbol: 235
arbolito: 272
arvejillá: 215
arrepollado, da: 111
avellanita: 217
avellano: 216
azapallarse: 112

bálano: 37
balanus: 266
barro con paja: 187
bean: 7
bellota: 218
bellotilla: 218
belloto: 218
better half: 194
breva: 146, 230, 356
brotar: 329
brotar algo como callampas: 330
buenas peras: 43
bueno es el cilantro, pero no tanto: 376
buscarle el cuesco a la breva: 292, 322

cabbage: 109
cabeza de adoquín: 161
cabeza de alcornoque (viejo): 165
cabeza de cardo: 113
cabeza de corcho: 167
cabeza de coronta: 61
cabeza de chicoreo: 107
cabeza de lúcuma: 4
cabeza de luche: 108
cabeza de luma: 161, 169
cabeza de melón: 170
cabeza de melón tuna: 63, 170
cabeza de palmera: 115
cabeza de papa: 171
cabeza de quintral: 116
cabeza de repollo: 109
cabeza de tuna: 63
caer como saco de papas: 128
caer uno en el lazo: 300
calabash: 1
calabaza: 1
calentar el mate para que otro se lo tome: 134
callampa: 36, 92, 260, 275
callampudo: 36
camisa de mimbre: 181
camotazo: 236
camote: 124, 150, 151, 174, 231, 236, 242, 335, 349.
camotudo, da: 349
canelo: 219
caña hueca: 54
capere: 140
cara de breva: 67
cara de caldo de lentejas: 68
cara de corcho: 148
cara de coronta: 89

(*) Los números corresponden a los artículos.

cara de espárrago: 102
cara de higo seco: 57
cara de limón: 139
cara de luche: 58
cara de palo: 148
cara de pasa: 59
cara de pinatra: 90
cara de plato de lentejas: 91
cara de tuna: 179
cara de zapallo pasmado: 64
caradura: 148
cardito: 220
cargarle la mata a uno: 327
cartucho, cha: 133
casarse con el cura palqui: 294
cáscara: 205, 280
castañazo: 189
cauliflower ear: 93
cebollín: 221
cebollón, ona: 196
cicer: 158
Cicero: 175
cincuenta por ciento: 194
ciruelillo: 222
citron: 20
citrouille: 1
clavel: 207, 271.
cocá: 2
coco: 2, 38, 251, 275
cocoanut: 2
cogollo: 243, 334
cogote de álamo: 119
cogote de palmera: 121
cola de paja:203
coliflor: 175
colorado como una manzana: 83
collofe: 29
comer maqui y sacar huira: 354
comer uno pimienta: 316
comerle a uno las manos: 317
cominillo: 145
comme de juste, Auguste: 147
como agua a pasto: 365
como betarraga: 66
como botar un grano de anís: 369
como cochayuyo: 69
como espárrago: 101
como la berenjena: 362
como la pera prisca: 363
como la soberana alcayota: 361
como lahue: 103
como las propias flores: 352
como luche: 106, 279
como manzana: 83
como mote: 344
como palo de ajo: 98
como parra: 183
como tomate: 84
como tronco: 340
como un peral: 143
como un yuyo o yuyito: 88
como uva: 184
comulgar con ruedas de carreta: 337
comulgar con ruedas de molino: 337
corcho: 144
corontillo: 223
correrse la paja: 186
cosa papa: 353
costard: 21
cranear un asunto: 140
crecer como la mala yerba: 86
crecer uno cuarta por noche: 85
criptorquidia: 38
cuarta por noche: 85
cuarto redondo: 351
cuesco: 3, 49, 152
culle: 138
cutis: 205
ça colle, Anatole: 147
champa: 13, 237, 261
champudo, da: 114
chaucha: 131, 253, 335
chirimoyas: 19
choclero: 11
choclo: 23 y 24, 30
chump: 169
chuño: 51

dáisy roots: 110
damasco: 281
dar caña: 301
dar huira: 301
dar un sablazo: 321
dar una uvita: 297
darle en el mate: 5,307
darle en el mero mate: 5, 307
dársele a uno una guinda una cosa: 372
de choclito: 234
de mi flor: 352
dejar a uno el choclo: 327
descalabazarse: 1, 140
desgranársele el choclo a los padres: 347
dientes de choclo: 11
drumsticks: 25

eflorescencia: 176
emperejilado: 130
emperifollado: 130
enantema: 173
encajar el choclo: 327
encamotarse: 150
encebollado, da: 158
encogollado, da: 159
esperma: 51
espigado, da: 56
espinoso: 350
espinudo, da: 141, 350
estafilitis: 177
estar hecho un tronco: 340
estevado: 96
exantema: 173
exantemático: 173

facitis: 177
facocele: 177
facocisto: 177
facosis: 177
feto: 85
ficus: 175
filix: 16
fima: 173
firme como un peral: 143, 360
flor: 176
flor de canela: 352.
flor de cardo: 206
flor (de té): 352
flor del pato: 224
florecido: 125
flores blancas: 176
florescencia de agua: 288
flos: 15, 352
flotar como el corcho en el agua: 144
fregar la pita: 319
fruta: 39
frutilla: 208
fucsia: 282
fungosidad: 175
fungus: 175

genio agrio: 138
glande: 37
glándula: 177
gooseberry eyes: 120
grano: 327 a
guayaba: 40, 336
guillave: 45
guinda: 209, 357
guinda seca: 283
guindar a uno: 298
guindo: 209
güiro: 7
gustarle a uno la breva pelada
en la boca: 142
gustarle a uno la fruta del cercado
ajeno: 45
gustarle a uno las tunas: 44

haberle visto el ojo a la papa: 46
hacer comer pasto verde a uno: 303
hacer llalli una cosa: 313
hacerse el de las chacras: 168
hacerse la paja: 186
hacerse luche uno: 315
hacérsele a uno cominillo las manos: 317
hacérsele a uno cominillo una cosa: 153
hard nut: 148
harto de ajos: 158
hay que pelar muchos cocos: 291
helársele a uno la chacra: 306
higo: 175
hijo del palqui: 195
hipófisis: 177
hoja: 254, 262
hoja de álamo: 255
hoja de lechuga: 256
hoja de palqui: 256
hoja de parra: 182
hoja seca: 257
hongo: 248, 275
huanqui: 41
huira: 276

importarle a uno un alpiste una cosa: 368
importarle a uno un comino una cosa: 370
importarle a uno un cuesco una cosa: 371
importarle a uno un rábano una cosa: 375
ir a pelar choclos: 318
ir a tomar mate: 305
ir al maqui: 304
irle a uno como tuna: 364
írsele todo en guías a uno y zapallos
nada: 154

jardín: 210
jardín de infantes: 249
jardín infantil: 249
jazmines: 28
je n'en ai pas trouvé - Poil au nez: 147
jelly - bean: 247
jícara: 1
jupa: 5

Kartoffel: 339
Kindergarten: 249
Kürbis: 1

la cuerda se corta por lo más delgado: 200
la frutilla: 343
la pepa del alma: 378
largar la pepa: 310, 328
las cebollitas: 342
lavativa: 266
lemon: 139
lenteja: 224
lentejas de agua: 224
lettuce: 256
limones: 20
lithi: 367
lumear: 324
llegarle a uno al perno: 309
llegarle a uno al pihuelo: 309
llegarle al mate a una persona: 307
llegarle al tronco a una persona: 309
llevarse uno la sin pepa: 355

machucarle la lúcuma a una persona: 4
maicillo: 238
maíz del monte: 225
manos de algodón: 165
manzana: 21, 351
manzana de Adán: 12
más amargo que el natri: 277
más curado que una parra: 183
más es el ruido que las nueces: 154
más malo que el litre: 367

mata de arrayán (florido): 166
mate: 5, 134, 263 y 264
mateadero: 264
matear: 263, 264
matearse: 140
mate de luma: 161, 169
mateo: 140
materazo: 263
matero: 263
matorral: 14
mechas de quisca: 117
media naranja: 194
medio limón: 193
melón: 6
membrillo: 22
membrillo corcho: 233
membrillo lúcuma: 4
meter el choclo: 327
meter un palo: 324
meterle a uno la penca: 325
meterle a uno una luma: 324
meterse en un callejón sin salida: 362
meterse uno en un berenjenal: 362
Miranda: 341
monorquidia: 38
Morandé: 341
mote: 331
mover palillos: 25
mucha carne para dos papas: 42

naranja: 284
nariz de caqui: 70
nariz de copihue: 71
nariz de chirimoya: 52
nariz de frutilla: 72
nariz de pimentón: 73
nariz de pinatra: 74
nariz de piñón: 75
nariz de porrón: 132
nariz de rabanito: 76
nariz de rábano: 77
nariz de tomate: 78
nariz de zanahoria: 53
níspero: 37
no cocer peumos en la boca: 156
no dársele un pepino: 375
no entender (una) papa de una cosa: 155
no haber de quedar uno para simiente de rábanos: 122
no importar un bledo una cosa: 375
no importar una cosa una paja: 373
no montar una cosa una paja: 373
no saber (una) papa de una cosa: 155
no ser cáscara de coco: 371
no ser de los trigos muy limpios: 157
no te estís tirando, flor de durazno: 147
no te tirís, flor de alelí: 147
no te tirís tan alto, flor del palto: 147
no tener cruz en el mate: 5
no valer una cosa un comino: 370
noisette: 3
not to know beans: 155
nuez: 12
nut: 3

ñipa: 250
ñipar: 311

off one's onion: 9
ojo del culo: 46
ojos de almendra: 120
olivillo: 212
onion: 9
oreja de palo: 92
orejas de coliflor: 93
orejas de gargal: 94
orquiditis: 38
orzuelo: 173

paja: 186
paja larga: 56
palillos: 25
palmita: 226
palo: 31, 105
palo blanco: 162, 198
palo de ajo: 98
palo de rosa: 285
palo delgado: 200
palo grueso: 201, 287
palo grueso apolillado en el medio: 201
palote: 201, 287
papa: 42, 60, 231, 239, 240, 337, 339, 353 358, 374
papaya: 47, 359
papel cebolla: 286
papero, ra: 337
paposo: 239
para el tiempo de los choclos (maduros): 380
patas con brotes: 173
patas de algodón: 87
patas de caña: 99
patas de colihue: 100
patas de magnolia: 110
patas de sauce: 96
pecho de palo: 95
pedazo de alcornoque: 165
pegarle un palo a alguien: 321
pelado prisco: 62
pelar el ajo: 291
pelar (mote): 312
pelársele (el ajo) a uno: 291
pelo de choclo: 65
pelusa: 15
pellejo: 205
pellín: 379
penca: 32, 265
pencuria: 32
pepa: 258, 332
pepino: 7, 333
pepper - corn: 369
pera: 10, 43, 246, 252, 266, 267
pera de agua: 188

pera seca: 211
peral cargado: 202
perejiliento: 130
perero: 10, 192
perilla: 10, 268
phallus impudicus: 36
pichoica: 46
piernas de palillo: 104
pimpollo: 85
pineal: 177
piña: 269
piper: 323
pircún: 273
pirula: 53
pisar el palito: 300
pistilo: 56
plátano: 33, 50
población callampa: 248
poere: 10
Poil de Carotte: 65
poire: 10
pomme d'Adam: 12
pómulo: 10
poner las peras a cuarto o a ocho: 326
poner los puntos sobre las ies: 326
ponerle a uno las peras a cuatro: 326
ponerle el palito a uno: 296
ponerse colorado como un ají: 79
ponerse colorado como una guinda: 81
ponerse como palo de ajo: 98
ponerse como tomate: 84
ponerse como un ají: 79
ponerse como una granada: 80
ponerse como una guinda: 81
ponerse más colorado que un tomate: 84
ponerse rojo como una granada: 80
por estos o esos litres: 366
poroto: 126, 177, 178, 232, 247
prisco, ca: 363
pruna: 81
pumpkin: 1

quedar uno mote: 308
quedarse para semilla: 122
querer la breva pelada en la boca: 142
quintrala: 116
quisca: 16, 270
quiscudo, da: 117

rabanillo: 139
rábano: 34
rahuayes: 27
refregarle el ají a una persona: 323.
remorder: 153
repolludo, da: 111, 278
revolver el ajo: 322
robusto: 135
rosa: 271, 285
rumpiato, ta: 135, 149

sablear: 321
sacarle el cuero a uno: 312
sacarle las huiras a alguien: 302
sacarse uno la sin pepa: 355
saco de papas: 128
saco de peras: 172
salir algo como callampas: 330
salir uno mote: 308
sembrar la cizaña: 157
semen: 51
semilla: 127
semillería: 127
semillero: 345
ser como la pera prisca: 172 a
ser de cáscara amarga: 137
ser la pura verdura: 341
ser más conocido que el palqui: 377
ser más conocido que la ruda: 377
ser más chileno que los porotos: 197
ser pura paja molida o picada una cosa o persona: 373
ser uno de las chacras: 168
ser uno palma que no da cocos: 163
sicoma: 175
sicosis: 175
sobrenadar como el corcho en el agua: 144
solanoma: 175
soltar la pepa: 310, 328
sour face: 138
spoiled tomato: 139
strawberry blond: 65
subir al guayabo: 45, 304
subirse a la parra: 82
subirse al guayabo: 82
subirse al guindo: 82

tatuca: 1
té: 263
tener cominillo: 118
tener blanda la mollera: 171
tener los sesos aguados: 170
tener más años que el palqui: 121a
tener pidulles: 118
tener ya dura la mollera: 60
terrón de azúcar: 146
tieso como un ajo: 160
tieso como un espárrago: 160
tirarse la pera: 314
tírate ahora, flor de amapola: 147
tírate al vuelo, flor de ciruelo: 147
to cut a melon: 355
to hang a goober: 297
to hunt grass: 303
to spill beans: 310
to stir one' stumps: 25
to take pepper in the nose: 316
tocarle a uno la sin pepa: 355
tomar un camote: 150
tomarse el té con alguien: 299
tomate: 17, 339
tomatillo: 227
tomato: 78
toromiro: 244

tragarse la pera el pavo: 289
tragarse una mentira: 336
trenzas de ajo: 18
tres peras y una guinda: 190, 191
tronco: 26, 35
tuna: 44
tutuma: 8, 97, 180
tuturaco: 274

un peu, mon neveu!: 147
uva: 12
úvea: 177
úvula: 12, 177

varilla: 228
vástago: 85
venir uno de las chacras: 168
verde: 199
verdura: 341
viola: 282
violeta: 241
vivir los años del tabaco: 123

yerba: 199
yerba mala (nunca muere): 136

zanahoria: 229
zapallo: 9, 48, 112, 338, 346
zapallón, ona: 48, 112.

2.—INDICE DE VEGETALES Y DENOMINACIONES AFINES (*)

aceituno: 212
achicoria: 107
ají: 79, 204, 245, 316, 323
ajo: 18, 98, 160, 291, 322
álamo: 55, 119, 255
albahaca: 213
alcachofa: 189, 259
alcaycta: 361
alcoinoque: 165
alelí: 147
alerce: 214
algodón: 87, 185
almendra: 120
alpiste: 368
amapola: 147:
ampe: 226
anís: 369
Apfel: 12
apple: 12, 21
árbol: 235, 272
arveja: 215
arrayán: 166
avellano: 3, 216, 217

balanus: 266
beans: 7, 155, 247, 310, 375
bellota: 37, 218, 266
berenjena: 362
betarraga: 66
bledo: 375
breva: 67, 142, 146, 230, 292, 322, 356
brote: 173, 329
bulbo: 38

cabbage: 109
calabash: 1
calabaza: 1
callampa: 36, 92, 248, 260, 275, 330,
camote: 124, 150, 151, 174 231, 236,242, 335, 349
cañela: 352
canelo: 219
caña: 54, 99, 301
caqui: 70
cardo: 113, 206, 220
carotte: 65
cartucho: 133
cáscara: 137, 205, 280, 371
castaña: 189
cauliflower: 93
cebolla: 158,196, 221, 286, 342
cicer: 158
cilantro: 376
ciruelo: 81, 147, 222
citron: 20
citrouille: 1
cizaña: 157
clavel: 207, 271
coco: 2, 38, 163, 251, 275, 291, 371
cocoanut: 2
cochayuyo: 29, 69
cogollo: 159, 243, 334
coliflor: 93, 175
colihue: 100
collofe: 29
comino: 118, 145, 153, 317, 370
copihue: 71
corcho: 144, 148, 167, 233
coronta: 61, 89, 223
costard: 21
cuarta por noche: 85
cuesco: 3, 49, 152 292, 322, 371
culantro: 376
culli: 138
cutis: 205

chacra: 168, 306
champa: 13, 114, 237, 261, 293, 295
chaucha: 131, 253, 335
chépica: 320
chirimoya: 19, 52
choclo: 11, 23, 24, 30, 65, 234, 318, 327, 347, 380
chump: 169
chuño: 51

(*) Los números corresponden a los artículos.

daisy: 110
damasco: 281
durazno: 62, 147, 363

espárrago: 101, 102, 160
espiga: 56
espina: 141, 350

ficus: 175
filix: 16
flor: 15, 125, 147, 176, 206, 352
flor del pato: 224
florescencia: 288
flos: 15, 352
fruta: 39, 45
frutilla: 72, 208, 343
fucsia: 282
fungus: 175

garbanzo: 158
gargal: 94
Garten: 249
goober: 297
gooseberry: 120
granada: 80
grano: 237a
grass: 303
guayaba: 40, 336
guayabo: 45, 82, 304
guillave: 40, 45
guinda: 81, 190, 191 209, 283, 298, 357, 372
guindo: 82, 209
güiro: 7

helecho: 16
higo: 57, 155, 175
hoja: 182, 254-257, 262
hongo: 175, 248, 275
huanqui: 41
huira: 276, 301, 302, 354

jardín: 210, 249
jazmín: 28
jícara: 1
jupa: 5

Kartoffel: 339
Kürbis: 1

lahue: 103
lechuga: 256
lemon: 139
lenteja: 68, 91, 224
lettuce: 256
limón: 20, 139, 193
lithi: 367
litre: 366, 367
lúcuma: 4
luche: 58, 106, 108, 279, 315
luma: 161, 169, 324

llalli: 313

magnolia: 110
maíz: 225, 238
manzana: 12, 21, 83, 351
maqui: 304, 354
mata: 327
mate: 5, 134, 140, 263, 264, 305, 307
matorral: 14
melon: 355
melón: 6, 63, 170
membrillo: 22, 233
mimbre: 181
mote: 308, 312, 331, 344

naranja: 194, 284
natri: 277
níspero: 37
noisette: 3
nuez: 3, 12, 154
nut: 3, 148
ñipa: 250, 311

oliva: 38
olivo: 212
onion: 9

paja: 56, 186, 187, 203, 373
palma: 163, 226
palmera: 115, 121
palo: 25, 31, 92, 95, 104, 105, 148, 162, 198, 200, 201, 285, 287, 296, 300, 321, 325
palqui: 121 a, 195, 256, 294, 377
palto: 147
papa: 42, 46, 60, 128, 155, 171, 231, 239 240, 337, 339, 353, 358, 374
papaya: 47, 164, 359
parra: 82, 182, 183
pasa: 59
pasto: 303, 348, 365
pehuén: 75
pelusa: 15
pellejo: 205
pellín: 379
penca: 32, 129, 265, 325
pepa: 258, 310, 328, 332, 355, 378
pepino: 7, 333, 375
pepper: 316, 369
pera: 10, 43, 53, 172, 172 a, 188, 190-192, 211, 246, 252, 266-268, 289-314, 326, 363
peral: 143, 202, 360
perejil: 130
perifollo: 130
peumo: 156
pimentón: 73
pimienta: 316, 323
pimpollo: 85
pinatra: 74, 90
pino: 177

piña: 177, 269
piñón: 75
piper: 323
pircún: 273
pirus: 53
pistilo: 56
pita: 319
plátano: 33, 50
poere: 10
poire: 10
pomme: 12
porofo: 126, 177, 178, 197, 232, 247, 290
porión: 132
prunus: 81
pumpkin: 1

quintral: 116
quisca: 16, 117, 270

rabanito: 76
rábano: 34, 77, 122, 139, 375
rahuai: 27
repollo: 109, 111, 278
roble: 135
robus: 135
rosa: 271, 285
ruda: 377
rumpiato, ta: 35, 149

sauce: 96
semilla: 51, 122, 127, 345
simiente: 122
stick: 25
strawberry: 65
stump: 25

tabaco: 123
tatuca: 1
té: 299, 352
tomate: 17, 78, 84, 227, 339
tomato: 78, 139
toromiro: 244
trigo: 157
tronco: 26, 35, 169, 309, 340
tuna: 44, 63, 179, 364
tutuma: 8, 97, 180
tuturaco: 274

uva: 12, 184, 297

varilla: 228
vástago: 85
verdura: 341
viola: 282
violeta: 241, 282
voigue: 219

yerba: 86, 136, 199
yuyo: 88

zanahoria: 53, 65, 229
zapallo: 9, 48, 64, 112, 154, 338, 346.

3.—INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS CON LOS VULGARES CORRESPONDIENTES

Adesmia	arvejilla
Adesmia peraltae	varilla
Aextoxicum punctatum	aceitunillo
Agaricus campestris	callampa común
Agave americana	pita
Agotoxylum punctatum	aceitunillo
Alophia caerulea	lahue
Allium cepa	cebollín
Allium fistulosum	cebollín
Anisomeria coriacea	pircún
Anisomeria drastica	pircún
Annona cherimolia	chirimoyo
Antirrinum majus	cartucho
Araucaria imbricata	pehuén
Aristotelia maqui	maqui
Asclepias setosa	bellotilla
Avellanita Bustillosii	avellanita
Brassica campestris	yuyo
Bridgesia incisifolia	rumpiato, ta
Bunchosia lanceolata	ciruelillo
Calycophyllum candidissimum	canelo
Calydorea speciosa	lahue
Capsicum annuum	ají
Cereus (chilensis)	quisco
Cestrum parqui	palqui
Cocos nucifera	cocotero
Cornus excelsa	aceitunillo
Corylus avellana	avellano
Cryptocarya Miersii	belloto
Cryptocarya peumus	peumo
Cucurbita pepo o maxima	zapallo
Cyperus sculentus	cebollín
Cyttaria	gargal
Cyttaria	pinatra
Chusquea Fernandeziana	colihue
Daedalea	gargal
Daucus pusillus	zanahoria
Diascorea arenaria	huanqui
Drymis Winteri	canelo
Durvillaea utilis	cochayuyo

Embothrium coccineum	ciruelillo
Escallonia illinata	ñipa
Escallonia pulverulenta	corontillo
Eupatorium odoratum	albahaquilla
Euphorbia peplus	albahaquilla
Fitzroya patagonica	alerce
Fragaria chiloensis	frutilla
Guevina avellana	avellano
Gunnera chilensis	pangue
Jubaea spectabilis	palmera chilena
Lapageria alba	copihue blanco
Lapageria rosea	copihue rojo
Larix europaea	alerce
Lathyrus	arvejilla
Lemna	lenteja de agua
Leucocoryne purpurea	cebollín
Lithraea caustica	litre
Loasa tricolor	cardito
Lophosoria cuadripinata	palmita
Loranthus tetrandrus	quintral
Lycopersicum esculentum	tomate
Marattia alata	maíz del monte
Melia azederach	canelo
Meliosma obtusifolia	ciruelillo
Myrsina floribunda	canelo
Myrtus luma	luma
Nectandra cinamomoides	canelo
Nothofagus obliqua	roble
Ocotea veraguensis	canelo
Ocymum basilicum	albahaca
Ocymum sanctum	albahaquilla
Ombrophytum zamioides	maíz del monte
Opuntia cactus	nopal
Opuntia Hernandezii	nopal
Oxalis rosea	culle
Paspalum	chépica
Persia indica	canelo
Phallus impudicus	hongo
Phaseolus vulgaris	fréjol
Phyllanthus acuminatus	ciruelillo
Pisum satibum	arveja
Platanus lindeniana	canelo
Ribes ciliatum	ciruelillo
Sarachis biflora	tomatillo
Silibum Marianum	canelo
Solanum	tomatillo
Solanum Gayanum	natri
Solanum tuberosum	papa
Sophora tetraptera	torlomiro
Sterculia apetala	beloto
Sykiorthorhynchus Desmurii	cola de paja

Thevetia plumiriaefolia	tomatillo
Thypha angustifolia	totora
Ulva latissima	luche
Varilla mexicana	varilla
Ximenia americana	ciruelillo

4.—INDICE DE MATERIAS *

abultamiento: 52
acertar: 290
acrimonia: 137-139
adenitis: 177
agotarse: 291
agudeza: 53
alegar con sofismas: 292
altisonancia: 54
altura: 55 y 56
alzarse: 293
amancebarse: 294
amargor: 277
amarillo: 64 y 65
amoratado: 66
anchura: 278
animal desollado: 211
apañar: 295
aparecer: 329 y 330
aplicación: 140
armar una celada: 296
arte y literatura: 242-244
arrugamiento: 57-59, 279
astucia: 141

bálano: 36 y 37
besar: 297
blandura: 60
burlar: 298 y 299

cabeza: 1-9
caer en la celada: 300
caliche: 235, 239
calvicie: 61-63
cantidad: 344 y 345
capa rota: 198
carabinero: 199
castigar: 301-303
casualidad: 346
cohesión: 234
color: 64-84, 206-210, 241, 280-285
comodidad: 142
condiloma acuminata: 175
confites: 245-247
constancia: 143
construcciones: 248-250
contemporización: 144
copular: 304 y 305
crecimiento: 85 y 86
culpar: 327
curiosidad: 145
chichón: 174, 180
chilenidad: 197

dañarse: 306-309
debilidad: 87 y 88
declarar: 310
defecar: 311
defecto físico: 87-97
delgadez: 98-105, 286
delicadeza: 146
deporte: 251 y 252
desacreditar: 312
desagrado: 367
descaro: 147-149
desintegración: 347
desmesura: 348
despedazar: 313
desvergüenza: 147-149
dientes: 11
dificultad: 349 y 350
dinero: 253-258
disfrutar: 314

edificaciones: 248-250
elegancia: 287
embriaguez: 181-184
empapamiento: 106
encolerizarse: 316 y 317
encogerse: 315
encrespamiento: 107-109
engañar: 298 y 299

(*) Los números corresponden a los artículos.

entregar: 328
equilibrio: 376
erotismo: 150-152
erupción cutánea: 173, 178, 179
error: 331
escrupulosidad: 153
espacio: 351
esposa: 194
estancarse: 320
excelencia: 352 y 353
excremento: 49 y 50
éxito: 354 y 355
exquisitez: 352 y 353
extremidades: 23-28

facilidad: 142, 356-359
falsedad: 335-338
fantasía: 154
fastidio: 124
fetidez: 110
firmeza: 360
fornicar: 304 y 305
fracaso: 361-364
frescura: 147-149
fruto: 230, 232
fuente: 288

ganga: 356-359
glande: 36 y 37
gol: 332 y 333
gordura: 111 y 112
guantada: 189

herramientas y utensilios: 259-270
hijo natural: 195
hirsutismo: 113-117

ignorancia: 155
ilimitación: 365
importancia: 146
incapacidad: 165-172
indiscreción: 156
inhabilidad: 165-172
inmoralidad: 157
inquietud: 118
ir a prostíbulo: 318

joyas: 271
juegos: 342 y 343

largura: 119-121
latrocinio: 185
lisonja: 334
longevidad: 121 a-123
lugar: 366
lujuria: 186-188

maldad: 367
mancha: 176
marido: 193
menosprecio: 368-375
mentecatez: 162
mentira: 335-338
mentón: 10
molestar 319
molestia: 124
movilidad: 118

nalgas: 48
negro: 67-69
nuez: 12

obstinación: 161
ocaso: 289
ordinariez: 158
órganos sexuales: 29-47
orgullo: 159 y 160

pajarito: 203
partición: 125
pechos de la mujer: 19-22
pedir dinero: 321
pelambre: 13-18
pellejo: 205
pena: 190 y 191
pene: 29-35, 204
pequeñez: 126 y 127
perjudicarse: 306-309
perstinacia: 161
pesantez: 128
piedra: 236
plantas: 212-229
pobreza: 129 y 130, 200
ponderación: 376
popularidad: 377
porfía: 161
precocidad: 131
productos industriales: 272-274
provocar: 322
puñetazo: 192

reblandecimiento: 233
reconditez: 378
redondez: 132
reprender: 323-326
responsabilizar: 327
riqueza: 201 y 202
robustez: 135 y 136
rojo: 70-84
rotura: 339

sagacidad: 141
semen: 51
simpleza: 162
sobretodo: 205
solidez: 379
soltar: 328
solterón, ona: 196

sueño: 340
surgir: 329 y 330

tacañería: 163
temporalidad: 380
testaferro: 198
testículos: 38-44
tierra: 238
timidez: 164
torpeza: 165-172
tubérculo: 231

veracidad: 341
vestuario: 275 y 276
veta: 237, 240
virginidad: 133 y 134
vitalidad 135 y 136
vulva: 45-47.

5—INDICE DE LAMINAS

		Pág.
Lám. I	Fig. 1. Avellano.	
	Fig. 2. Canelo	231
Lám. II	Fig. 3. Cardo.	
	Fig. 4. Cartucho	232
Lám. III	Fig. 5. Ciruelillo.	
	Fig. 6. Copihue.	233
Lám. IV	Fig. 7. Frutilla.	
	Fig. 8. Litre	234
Lám. V	Fig. 9. Maqui.	
	Fig. 10. Palma chilena	235
Lám. VI	Fig. 11. Palqui.	
	Fig. 12. Pangue	236
Lám. VII	Fig. 13. Phallus impudicus.	
	Fig. 14. Pita.	
	Fig. 15. Quisco	237
Lám. VIII	Fig. 16. Totora.	
	Fig. 17. Zapallo	238
Lám. IX	Fig. 18. Toromiro.	
	Fig. 19. Cola de paja	239

6·—INDICE GENERAL

Introducción..... 137
Observaciones..... 151
Abreviaturas..... 155
Glosario..... 156

I.—El hombre: 1-202*..... 156
I A.—Partes del cuerpo: 1-48..... 156
I B.—Secreciones y excreciones corporales: 49-51..... 164
I C.—Características físicas: 52-136..... 164
I D.—Características psicológicas: 137-172..... 179
I E.—Enfermedad y estados enfermizos: 173-180..... 188
I F.—Vicios: 181-188..... 189
I G.—Castigos: 189-192..... 191
I H.—Parentesco: 193-195..... 192
I I.—Estado civil: 196..... 192
I J.—Nacionalidad: 197..... 192
I K.—Profesión, oficio, empleo: 198 y 199..... 193
I L.—Situación económica: 200-202..... 193
II.—Los animales: 203-211..... 194
II A.—Nombre: 203..... 194
II B.—Partes del cuerpo: 204 y 205..... 194
II C.—Características físicas: 206-211..... 195
III.—Las plantas: 212-234..... 196
III A.—Nombres: 212-229..... 196
III B.—Partes de la planta: 230-232..... 199
III C.—Características físicas: 233 y 234..... 200
IV.—Los minerales: 235-241..... 200
IV A.—Nombres: 235-240..... 200
IV B.—Características físicas: 241..... 201

* Los números corresponden a los artículos.

V.—Objetos: 242-287 201
V A.—Nombres: 242-276 201
V B.—Características físicas: 277-287 208
VI.—Fenómenos de la naturaleza: 288 y 289 209
VII.—Acciones: 290-330 210
VIII.—Resultados de una acción: 331-341 219
IX.—Juegos: 342 y 343 221
X.—Conceptos generales: 344-380 222

Bibliografía 240

Indices: 245
1.—Indice de expresiones 246
2.—Indice de vegetales y denominaciones afines 252
3.—Indice de nombres científicos con los vulgares correspondientes 255
4.—Indice de materia 258
5.—Indice de láminas 261
6.—Indice general 262